

Resúmenes de comunicaciones

I CONGRESO INTERNACIONAL «TRADUCCIÓN Y SOSTENIBILIDAD
CULTURAL: SUSTRATO, FUNDAMENTOS Y APLICACIONES»
(SALAMANCA, 28-30 DE NOVIEMBRE DE 2018)



Índice

Adrián Fuentes Luque (Universidad Pablo de Olavide)

Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano..... 16

Adriana Serban (Paul Valéry University Montpellier 3)

The Crossing of Borders in Theo Angelopoulos' Cinema: Translation and the Aesthetics of the Journey 16

Alaz Pesen (Boğaziçi University, Istanbul)

A History of Aranjman Translations: the Earliest Examples of Turkish Pop Music 17

Aleksandra Jackiewicz (Universidad de Varsovia)

La poesía como el azote de la mentira y el paladín de la verdad. Stanisław Barańczak traducido al español..... 18

Ally Gilboa (AQ Group-Language Solutions)

How in literary translation, the target language's culture affects the translator's objectivity and the difficulties, challenges and dilemmas the translator encounters in literary and media translation, specifically in the translation of Middle Eastern languages..... 18

Ana M^a Mallo Lapuerta (Universidad de Valladolid)

Traductor e Intérprete Jurado: ser o no ser 19

Ana María García Álvarez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	
Comprendiendo la sintaxis desde una visión antropocéntrica: mecanismos cognitivos y perceptuales de inferencia en el análisis textual aplicado a la traducción.....	19
Ana Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide)	
Intersección entre calidad y niveles de localización web.....	20
Ana Sofia Saldanha (Universidade Autónoma de Lisboa)	
Mentoring in Translation: A Tool for Future Translators	21
Anette J. Otero González (Universidad de Puerto, Recinto de Río Piedras)	
Cómo traducir una mujer, latina, bilingüe y que relata en inglés.....	21
Anthony Hartley/Beibei He (Rikkyo University)	
ScrumSourcing: challenges of crowdsourced post-editing of MT for Rugby World Cup 2019.....	22
Antonio J. Martínez Pleguezuelos (Universidad de Alcalá de Henares)	
La discursividad del cuerpo sexuado: estudio de caso del doblaje de Transparent	23
Antonio Roales Ruiz/María-Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)	
LRN-2AD: Pautar el silencio	23
Astrid Schmidhofer/Natalie Mair (Universidad de Innsbruck)	
Machine translation and translator training: DeepL in the classroom	24
Aurora Lauzardo Ugarte (Universidad de Puerto Rico)	
El teatro entre culturas: traducción de textos teatrales para su puesta en escena	25
Bárbara Cerrato Rodríguez (Universidad de Salamanca)	
El lenguaje de las novelas 'born-translated' como herramienta cosmopolita de construcción de la realidad	25
Bariş Yıldırım (Freelance translator and interpreter)	
Work of an interpreter in Turkey: A statistical self-analysis	26

Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos)

Traducir literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: editoriales, normas preliminares y polisistemas literarios en contacto 26

Bo Li (City University of Hong Kong)

Reframing translated gay literature: A Chinese Perspective 27

Carlos Collantes Fraile (Universidad de Salamanca)

Análisis crítico de la traducción automática en contextos institucionales 27

Chenglong Zhou (Jagiellonian University)

'Looking-glass Self': translator's social self in Christiane Nord's loyalty principle . 28

Chenyang Wang (Universidad de Asuntos Exteriores de China)

Ecología de la traducción: reflexiones sobre la narrativa china contemporánea en lengua española..... 29

Christiane Limbach/Carmen Álvarez García (Universidad Pablo de Olavide)

Fehleranalyse und didaktische Vorschläge für die Qualitätssteigerung beim bilateralen konsekutiven Dolmetschen..... 30

Claudia Mejia (Universidad de Salamanca)

Soaring Among Languages - Acquiring Knowledge to Improve Multicultural Understanding and Communication 31

Claudia Toda Castán (Universidad de Salamanca)

Analizar lo que está en el texto para traducir lo que está en el texto 31

Cleonice Marisa de Brito Naedzold de Souza (Universidade Federal de Santa Catarina)

La traducción al portugués de lo burlesco en las figuras femeninas de La Hora de todos y la Fortuna con seso, de Quevedo y Villegas 32

Concepción Otero Moreno (Universität Hildesheim)

El problema de la ética profesional en la formación de intérpretes ad hoc..... 33

Coral Diez Carbajo (Universidad de Salamanca)

Funcionalidades de utilidad y aspectos que aportan usabilidad para la mejora de herramientas de postedición desde el punto de vista del posteditor humano..... 33

Cornelia Geldenhuys (University of the Free State, Bloemfontein)

Crossing the frontiers of translation: Inventor or recreator? Brink's style as self-translator 34

Cristina Carrasco (Universidad de Salamanca)

'Tu cuerpo debe ser escuchado': la post-traducción del cuerpo femenino..... 35

Cristina García de Toro (Universitat Jaume I)

La censura en la traducción de textos para niños en la era de la digitalización 35

Cristina Gómez Castro/María Jesús Vallejo Fernández (Universidad de León)

Investigación en HISTORIA de la TRADUCCIÓN (inglés-español): del catálogo a la plataforma digital HISTRA..... 36

Cristina Naupert (Universidad Rey Juan Carlos)

Misión y traducción en el Brasil colonial: los misioneros jesuitas como mediadores lingüísticos y culturales..... 37

Cristina Valderrey (Universidad de Salamanca)

Cuando Latour y Bourdieu caminan juntos: aproximación a las interrelaciones de agentes en contextos traductores relacionados con lo jurídico 38

Cristina Valdés (Universidad de Oviedo)

Quality criteria for multilingual web sites: texts, users, standards..... 38

Cristina Vidal Sales (Universidad de Salamanca)

Heterogeneidad(es) cultural(es) en el cine: traducción, multilingüismo e ideología 39

Daniel Linder (Universidad de Salamanca)

The Classic Spanish Novela Negra in English: (Mostly) a Case of Non-Translation 39

Elena Castellano (Universitat de València)

On Female Hysteria: Almodóvar's 'Chicas' Across the Atlantic..... 40

Elena Errico (Università di Genova)

¿Traducir o adaptar?: las dos versiones en inglés de Caras Viejas y vino nuevo de A. Morales (1975) 41

Elena Palacio Alonso (Universidad de Salamanca)

Ser y estar en la profesión: la formación en grado de los aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación 42

Elena Rodríguez Murphy (Universidad de Salamanca)

Traducción, legitimación y canon: la 'literatura mundial africana' en España..... 42

Elisa Martínez Cifuentes (Universidad de Salamanca)

Traducción y subversión del binarismo de género: el caso de las series de televisión estadounidenses 43

Elvira Cámara Aguilera/E. Macarena Pradas Macías (Universidad de Granada)

El rol del género en la formación de traductores e intérpretes..... 44

Enrique Cerezo Herrero (Universidad CEU Cardenal Herrera)

¿Hablamos de lenguas para traductores e intérpretes en formación? En busca de una identidad perdida 44

Estela Martín Ruel (Universidad Pablo de Olavide)

Traducción para los servicios públicos en contexto de asilo y refugio 45

Fernando Ferreira Alves (Universidade do Minho)

CSI: UMinho: Translation Studies under investigation..... 46

Francisco Bautista Becerro (Universidad de Salamanca)

Traducción y terminología de textos farmacéuticos: nombres comerciales de medicamentos 46

Gala Arias Rubio (Universidad Europea de Madrid)

La ecoalfabetización como base para la enseñanza de la traducción medioambiental 47

Gisele Dionísio da Silva (Nova University of Lisbon)

Traduttore-traditore all over again?: the concept of translation in the Actor-Network Theory 47

Gloria Martínez Lanzán (Universidad de Valladolid)

Algunos nombres propios en el ámbito de la vitivinicultura 48

Goedele De Sterck (Universidad de Salamanca)

Neologismo y diccionario de referencia en línea: entre modernidad y tradición . 48

Guillermo Badenes/Josefina Coisson (Universidad Nacional de Córdoba)	
El dilema de la forma versus el contenido en las historias de Dr. Seuss en castellano.....	49
Guillermo Badenes/Thanos Chrysanthopoulos (Universidad Nacional de Córdoba)	
La feminidad en tensión en la traducción masculina de teatro	50
He Ruonong (Universidad de Salamanca)	
Traducción de la combinación de español-chino en procesos penales: desde la perspectiva del derecho comparado.....	51
Hend Ghidhaoui (Universidad de Salamanca)	
Divulgación científica en prensa: la traducción de los titulares.....	51
Hong An (Universitat Autònoma de Barcelona)	
La traducción del manual de instrucciones de los productos inteligentes (el Smartphone y el tablet): estudio contrastivo entre chino y español.....	52
Hong Diao (Lingnan University)	
Translation as Nation Branding	53
Iciar Alonso Araguás/Gerta Payàs Puigarnáu (Universidad de Salamanca/Universidad Católica de Temunco)	
Identidades culturales y conflicto de roles en interpretación judicial. De la experiencia histórica a la práctica en tribunales del siglo XXI.....	53
Ida Sonia Sánchez (Universidad Nacional de Tucumán)	
El discurso de la traducción	54
Iman Réda Elgamal (Université Princesse Nourah Bint Abdel Rahman /Université de Monofia)	
La Traduction du culturel populaire contemporain	55
Irene Doval Reixa (Universidad Santiago de Compostela)	
Zum Lernpotenzial von Parallelkorpora im Fremdsprachen- und Übersetzungsunterricht: Ein Anwendungsbeispiel des spanisch-deutschen Parallelkorpus PaGeS.....	55
Irene Rodríguez Arcos (Universidad de Salamanca)	
Traducción, globalización e identidad femenina: la publicidad de detergentes en Europa.....	56

Isabel Chumbo (Polytechnic Institute Bragança)

Translation and propaganda: a historical insight into the 20th century dictatorship in Portugal..... 57

Isabel Pascua Febles/Alba Rodríguez García (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Traducir la identidad africana: una mirada mujerista..... 57

Ismarie Díaz Flores (Universidad de Puerto Rico)

La terminología de la gastronomía puertorriqueña: reflexiones en torno a su trasfondo y representación 58

J. Agustín Torijano (Universidad de Salamanca)

Más allá de los falsos amigos: los falsos hermanos o de la antisemia en Traducción 59

J. David González-Iglesias González (Universidad Autónoma de Madrid)

Campañas contra la violencia de género y subtítulo: análisis diacrónico sobre la accesibilidad para personas sordas e inmigrantes..... 60

Jaime Sánchez Carnicer (Universidad de Valladolid)

La terminología de la discapacidad en inglés y español: un estudio basado en corpus 60

Jana Pešková (Universidad de Bohemia del Sur)

Corpus como herramienta para investigar rasgos específicos de los textos traducidos: empobrecimiento léxico..... 61

Jesús Torres del Rey/David Eguiluz López (Universidad de Salamanca /Fundación General de la Universidad de Salamanca)

Perfiles y oportunidades del gestor e ingeniero de localización y accesibilidad multilingüe: el ejemplo de la web del Congreso 'Traducción y sostenibilidad cultural' 62

Joana Moura (University of Lisbon & Catholic University Lisbon)

Corrupting Translation: The Representation of the Translator's Body in the Septuagint Legend 63

José Santaemilia (Universitat de València)

La traducción en España, ¿una profesión feminizada y/o espacio de subordinación? Reflexiones éticas y profesionales..... 63

Kateryna Bondarenko (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University)	
The translation of British Slang into Ukrainian ('Misfits' case)	64
Katrin Herget/Teresa Alegre (Universidade de Aveiro)	
Schwierigkeiten bei der Übersetzung populärwissenschaftlicher Texte im Sprachenpaar Portugiesisch-Deutsch.....	65
Katrin Pieper (Universidade de Coimbra)	
Censoring sexuality The filtered reception of sexual contents in Portuguese cinemas during the dictatorship: The case of Helga (Erich F. Bender, 1967)	66
Keren Manzano González (Universitat de Vic/Universitat Central de Catalunya)	
Las tres primeras traducciones de Colette durante el franquismo: Género, censura y traducción en la España de los 50	66
Kevin Henry (Université de Mons)	
The State of Translation in China: Appraisal of the English and French Versions of President Xi Jinping's 'The Governance of China'	67
Konstantina Konstantinidi (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	
El aprendizaje y el dominio de la L2 en los futuros traductores	68
Kostas Plisiotis (Aston University)	
Re)shaping Greece through Translation: Nation and Identity in Tourism and Culture	68
Laura González Fernández (Universidad de Salamanca)	
A través de los ojos del otro: innovación metodológica para el desarrollo de la competencia intercultural en los estudios de traducción.....	69
Leticia Fidalgo González (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	
El intérprete en los Servicios Públicos: conocer al Otro para vivir en la intersección	70
Leticia Madrid (Universidad de Salamanca)	
La investigación-acción en el Aula de interpretación	70
Li Mei Liu Liu (Tamkang University)	
Los neologismos en las traducciones misioneras españolas en China de los siglos XVI y XVII.....	71

Liliane Vargas Garcia (Universidade Federal de Santa Catarina)	
De traducciones, retraducciones, reescritas	72
Lucía Morado Vázquez/Jesús Torres del Rey/Luis A. García Nevares (Universidad de Ginebra/Universidad de Salamanca/Universidad de Puerto Rico Recinto Río Piedras)	
Estándares de localización e internacionalización: ¿al servicio de la accesibilidad web?	72
Lucía Ruiz Rosendo (Universidad de Ginebra)	
La interpretación en zonas de conflicto: las misiones de mentorización	73
Lucinéa Marcelino Villela (Universidade Estadual Paulista)	
Shameless audio description: the art of describing erotic scenes in Brazilian film 'Future Beach'	74
M^a Ángeles Recio Ariza (Universidad de Salamanca)	
Las equivalencias de las unidades fraseológicas en los Corpus	75
M^a Teresa Ortego Antón/Míriam Seghiri (Universidad de Valladolid/Universidad de Málaga)	
La traducción automática de locuciones nominales del español al inglés: A pain in the neck?	75
M^a Victoria Mesonero Maroto (UNED)	
LGBTQ Slang and its Evolution Over Time: A Censored Outcast in Subtitling?.....	76
Madiha Kassawat (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3/ESIT)	
Localization for culture sustainability: a linguistic or cultural mediation?	77
Madjda Chelli (University of Brothers Mentouri- Constantine)	
Arab Muslim Women’s Anglophone Literature: Instance of An ‘Etymological’ Meaning of Translation?.....	78
Marco Bucaioni (Universidade de Lisboa)	
Translating Portuguese-Writing Africa into Italian. Ideology and appropriation/abrogation issues.....	79
Margarita Savchenkova (Universidad de Salamanca)	
Problemas de traducción de las palabras connotativas del español al ruso en la película de Alejandro Amenábar 'Tesis'	79

María Brander de la Iglesia (Universidad de Salamanca)	
Asymmetries in retour interpreting: an ethical approach to bidirectionality in interpreter education	80
Maria Conceição Varela (Universit� du Minho)	
Traduction et interprétation dans le cadre des procédures pénales au Portugal: support, fondements et applications	81
María del Mar Sánchez Ramos/Jesús Torres del Rey/Lucía Morado Vázquez (Universidad de Alcalá/Universidad de Salamanca/Universidad de Ginebra)	
Análisis crítico y social de la formación de localizadores: enfoques, limitaciones y oportunidades	82
Maria Eduarda da Cunha Kretzer (Universidade Federal de Santa Catarina)	
Desafíos en la traducción literaria al portugués de Brasil: entremez 'La destreza', de Quevedo y Villegas	82
María Jesús Fernández Gil (Universidad de Alcalá)	
El encierro: topografía flamenca del Holocausto	83
María Luisa Rodríguez Muñoz (Universidad de Córdoba)	
María Mar Soliño/Amador García Tercero (Universidad de Salamanca)	
El tratamiento del etnolecto alemán como problema de traducción.....	85
María Pérez-Heredia (Universidad del País Vasco)	
Traducción de las narrativas de la violación y su representación en la literatura y los medios audiovisuales	85
María Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba)	
El reconocimiento de cualificaciones profesionales obtenidas en Alemania como vía de acceso al nombramiento de Traductor-Intérprete Jurado.....	86
María Teresa Sánchez Nieto (Universidad de Valladolid)	
Multiple Translatorship y Teoría de la Valoración en Estudios de Traducción: sinergias y complementariedades.....	87
María Verónica Serrano Lizarzaburu (Universidad de Salamanca)	
Interpretación y mediación intercultural en el contexto de las sociedades ling�sticamente híbridas. Realidades y retos en la interpretación para la comunidad hispana en los servicios públicos en los Estados Unidos de América .	87

María-Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)	
Tratamiento de la polifonía en el doblaje: presencia de lenguas extranjeras y sus acentos	88
Mariachiara Russo/María Jesús González/Nicoletta Spinolo (University of Bologna)	
Shaping the Interpreters of the Future and of Today: el proyecto SHIFT.....	88
Marian Panchón Hidalgo (Université Toulouse Jean - Jaurès)	
Traducción y vanguardismo durante el segundo franquismo (1959-1975): las primeras publicaciones traducidas de André Breton y Louis Aragon en España...	89
Marie-Joëlle Francis (École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth/ Université Saint Joseph)	
Disciplinarianising Translation Studies	90
Marion Lerner (Universität Islands)	
Paratexte als Machtinstrument im Kulturtransfer. Deutsche Übersetzungen isländischer Prosa um 1900.....	90
Marisa Mourinha (Universidade de Lisboa)	
Lost and found in translation: Lobo Antunes's Os Cus de Judas in Italy	91
Marta García Gato (Universidad de Salamanca)	
Una mujer en los orígenes de la interpretación para el proyecto europeo: Annette Münch y la creación del Servicio de Interpretación del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas	92
Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)	
Microhistories of translating the Orient at the International Congresses of Orientalists: The Portuguese Case Study	93
Miguel Sánchez Ibáñez/Nava Maroto (Universidad Politécnica de Madrid/Grupo Ateneo)	
Nueva política ¿Nuevas palabras? Nombres propios, neología y soluciones denominativas en la coyuntura política europea actual.....	93
Mino Saito (Juntendo University)	
Translating for New Written Language in the Late 19th Century Japan.....	94
Miroslava Aurová (Universidad de Bohemia del Sur)	
El análisis contrastivo en la enseñanza de la traducción: caso de la „partículas' ..	95

Mónica Fuentes del Río (Universidad Complutense de Madrid)

La traducción en la obra de Carmen Martín Gaité 96

Mutsuko Tsuboi (Juntendo University)

Nationalism and Ethnicity in the Modern Japanese Context: Translation and Ideology in the late 19th Century 97

Naòmi Morgan (University of the Free State, Bloemfontein)

De La fille des Boers à La fille à soldats, ou comment retrouver l’histoire perdue de la Guerre des Boers par la traduction française d’un roman historique afrikaans 98

Nathanial Gardner (University of Glasgow)

Translating marginality into imagery: the case of 'El niño' by Kent Klich 98

Nely Milagros Iglesias Iglesias/Carmen Mellado Blanco /Ana Mansilla Pérez (Universidad de Salamanca/Universidade de Santiago de Compostela/Universidad de Murcia)

El esquema fraseológico del alemán X für X y su(s) correspondencia(s) en español. Acercamiento constructivista desde la Lingüística de Corpus 99

Noa Talaván/Pilar Rodríguez-Arancón/José Javier Ávila-Cabrera (UNED)

Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas: el potencial de las voces solapadas y el doblaje creativo 100

Norma Olivia Rendón Enriquez (Laboratoires Bodycad inc.)

Introducción a la traducción técnica 100

Olaf Immanuel Seel (Ionian University, Corfu)

Globalization and (New) Text Types: Challenging the Boundaries of Translation (Studies). The Example of ‘Transcreation’ 101

Paula Igareda (Universitat Autònoma de Barcelona/Universitat Pompeu Fabra)

Aprenda idiomas con Netflix: los casos de Dark y Suburra 102

Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos)

La traducción de crítica de arte en las autobiografías de artista. A propósito de Max Beckmann (1884-1950) y Ernst Barlach (1870-1938)..... 103

Pino Valero Cuadra (Universidad de Alicante)

Corrección y posesión en el Aula de Traducción general: el caso de los textos económico-financieros 103

Qian Wu (Universitat Autònoma de Barcelona)**Rika Yoshida (Juntendo University)**

Ideologías lingüísticas y estandarización en las traducciones de pruebas documentales en un juicio bilingüe en Japón 105

Rita Bueno Maia, Hanna Pięta, y Esther Torres-Simón (Universidade Católica Portuguesa / Universidade de Lisboa / Universitat Rovira i Virgili)

Bringing indirect translation into translator training 106

Rosario de Zayas Rueda (Tatutrad S.L.)

Prácticas recomendadas en la asignación de proyectos de postedición: Tender puentes entre traductora y empresa 106

Rossella Michienzi (Università della Calabria)

Traducir el blanco detrás de las letras: semánticas de la memoria y sus evidencias cuali-cuantitativas..... 107

Roxana Ciolăneanu (Universidade de Lisboa)

A translation perspective on body-related metaphors used in expressing space relations..... 107

Rui Feng (Universitat Autònoma de Barcelona)

Una aproximación sobre el tratamiento de los antropónimos transparentes en la traducción novelística al chino 108

Salima El Koulali (Instituto Real de la Cultura Amazigh. Rabat)

La formación de traductores en lenguas minorizadas : el caso de la lengua amazigh..... 109

Sergio Maruenda-Bataller (Universitat de València)

Curriculum design and competence assessment: Developing project-based learning in the translation classroom..... 110

Silvia Montero Küpper (Universidade de Vigo)

Aspekte kultureller Nachhaltigkeit durch Übersetzung. Zur Förderung der Literaturen Spaniens..... 110

Silvia Rodríguez Vázquez/Sharon O'Brien (University of Geneva /Dublin City University)	
A self-efficacy approach to assess the effectiveness of web localisation and accessibility training	111
Silvia Roiss/Petra Zimmermann González (Universidad de Salamanca)	
DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de Traducción inversa.....	112
Simone Greco (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)	
Para una equivalencia sostenible: DICCIT Diccionario combinatorio bilingüe.....	112
Sofía Lacasta Millera (Universidad de Salamanca)	
La traducción de literatura experimental a través de los poemas de John Cage	113
Solange Hibbs (Université de Toulouse II Jean Jaurès)	
Carmen de Burgos y Segui: traductora y mediadora cultural transgresiva	114
Sonja Djuric/Radisa Pavlovic (University of Valencia/University in Kragujevac)	
Translation and gender-based analysis in health research – instruments for clinical evaluation	114
Susan Cranfield McKay (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)	
An action approach to incorporating global competence into an English language teaching/learning programme for translator training	115
Susana Álvarez Álvarez (Universidad de Valladolid)	
Traductores 4.0 (and beyond): La competencia tecnológica en los planes de Grado en Traducción e Interpretación	116
Susana Mauduit-Peix (Université de Paris 3)	
'A la croisée de la traduction technico-littéraire : la traduction philosophique' .	116
Tabea De Wille/Montserrat Bermúdez Bausela (University of Limerick/Universidad Alfonso X el Sabio)	
Quality Perceptions and Professional Status in Translation	117
Wai-ping Yau (Hong Kong Baptist University)	
Intersemiotic Translation as a Site of Cultural Negotiation	118

Wang Jiawei (Universidad de Autònoma de Barcelona)

Análisis comparativo de diversas traducciones de poemas de Li Bai 118

Yingjie Zhang (Johannes Gutenberg University)

Translating Transculturality: Disentangling the entanglement of John Rabe's
national, cultural and political identities..... 119

Yue Xi (Universitat Autònoma de Barcelona)

Análisis del tratamiento de los hechos y personajes históricos en cuarto
traducciones al castellano y al inglés de la novela Sanguoyanyi Romance de los
Tres Reinos. 120

Adrián Fuentes Luque (Universidad Pablo de Olavide)

Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano

Nollywood, la industria audiovisual nigeriana, es la segunda industria fílmica del mundo (más de 2.500 películas al año). La industria de Nollywood difiere mucho de la del África francófona, tanto técnica, estética, lingüística y culturalmente, como en las formas de producción y distribución que se utilizan. Este artículo se acerca al poco conocido mundo de la producción audiovisual del África subsahariana, cómo se produce, distribuye y traduce. Se analizan los modos de traducción y las prácticas utilizadas, así como los aspectos lingüísticos, sociales y geopolíticos, y se muestra el potencial floreciente de las producciones audiovisuales de Nollywood, y su influencia en África y el resto del mundo, tanto en el mundo occidental como entre la diáspora subsahariana.

Sesión: 1.06. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 11.2 I+D+I.

Adriana Serban (Paul Valéry University Montpellier 3)

The Crossing of Borders in Theo Angelopoulos' Cinema: Translation and the Aesthetics of the Journey

When Greek film director Theodoros Angelopoulos died on 24 January 2012 in a road accident in Piraeus, the main port of Athens and the largest in Greece, he was making a new film, *The Other Sea*. A constant presence in Angelopoulos's cinema, the sea, which many of his characters cross as their ancestors once did, reminds one that, in Greek mythology, dying itself is a journey, a passage to another shore.

Angelopoulos' challenging and visually sumptuous work is situated under the sign of the journey. The examples are endless: the peregrinations through Greece of the actors in *The Travelling Players* (1975), the return to the mother country of the old communist exile in *Voyage to Cythera* (1984), Spyros's inner quest in *The Beekeeper* (1986), the journey of the children in *Landscape in the Mist* (1988), looking for a father they have never met, or A.'s epic crossing of the war-ravaged Balkans in *Ulysses' Gaze* (1995).

Angelopoulos never betrays his keen sense of history and of individual and collective memory. While he always remains anchored in his country of origin within its geopolitical context, he deals repeatedly with the question of borders and that of exile which, in his films, is, above all, the inner feeling of being a foreigner (xenitis) everywhere. To find oneself, one's home, one has to travel, sometimes 'merely' through the medium of words and of contemplation — that of another human being's depths. And this Other may speak a different language and have crossed many borders until they have reached here.

In this paper, I propose to examine the question of languages and of translation within the films in the original, for they are vehicles of self-discovery in Angelopoulos's cinematography which creates its own aesthetics of the journey. I will focus in

particular on the films known as the Trilogy of the borders: *The Suspended Step of the Stork* (1991), *Ulysses' Gaze* (1995) and *Eternity and a Day* (1998), winner of the Palme d'Or at the Cannes Film Festival. Considering how little dialogue there is in the films, how silent they feel on the whole, it may appear surprising that, when language is used, it cannot be just one. It is my intention to contribute, in a small way, to the ongoing discussion about the role of translation, and perhaps of translations in the plural, to creating understanding, taking as a case in point the work of a major contemporary artist of the screen.

Sesión: 1.06. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula** 11.2 I+D+I.

Alaz Pesen (Boğaziçi University, Istanbul)

A History of Aranjman Translations: the Earliest Examples of Turkish Pop Music

A History of Aranjman Translations: the Earliest Examples of Turkish Pop Music

'Aranjman' in Turkish is a loan word borrowed from French. When used in the context of music, it refers to the 1960s, a formative stage in introducing foreign pop music with Turkish lyrics into the Turkish cultural repertoire. The present study views the aranjman era, which has so far constituted a blank space, from the perspective of translation studies. It first sketches out a theoretical framework fusing Even-Zohar's 'invention', 'import' and 'cultural repertoire' with André Lefevere's notions of 'rewritings' and 'patrons'. Briefly reviewing the latest approaches in song translation studies, the study proposes subcategories to the term 'rewriting' to refer to instrumentation, voice and lyrics levels as 'reperforming', 'resinging' and 'relyricizing' respectively, which altogether enable the song to be rewritten in another language. These acts cannot be achieved in the absence of music producers, who are the 'patrons' initiating the recording or 'rerecording' of a song in any given music industry. From a general perspective, it was the collaboration of these patrons and rewriters that introduced first the inventions and then the imports into the Turkish pop music cultural repertoire.

In line with the political and cultural changes Turkey underwent from the 1950s onwards, the study proposes a periodization of the aranjman era in different stages, which eventually led to the inventions within the Turkish cultural repertoire of pop music, this time not rewritten but written by Turkish composers and lyricists at all levels. While the main material the present study bases itself on is made up of song recordings that were released as albums, it also relies heavily on political and cultural history. All in all, the study underscores the importance of a holistic approach to song translation in redefining aranjman as a culture-specific type of rewriting in the formation of Turkish pop music while at the same time casting light on inseparable historical ties between politics and song translation.

Sesión: 4.01. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Aula** 1.2.

Aleksandra Jackiewicz (Universidad de Varsovia)

La poesía como el azote de la mentira y el paladín de la verdad. Stanisław Barańczak traducido al español

El propósito de la presente comunicación será el de señalar las posibles dificultades de traducción con las que tropiezan los traductores al recrear en los textos meta la voz poética de Stanisław Barańczak (1946-2014) cuya poesía aspira a convertirse en azote de la mentira y en paladín de la verdad. Nuestra atención se centrará en los poemas compuestos en un período prácticamente desconocido para el lector de habla hispana, y así tendremos la posibilidad de familiarizarnos con la poesía que se publica en Polonia a partir del año 1968. Nos proponemos realizar un estudio comparativo entre los versos de partida y sus versiones españolas que tiene como objetivo averiguar si la organización estilístico-formal de las obras que «encuentran en la realidad de la vida cotidiana su fuente de inspiración, en las cosas y en las situaciones humanas de cada día» (Ángel E. Díaz-Pintado Hilario, 2015) se ha conservado en los textos de llegada. Asimismo, será nuestro propósito reflexionar sobre la evolución de los métodos empleados por los traductores para reflejar la identidad de las representaciones originales y transmitir lo específico de la realidad lírica expuesta por el poeta polaco. La base de nuestro análisis la constituirán los fragmentos seleccionados de los textos originales junto con sus traducciones realizadas, entre otros, por Fernando Presa González, Joanna Studzińska y Luis Melgarejo en los últimos veinte años. Al pensar en las modificaciones en las personalidades poéticas propias de los poemas de Barańczak y el modo de revelarlas en el proceso traductor, nos serviremos de la idea de la traducción de textos líricos como una recreación del original en otro código lingüístico elaborada por Juan Herrero Cecilia (1995). Asimismo, y teniendo en cuenta dicho aspecto recreativo, tomaremos en consideración la propuesta de emplear la noción del «pensamiento lateral» en el ámbito traductológico por Albrecht Neubert (1973). Todo ello nos permitirá esbozar la medida en la que la intencionalidad estética de la poesía sometida al análisis puede funcionar en el contexto literario meta.

Sesión: 1.01. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 2.4.

Ally Gilboa (AQ Group-Language Solutions)

How in literary translation, the target language's culture affects the translator's objectivity and the difficulties, challenges and dilemmas the translator encounters in literary and media translation, specifically in the translation of Middle Eastern languages.

Today, with the acceleration of globalization, increased demand for translations on various topics necessitates unique multicultural translation adapted to each specific niche. This new situation creates a great demand for expertise and knowledge, not only in the target language, but also in the culturally diverse concepts behind the target language's context that complicate the process of objectivity. Complications arise especially when facing sensitive regions such as the Middle East.

The main purpose of this paper is to show how translators address literary and media translation objectivity when the project contradicts their own personal values, or their point of view.

The proposal shows data and findings through case studies, experience and data collected from translators, using a control group, interviews, and a questionnaire handed to various translators and analyzed according to the 'Grounded Theory' model and the 'Integrated Approach' (Gestalt principle).

Research findings and field data analysis, concluded that the translator cannot remain completely objective when translating a sensitive text that contradicts or opposes his worldview and values. In literary and media translation, absolute objectivity is impossible when translating the language and the target language's culture; if absolute separation of language and culture is undertaken at any price, it will likely change the text and quality of the translation and the translation will be impaired.

In conclusion, to preserve the literary or media message, the translator must know beforehand the purpose of the message; this may enable him maintain objectivity and keep his own personal values/ point of view at bay during the process of translation.

Sesión: 7.02. **Fecha y hora:** V 30, 10:00. **Aula** 2.2.

Ana M^a Mallo Lapuerta (Universidad de Valladolid)

Traductor e Intérprete Jurado: ser o no ser

La profesión del Traductor e Intérprete Jurado (TIJ) resulta esencial en el ámbito judicial español. La necesidad de regular y reconocer dicha profesión para velar por el cumplimiento de las garantías judiciales es fundamental para evitar los problemas derivados del intrusismo. Además de los traductores, a esta reivindicación se han sumado tribunales y jueces que apelan a profesionales que cumplan la normativa establecida para que no se vulnere el derecho a un proceso de calidad, tal y como se dispone al respecto en la Directiva Europea de 2010/64/ UE . Mediante esta aportación, abordaremos el estado de la cuestión y marcaremos las perspectivas del TIJ en Europa y, más concretamente, en España, haciendo especial hincapié en los aspectos profesionales de la traducción jurada: condiciones, deontología, mercado laboral, etc.

Sesión: 7.08. **Fecha y hora:** V 30, 10:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

Ana María García Álvarez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Comprendiendo la sintaxis desde una visión antropocéntrica: mecanismos cognitivos y perceptuales de inferencia en el análisis textual aplicado a la traducción

El enfoque de análisis textual que abordamos en la presente comunicación se basa en el papel que cumple la sintaxis desde una perspectiva cognitiva basada en las investigaciones de Givón (1993), Haiman (1985), Newman (1996) y Langacker (1987;

1991). Su función guarda relación con el modo en que el sujeto percibe e interpreta la realidad que le circunda y por tanto no puede ser separada del uso del lenguaje. La sintaxis, de hecho, vincula la representación mental de los conceptos y su interrelación, pero también funciona como expresión de un acontecimiento, es decir, la acción o estado del tema que se trata en un texto mediante la oración.

Para entender la sintaxis desde esta perspectiva cognitivo-perceptual, debemos describir en líneas generales los principios estructuradores del lenguaje en uso. Basándonos en las investigaciones de Inchaurrealde y Vázquez (2000) respecto al trabajo previo de los gramáticos cognitivos anteriormente señalados, el enfoque de interpretación textual que aquí se propone se basa en una visión antropocéntrica, es decir, la interpretación de la realidad originada por la relación dualista del sujeto con el entorno. Describiremos y fundamentaremos en líneas generales algunos de estos principios estructuradores, en concreto los esquemas de acontecimientos, para luego ilustrarlos mediante el análisis sintáctico de un texto en español redactado por una estudiante para entender su visión antropocéntrica sobre el tema textual.

Sesión: 6.04. Fecha y hora: J 29, 19:30. Aula 2.4.

Ana Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide)

Intersección entre calidad y niveles de localización web

Todavía hoy el resultado de algunas traducciones del género sitio web dan lugar a la reflexión sobre si se ha localizado o 'solo' traducido el texto meta. El concepto de 'nivel de localización' surge en un texto de la empresa Microsoft en el contexto de la localización de software (Brooks 2000, en Jiménez-Crespo 2013: 33) y es posteriormente adaptado a la localización web desde la perspectiva de la adaptación cultural por Singh y Pereira (2005). En tercer lugar, Jiménez-Crespo propone la primera categorización 'pensada para los Estudios de Traducción' (Jiménez-Crespo 2013: 34) sobre un corpus de webs de organizaciones sin ánimo de lucro. Por último, O'Hagan y Ashworth (2003) distinguen entre un modelo centralizado y otro descentralizado para diferenciar entre la localización estándar y otra adaptada a cada mercado. Y en los últimos años ha entrado con fuerza el término 'transcreación' también en el contexto de webs corporativas (Pedersen 2016). En nuestro estudio sobre la localización web de empresas españolas (Comercio internacional y Traducción: Localización de webs corporativas y E-Marketing multilingüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas. Ref: FFI2013-44550-R) hemos realizado una auditoría sobre casi once mil empresas españolas, y hemos establecido una jerarquía de niveles de localización que permite obtener un panorama sobre la situación actual de la cantidad y de la calidad de la localización web en España. Examinamos, igualmente, la relación entre estos niveles y las deficiencias encontradas en las versiones localizadas.

Sesión: 4.10. Fecha y hora: J 29, 11:00. Sala Menor.

Ana Sofia Saldanha (Universidade Autónoma de Lisboa)

Mentoring in Translation: A Tool for Future Translators

The globalization is changing the Translation world day after day, year after year. The need to know more about new technologies, clients, companies and social networks is becoming more and more demanding and competitive.

The recently graduated Translators usually do not know where to go, what to do or even who to contact to start their careers in translation. It is well known that there are innumerable webinars, books, blogs, webpages and even Facebook pages indicating what to do, what not to do, rates, how your CV should look like, etc. but are these pieces of advice of real translators?

Translators who work daily with clients, who understand their demands, requests, questions? As far as today's trends, the answer is NO. Most of these pieces of advice are just theoretical and far away from the real translation world.

Therefore, Mentoring is becoming a very important tool to help and guide new translators starting their career. An effective and well oriented Mentoring is a powerful way to orient these translators on how to create their CVs, where to send CVs, how to approach clients, how to answer emails and how to negotiate rates in an efficient way. Mentoring is crucial, when properly delivered by professional and experienced translators, to help developing careers. The advice and orientation sessions are almost a 'weapon' to destroy the barriers created by opinions, by influences or even by universities.

This new trend is the future path of new translators and is the future of the Translation industry and professionals, however minds and spirits need to be opened and engaged in this new way of developing skills.

Sesión: 7.07. **Fecha y hora:** V 30, 10:30. **Aula** 2.7.

Anette J. Otero González (Universidad de Puerto, Recinto de Río Piedras)

Cómo traducir una mujer, latina, bilingüe y que relata en inglés

En el Caribe confluye un sinnúmero de culturas, entre ellas la hispánica. La literatura latinoamericana puede escribirse tanto en las islas como fuera de ellas, en la diáspora. Mucha de esta literatura diaspórica se escribe en inglés y luego se traduce al español para el público hispanoparlante. Entendemos que el mundo necesita traductoras literarias conscientes de las asimetrías entre culturas y que puedan fungir de puentes entre la diáspora y el Caribe. En este artículo analizaremos de manera general varios fragmentos de traducciones de las novelas escritas por autoras latinoamericanas que nacieron y crecieron en el Caribe, pero por diversos factores sus familias emigraron a los Estados Unidos. Las autoras forjaron sus carreras literarias en la diáspora y escriben desde ella. Estudiaremos el contexto político e histórico en el que estas traducciones fueron leídas en el Caribe y formularemos las siguientes preguntas: ¿Por qué las autoras latinoamericanas de la diáspora escriben en inglés y no en español? ¿Es por la

necesidad de ser leídas, por tendencias del mercado o porque han perdido la lengua vernácula? ¿Es requisito que una traductora sea latina o que resida en las islas del Caribe para traducir del inglés a un español caribeño? Los fragmentos que trabajaremos corresponden a Jordi Gubern, traductor de la novela de Julia Álvarez *De Cómo las Chicas García perdieron su acento* y de Nina Torres-Vidal *Casi una mujer de Esmeralda Santiago*. Partiremos de las posturas teóricas de África Vidal Claramonte y Michael Cronin para explorar las ventajas del caudal cultural de las traductoras caribeñas en un contexto de asimetrías identitarias.

Sesión: 3.03. **Fecha y hora:** M 28, 20:00. **Aula** 2.5.

Anthony Hartley/Beibei He (Rikkyo University)

ScrumSourcing: challenges of crowdsourced post-editing of MT for Rugby World Cup 2019

This paper describes challenges facing the ScrumSourcing project, which is creating an MT service – delivered via the VoiceTra (1) platform – to support ‘rugby talk’ between Japanese- and English-speaking fans during Rugby World Cup 2019, hosted by Japan. During the training phase post-editing of the MT output to incrementally improve quality is crowdsourced with volunteer rugby fans – non-professional translators but domain experts.

The first challenge is a lack of parallel data for training. Even the World Rugby site (2), with pages in both Japanese and English, offers few segment-for-segment translations as a result of extensive editing.

The second is a marked asymmetry between the post-match reporting conventions in the two languages: a mix of interviews and factual move-by-move descriptions in Japanese contrasts with sustained figurative passages in English.

To investigate these tendencies, we created comparable rugby corpora totaling 3.5M words in each language. We also built a 10M word corpus of live match commentaries from Ultimate Rugby (3), which have no counterpart in Japanese. Using SketchEngine (4) we extracted rugby terms, as well as identifying collocations and thesaural relations. Two tendencies distinguish the English from the Japanese: synonymy and economy.

Rugby’s defining feature of passing the ball laterally is reflected in the high frequency of ‘spread the ball wide’, ‘spin the ball wide’, ‘go through the hands’ or ‘go wide’ among other synonymous expressions. Reports in Japanese, however, draw on a limited lexicon.

This variety is accompanied by concision. Thus, the ball being central to the game, mention of it is often elided, hence: ‘Smith spins it wide’ or ‘Jones carries ø.’

Similarly, ‘clearing’ is understood as ‘receiving the ball in a deep defensive position and kicking upfield.’ No Japanese verb has the same semantics, so the translator must either opt for the underspecified ‘キックを蹴る’ (‘kick’) or add an explicating phrase. Thus the role of post-editing in accumulating high quality bitexts for MT training becomes crucial. The Japanese post-editors must decide – no doubt unconsciously – between a foreignising option that imports novel words and metaphors and a domesticating choice that preserves the conservative norms of the target language.

- (1) <http://voicetra.nict.go.jp/>
- (2) <http://www.worldrugby.org/>
- (3) <https://www.ultimaterugby.com/>
- (4) <https://the.sketchengine.co.uk/>

Sesión: 6.03. **Fecha y hora:** J 29, 19:30. **Aula** 11.2 I+D+I.

Antonio J. Martínez Pleguezuelos (Universidad de Alcalá de Henares)

La discursividad del cuerpo sexuado: estudio de caso del doblaje de Transparent

En la presente comunicación proponemos analizar cómo se construye el cuerpo sexuado a través de la traducción en el caso específico de la serie estadounidense Transparent. A la vista de las recientes investigaciones sobre la traducción de los discursos que penetran y configuran el cuerpo (Vidal Claramonte 2018) y ante la relevancia que adquieren las reescrituras globales de los productos audiovisuales más recientes (González-Iglesias y Toda 2013), llevaremos a cabo un análisis traductológico contrastivo entre la versión original en inglés y su reescritura para el mercado español. Somos conscientes de que las representaciones filtradas por el tamiz de la traducción obedecen a fuerzas ideológicas y de poder que condicionan la información que se ofrece al espectador meta y que acaban configurando la imagen de lo que se proyecta en la pequeña pantalla. De este modo, en línea con los postulados feministas que defienden el carácter social construido del género y, por extensión, de la sexualidad (Butler 1990, 1993/2002), profundizaremos en cómo se ha reescrito el cambio de género que presenciamos de la mano de la protagonista de la serie estudiada atendiendo a cuestiones como la selección léxica empleada, el enfoque adoptado en la reescritura o las posibles omisiones o añadidos sobre el texto original. Así, el carácter subversivo y reivindicativo de la producción, sin duda, permeará en la sociedad española e incorporará los enfoques de la teoría trans estadounidenses en la cultura meta, condicionados en este caso, no obstante, por las asimetrías que surgen en su reescritura.

Sesión: 4.03. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Aula** 2.4.

Antonio Roales Ruiz/María-Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

LRN-2AD: Pautar el silencio

Nuestra propuesta nace de la experiencia en la docencia de la Traducción Audiovisual y, más concretamente, en la vertiente que se ocupa de la accesibilidad. Su objetivo es aportar algunas soluciones técnico-didácticas en el aprendizaje y la práctica de una de las modalidades de esta materia: la audiodescripción. Una de las características que hacen de la audiodescripción una tarea compleja es que entre sus destrezas se encuentra la creación de un guion que tenga en cuenta que ha de ser locutado con

posterioridad. Pensando en el aprendizaje de técnicas y métodos que requiere esta disciplina, proponemos una herramienta diseñada precisamente para ayudar a los estudiantes en esta vía de perfeccionamiento. La herramienta resulta de gran utilidad, no solo para pautar los silencios que el audiodescriptor necesita localizar con objeto de insertar su parlamento de forma adecuada, sino que ofrece un sistema de cálculo y alertas que ayudará a medir la velocidad de locución idónea en cada ocasión. Se trata, por lo tanto, de utilizar un sistema informático que conduzca, guíe y advierta de forma clara y pedagógica sobre toda una serie parámetros espacio-temporales imprescindibles para conseguir una buena audiodescripción. LRN-2AD intenta, por un lado, paliar las carencias didácticas encontradas en esta materia y, por otro, pretende aportar una nueva vía de investigación en didáctica de la accesibilidad en el campo de la Traducción Audiovisual.

Sesión: 1.10. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Salón de presentaciones I+D+I.**

Astrid Schmidhofer/Natalie Mair (Universidad de Innsbruck)

Machine translation and translator training: DeepL in the classroom

With the improvement of free, next-generation machine translation software such as DeepL or the latest version of Google Translate, which are based on neural networks, Departments for Translation Studies are faced with the question of how to react to this new reality. In our opinion, teaching programmes should include these new tools that can complement human translation. However, in order to design activities that incorporate this software, we need data and experience that can serve as a starting point. For this purpose, we have carried out an experiment in a general translation class and a specialized translation class for the English-German combination. In this experiment, half of the students in each group carried out a translation assignment with a machine translation software and the other half with conventional means such as dictionaries or parallel texts. In this presentation, we will show the results of this research taking into account both the quality of the translated text and the students' impressions of the work with this kind of software.

Con la mejora de los programas gratuitos de Traducción Automática de última generación como DeepL o la más reciente versión de Google Translate, que se basan en redes neuronales, a las instituciones de formación de traductores se les plantea la pregunta de cómo reaccionar ante esta nueva realidad. En nuestra opinión, es nuestra obligación enseñar a nuestros estudiantes el uso de estas nuevas herramientas que pueden complementar la traducción humana. Sin embargo, para poder diseñar actividades que incorporen estos programas, nos hacen falta datos y experiencias que puedan servir como punto de partida. Para ello, hemos llevado a cabo un experimento en una clase de traducción general y otra de traducción especializada en la combinación inglés-alemán. En este experimento, la mitad de los estudiantes de cada grupo realizaron un encargo de traducción con un programa de TA y la otra mitad con medios convencionales como diccionarios o textos paralelos. En esta comunicación vamos a presentar los resultados de este experimento teniendo en cuenta tanto la calidad del producto como las impresiones de los estudiantes acerca del trabajo con un programa de TA.

Sesión: 4.08. **Fecha y hora:** J 29, 12:30. **Aula** 11.3 I+D+I.

Aurora Lauzardo Ugarte (Universidad de Puerto Rico)

El teatro entre culturas: traducción de textos teatrales para su puesta en escena

La comunicación propuesta 'El teatro entre culturas: traducción de textos teatrales para su puesta en escena' defiende la especificidad de la traducción de textos teatrales en el contexto de la traducción literaria. Resume diez años de estudio, práctica y enseñanza de traducción de textos teatrales para su puesta en escena. En esos años se ha desarrollado una metodología basada en el trabajo en equipo desde que comienza el proceso de traducción, seguido de la revisión de los textos y que culmina en la lectura dramatizada (ya sea con actores profesionales o aficionados o con los propios traductores) en la que se ponen a prueba las traducciones.

La metodología propuesta es el resultado de largas horas de traducción, revisión, ensayos, lecturas dramatizadas y puestas en escena de textos teatrales a través del Proyecto de Teatro Bilingüe de la Universidad de Puerto Rico (UPR), de los cursos de traducción de textos teatrales impartidos en la Universidad de Puerto Rico y la Universidad de Salamanca (USal), y de otros proyectos de traducción de textos teatrales en Estados Unidos.

Esta metodología surge de la aplicación de conceptos teóricos tales como la naturalización, la asimilación, el hibridismo y el interculturalismo a los procesos específicos de la traducción y adaptación de textos teatrales para su puesta en escena y reconoce el papel del traductor de textos teatrales como mediador entre culturas siempre distintas y, a menudo, desiguales. De especial interés es el hecho de que, en ocasiones, tanto los traductores como el público que escuchará las traducciones pertenecen a dos culturas hispanohablantes distintas, lo que ha conllevado un proceso de búsqueda de equivalencias que trascienden el nivel textual. En la comunicación propuesta se explicarán los fundamentos de dicha metodología y se presentarán ejemplos concretos de su aplicación.

Sesión: 3.01. **Fecha y hora:** M 28, 20:00. **Aula** 1.2.

Bárbara Cerrato Rodríguez (Universidad de Salamanca)

El lenguaje de las novelas 'born-translated' como herramienta cosmopolita de construcción de la realidad

Actualmente, damos por sentado que el lenguaje no es neutro ni inocente, sino que destila la ideología de quien lo enuncia. Por consiguiente, el lenguaje y, por consiguiente, la traducción implican inevitablemente una interpretación a través de un bagaje cultural y vital determinado. Como consecuencia de ello, las obras son 'eternas' (Vidal 1998: 24), puesto que van a sugerir sentidos distintos a un mismo lector y más de un sentido a varios intérpretes. Esta característica puede considerarse positiva, ya que hace que nos planteemos aquello que damos por sentado a causa de la ideología y

el poder. Por este motivo, la metáfora ontológica que mejor describe el proceso de producción de la realidad es el taller de construcción, en lugar del espejo que refleja fielmente el objeto situado ante él (Potter 1996 1998).

En este sentido, el objeto de estudio de esta ponencia, las novelas híbridas, que nacen en el 'entre' o en el tercer espacio, pueden considerarse también 'born-translated' (Walkowitz 2015), puesto que están escritas como traducciones y, al mismo tiempo, han sido concebidas para ser vertidas a otras lenguas. Por lo tanto, en esta ponencia, veremos cómo estas novelas se valen del lenguaje y la traducción intercultural para derribar concepciones esencialistas y universalistas, abrir camino a una apertura cosmopolita al otro y al paradigma del cosmopolitismo crítico y la igualdad en la diferencia (Delanty 2006, 2009; Beck 1997 1998, 2004 2005; Appiah 2006 2007).

Sesión: 4.09. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Aula** 2.7.

Bariş Yıldırım (Freelance translator and interpreter)

Work of an interpreter in Turkey: A statistical self-analysis

I have been working as a translator and interpreter since 2003, mostly between English and Turkish, recently between Turkish and Spanish, and occasionally between Kurdish and English. I have contributed to some 25 books, translated around 10.000 pages for commercial projects and interpreted for some 800 different meetings. From the very beginning of my professional life, I kept a neat record of all jobs I have undertaken on a spreadsheet. As of the end of 2017, I had 1425 days of interpretation in my portfolio. My intervention aims at sharing the results of the statistical analysis I ran over this raw data: The geographical distribution, workload over days of the week and months of the year, as well as the themes of the conferences in the context of an interpreter working in Turkey since the early 2000s. Doing this, I hope, will give a comparative perspective to the participants of the conference with regards to their professional life.

Sesión: 7.06. **Fecha y hora:** V 30, 10:30. **Aula** 11.2 I+D+I.

Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos)

Traducir literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: editoriales, normas preliminares y polisistemas literarios en contacto

A pesar de no formar parte del canon literario, la LIJ reviste una gran importancia cultural como herramienta social a través de la cual familias y sistema educativo forman en valores, en una edad en la que los lectores construyen su identidad social e individual. Desde los estudios poscoloniales y los de la Manipulación, el análisis de la traducción de la LIJ constituye un campo de análisis idóneo para estudiar la construcción del Otridad en las sociedades contemporáneas, particularmente por lo que a las minorías culturales se refiere, pues las relaciones entre culturas no son neutrales, como tampoco los intercambios comunicativos; existen relaciones de poder,

y la traducción, como una fuerza conformadora de la cultura (Venuti, 1998), no es ajena a este hecho, ni es inocente (Lefevere y Bassnett, 1990).

En este sentido, La LIJ de temática árabe e islámica ha tenido un gran auge en el mercado editorial español desde finales de los años ochenta, por la necesidad de cubrir cuestiones como el racismo, la inmigración, las relaciones interculturales e interreligiosas o la segunda generación, temas todos ellos de interés social, con repercusiones en el sistema educativo y en los medios de comunicación. Desde este planteamiento, el presente estudio presenta las normas preliminares de traducción de este tipo de LIJ, definidas a partir de un estudio de corpus formado por 150 obras publicadas en España con esta temática. En segundo lugar, se analizan las interacciones del polisistema literario español con otros polisistemas occidentales, en el marco del sistema literario mundial (Casanova, 1999; Heilbron y Sapiro, 2007). Por último, se aborda el papel de las editoriales españolas como parte del mecenazgo (Lefevere, 1997), y su función en la conservación/renovación de la poética del polisistema literario meta y en la conformación de la Otredad en la cultura española.

Sesión: 1.02. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 2.5.

Bo Li (City University of Hong Kong)

Reframing translated gay literature: A Chinese Perspective

Homosexuality has always been a sensitive topic, a taboo in many social contexts. Translation Studies in the West witnesses increasing academic attention in the translation of gay literature in the past two decades, while the translation of gay literature in the Chinese context has remained largely unattended. The writing and translation of gay literature has always been closely associated with conflicts, culturally and ideologically. Baker points out that 'translators and interpreters – in collaboration with publishers, editors and other agents involved in the interaction – accentuate, undermine or modify aspects of the narrative(s) encoded in the source text or utterance.' This paper aims to study the translation of the two founding works of gay literature, Maurice and Nie Zi (Crystal Boys). The Chinese translation of Maurice tells us how what Foster tries to convey implicitly in the original is highlighted in the receiving culture at the beginning of the 21st century when the target culture is becoming more tolerant with the topic. The English translation of Nie Zi proves to be a supporting example of what Harvey calls 'gayed translation'.

Sesión: 4.04. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Aula** 2.5.

Carlos Collantes Fraile (Universidad de Salamanca)

Análisis crítico de la traducción automática en contextos institucionales

Las nuevas tecnologías de la traducción están revolucionando la forma de trabajar de los distintos ámbitos de la profesión. La traducción institucional no constituye una excepción. Estamos presenciando cómo en los últimos años, las diferentes instituciones están normalizando el uso de nuevas (y no tan nuevas) herramientas,

como la traducción con memorias y software asistido, e integrando la traducción automática (TA) en los procesos habituales de traducción y revisión de sus textos.

Resulta también importante considerar las implicaciones políticas que esta tecnología de la traducción institucional trae consigo. Tanto es así que, si desde el entorno teórico se está abogando por unas técnicas de intervención, visibilidad del traductor y alteración del texto en relación a conceptos incómodos o conflictivos en la realidad de llegada, en la práctica estas tecnologías pueden hacer que en ocasiones se trasladen ciertas estructuras y contenidos, no solo morfológicos sino también sintácticos, que fomentan la semejanza y uniformización del resultado con respecto al original. Además, al permearse las estructuras originales, también se traspasarían las implicaciones subyacentes al texto original con el fin de influir en la lectura final que se realizará del mismo. En particular, en el caso de la traducción automática, se podría ver plasmada la influencia de textos traducidos anteriormente y las técnicas utilizadas para adecuarse dicha traducción previa, lo que puede resultar adecuado o no de cara a la situación o al texto para el que la TA se esté usando en ese preciso momento.

Por tanto, sería necesario analizar cómo diferentes tipos de motores de traducción automática generarían resultados distintos a partir de textos susceptibles de incluir una ideología subyacente y cómo estos han llegado a la traducción final publicada. En este caso, si se parte de documentos procedentes de la Comisión Europea acerca de la crisis de refugiados que tuvo lugar en 2015, se puede aplicar un análisis crítico del discurso de acuerdo con la teoría de la valoración para desentrañar cómo algunos enunciados ideológicamente cargados, presentes en dichos textos, se traducirían de formas diferentes en función del motor y, posteriormente, podrían llegar a condicionar el estilo y la versión última de la traducción. Todo ello ayudaría al traductor/poseedor a identificar dichos enunciados de cara a las técnicas de traducción que podría usar y al efecto que quiera generar en su propia versión.

Sesión: 4.08. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

Chenglong Zhou (Jagiellonian University)

'Looking-glass Self': translator's social self in Christiane Nord's loyalty principle

Traditional functionalist approach is dominated by translation skopos, which means translators can do whatever they like in transferring the codes, as long as 'the end justifies the means'. This 'radical functionalism' had barely been bridled until Nord introduced her loyalty principle, which shall be shouldered by translator as an ethical responsibility not only towards the TT but also the ST situation. In other words, translator 'is responsible to both the ST sender and the TT receiver' (Nord, 2005: 32). Translator is hence required to not only meet the TT receiver's expectations, but also take into consideration the ST sender's communicative intentions. However, neither receiver's expectations nor sender's intentions can be perceived directly by translator – in Nord's (2018: 115) own words, translators must 'rely on conjectures and on the scarce feedback they get from their clients and readers'. Therefore, translator could only 'guess' in imagination what the others (sender & receiver) want, and use this imagination as an instruction in producing the TT, in order to be loyal to both parties.

Moreover, loyalty principle also triggers another imagination (in translator's mind) of the others' judgment of the TT's appearance, based on which translator shall have a self-feeling, such as pride or mortification: When translation skopos is in line with the communicative intentions of the original author/sender, translator will be proud of his product, particularly when it successfully caters to both parties' demands; however, when translation brief requires a translation whose communicative aims are incompatible with the author's intentions – which means probably translator cannot 'please all parties' (Nord, 2016: 571)– there must be one party whose demand shall be failed thus having a negative judgment of the translator's product, wherefore translator will be mortified. To deal with this self-feeling of mortification, loyalty principle requires translator to 'argue this point with the client or perhaps even refuse to produce the translation on ethical grounds' (ibid: 579). Loyalty principle turns translator into a social self who exists only in social reference (intercourse with the others). Social reference takes the form of an imagination of how translator's self appears in others' minds. Translator's self-feeling is determined by the attitude attributed to other minds. A social self like this might be called the reflected or looking-glass self (Cooley, 2010: 126).

Sesión: 1.09. **Fecha y hora:** M 28, 12:30. **Aula** 11.3 I+D+I.

Chenyang Wang (Universidad de Asuntos Exteriores de China)

Ecología de la traducción: reflexiones sobre la narrativa china contemporánea en lengua española

En los últimos 20 años, con el establecimiento de relaciones estratégicas y colaborativas entre China y los países hispanohablantes, se constata un creciente interés en estrechar los intercambios económicos y culturales que siempre han fomentado ambas partes. Cada vez se conocen más escritores chinos en el mundo hispánico: por ejemplo, Mo Yan, ganador del Nobel de Literatura en 2012; Mai Jia, autor de *El don*, novela de intriga que ha conseguido un nuevo récord de ventas para las obras chinas distribuidas en Occidente, y Liu Cixin, acreedor de casi todos los galardones prestigiosos mundiales en el género de ciencia-ficción con su trilogía *El problema de los tres cuerpos*, etc. En este trabajo presentaremos los resultados de un estudio descriptivo sobre la traducción de la narrativa china contemporánea a lengua española que toma como marco teórico la Ecotraductología planteada por Hu Gengshen, catedrático de la Universidad de Tsinghua, China. Basándose en la Teoría de la Evolución de Darwin y dos conceptos esenciales de la filosofía china, el equilibrio y la armonía, Hu ve la traducción como un proceso de selección y adaptación que en sí mismo actúa para lograr un equilibrio ecológico entre el ambiente original y el de destino. Nuestro estudio pasará revista a distintos periodos históricos: de 1989 a 2000 (desde que se publicó por primera vez obra narrativa contemporánea china en el mundo hispánico hasta que Gao Xingjian ganó el Nobel), 2000-2012 (época en la que se produjo un apogeo en la introducción de obras narrativas chinas), y a partir de 2012 (cuando se experimentó un gran impulso en la traducción de la narrativa

contemporánea china gracias a la concesión del Nobel a Mo Yan y con el surgimiento de nuevas modalidades de colaboración editorial). Examinaremos los siguientes aspectos de los tres periodos anteriormente delimitados: el ambiente ecológico donde se da la traducción, la ecología de la comunidad vinculada a la traducción (autores, editores, traductores, instituciones o personas que ejercen labores de mecenazgo o censura, agentes encargados de promoción y distribución, lectores, etc.) y la ecología textual de originales y traducciones en su dimensión lingüística, cultural y comunicativa. A través de este análisis se tratará de determinar qué grado de adaptación se ha alcanzado en las obras que han sido trasplantadas al ambiente ecológico hispánico y en qué condiciones se está dando su supervivencia en estas tierras.

Sesión: 4.01. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Aula** 1.2.

Christiane Limbach/Carmen Álvarez García (Universidad Pablo de Olavide)

Fehleranalyse und didaktische Vorschläge für die Qualitätssteigerung beim bilateralen konsekutiven Dolmetschen

Das Gesprächsdolmetschen (oder auch bilaterale Dolmetschen) weist im Gegensatz zum unilateralen Dolmetschen eine nicht unbeträchtliche Schwierigkeit auf: das Dolmetschen in die Fremdsprache. Aus diesem Grund wird der Kurs für das Gesprächsdolmetschen an der Universität Pablo de Olavide in Sevilla (Spanien) auch erst im letzten Semester (8. Semester) des Studiengangs „Übersetzen und Dolmetschen“ erteilt. Ziel des Beitrages ist es anhand von durchgeführten Dolmetschprüfungen für das bilaterale (konsekutive) Dolmetschen in der Sprachkombination Deutsch-Spanisch-Deutsch (mit Deutsch als erster Fremdsprache) des Studiengangs „Übersetzen und Dolmetschen“ der Universität Pablo de Olavide die Fehler der Studierenden mit besonderem Augenmerk auf die Verdolmetschung in die Fremdsprache zu analysieren. Hierbei wollen wir uns unter anderem an dem von Kautz (2002) vorgestellten Bewertungsschema orientieren. In einem zweiten Schritt soll auf Grund dieser Fehler eine Dolmetschdidaktik vorgestellt werden, die es Studierenden ermöglichen soll für das konsekutive bilaterale Dolmetschen in der Sprachkombination Spanisch-Deutsch (mit Spanisch als A-Sprache und Deutsch als B-Sprache) optimal vorbereitet zu sein, um die Qualität ihrer Verdolmetschungen zu steigern. Die didaktischen Vorschläge sollen Anregungen im Allgemeinen für den bilateralen konsekutiven Dolmetschunterricht in dieser Sprachkombination bieten.

Sesión: 4.05. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Aula** 11.2 I+D+I.

Claudia Mejia (Universidad de Salamanca)

Soaring Among Languages - Acquiring Knowledge to Improve Multicultural Understanding and Communication

This project's background is bound by the axes of Languages and Hang Gliding, two of the main components of my personal journey, which come together with the objectives of collecting data to create a corpus of spoken English produced by the non-native speakers of the international hang gliding community; analyze this data – focusing on the language structure– in order to identify and describe the particular characteristics of the different varieties of English, taking into account the linguistic foundations of the participants. The information extracted from this study could help improve intercultural communication, mediation as well as provide insight on the possibility of different needs in teaching students depending on their native languages. Besides the extensive literature needed, which includes subjects like Applied Linguistics, Corpus and Discourse Analysis, English for Specific Purposes, Research Methods and Sociolinguistics among others, the main elements include the individuals, all members of this community representing different spheres of it such as pilots, manufacturers, officials, organizers and volunteers; the recorded interviews, the equipment as well as the computer software used to transcribe, compile and analyze the data.

This project is structured by a meticulous methodology in order to guarantee that the process will validate the findings and conclusions. Supported by reading a vast quantity of material, the methodology foresees data collection by establishing a representative sample within this community, creating a relevant questionnaire, conducting and recording the interviews; data processing by transcribing and creating digital documents of the interviews and compilation of a corpus using software and statistical tools to analyze the data.

Currently finishing my second year and, so far, the process has been fascinating and I am enjoying every moment of it, even when faced with difficulties! So far the main issues I have encountered are being able to use an automated transcription tool, which so far I have tackled by undertaking this task manually; and finding the space and time during an international event to conduct the interviews, which I have wrestled by identifying the best time to do this and finding alternate moments to make the interviews.

Sesión: 6.03. **Fecha y hora:** J 29, 20:00. **Aula** 11.2 I+D+I.

Claudia Toda Castán (Universidad de Salamanca)

Analizar lo que está en el texto para traducir lo que está en el texto

Inscrita en el marco de la didáctica de la traducción literaria, esta comunicación plantea una propuesta para la enseñanza de una lectura avanzada que preceda a la fase de interpretación del texto literario. Partiendo del concepto de literariedad y considerando el texto literario como un artefacto construido cuyos distintos componentes pueden analizarse, las escuelas formalista y narratológica desarrollaron

una serie de categorías relativamente estables, y hoy en día bien establecidas, para el estudio de los textos. Debido a dichas características, estas categorías pueden resultar de utilidad para el estudiantado que se enfrenta, quizá por primera vez, a fragmentos de obras literarias. Frente a intangibles como las múltiples interpretaciones posibles o la intención del autor, los enfoques formalistas y narratológicos ofrecen un apoyo tangible a los principiantes que podrán, así, enfrentarse a los textos con una variedad de herramientas que les permitirán analizar sus características para, después, reformularlos en otra lengua.

Sesión: 3.01. **Fecha y hora:** M 28, 19:30. **Aula** 1.2.

Cleonice Marisa de Brito Naedzold de Souza (Universidade Federal de Santa Catarina)

La traducción al portugués de lo burlesco en las figuras femeninas de La Hora de todos y la Fortuna con seso, de Quevedo y Villegas

La traducción de la obra del escritor español del Siglo de Oro Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645) es un desafío, especialmente cuando es considerada la distancia temporal de la producción del texto fuente, y los elementos retóricos utilizados en la construcción del humor en el texto barroco. A partir de la comprensión de este hecho, mi objetivo es presentar y comentar algunos fragmentos de la traducción al portugués de Brasil en La Hora de todos y la Fortuna con seso (1650, 2009, edición de Lía Schwartz), obra que estoy traduciendo como parte de mi trabajo de doctorado en la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil) y como integrante del Núcleo Quevedo de Estudos Literários e Traduções do Século de Ouro, en la misma universidad. Para ello, será hecho un análisis de las figuras femeninas en el texto, de las estrategias adoptadas en su construcción o destrucción, de los elementos utilizados por el autor para tanto y de aquellos aspectos que necesitan ser preservados en la traducción para dar como resultado figuras ridiculizadas, manteniéndose el tono burlesco. El estudio tendrá como marco teórico los postulados de Jeroen Vandaele (2010). Serán cotejados los siguientes personajes: la Fortuna, la Ocasión, la diosa Venus, la diosa Diana, una Buscona, una mujer casada de clase alta y algunas viejas que intentan ocultar su vejez mientras pasean por la calle. Por una parte tenemos personajes que pertenecen a la mitología, que son retratados aquí con cualidades distintas de las que poseen, como la diosa Diana, que es casta y es representada como una prostituta. Por otra parte, las mujeres cuerdas de la sociedad se vuelven desequilibradas. En muchos pasajes se percibe la intención del autor de retratar la figura femenina con aspectos animalescos o como un ser sin cordura. Las figuras allí representadas no tienen dignidad humana. Siendo así, la discusión intentará señalar soluciones en la traducción para estos aspectos, de manera que se produzcan los mismos efectos del texto de partida en otro sistema lingüístico y cultural.

Sesión: 6.01. **Fecha y hora:** J 29, 19:30. **Aula** 1.2.

Concepción Otero Moreno (Universität Hildesheim)

El problema de la ética profesional en la formación de intérpretes ad hoc

Desde el año 2009 se vienen llevando a cabo en distintas oficinas de los servicios públicos de ciudades alemanas de Baja Sajonia cursos formativos para intérpretes no profesionales con el fin de mejorar la integración de la población extranjera y de facilitar el acceso de este colectivo a las oficinas de los servicios públicos. Dichos cursos están integrados en un amplio marco de talleres, conferencias y prácticas en diferentes entidades de la Administración tras cuya realización los participantes pasan a formar parte de un pool de intérpretes. Los participantes, en su mayoría ciudadanos extranjeros, suelen tener sólidos conocimientos de alemán y de otras lenguas, así como cierta experiencia en el campo de la traducción o interpretación no profesional. Una de las principales e indispensables dinámicas de estos cursos la constituye un módulo sobre el código deontológico del intérprete, indispensable para lograr una mayor sensibilización y autorreflexión del participante sobre este tema tan controvertido. En el presente trabajo se realizará una evaluación de dicho módulo partiendo de las respuestas obtenidas en unos cuestionarios que se les entrega a los participantes antes y después de realizar el curso. Tanto la interpretación de las respuestas como la comparación de las mismas nos permiten analizar si una vez finalizado el curso los participantes han adquirido una mayor sensibilización sobre ética profesional y si se percibe una progresión en el desarrollo de la competencia que se quiere transmitir en este módulo. Dicha evaluación podría ser, además, de gran utilidad en la elaboración y configuración de futuros cursos formativos en interpretación social.

Sesión: 4.05. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Aula** 11.2 I+D+I.

Coral Diez Carbajo (Universidad de Salamanca)

Funcionalidades de utilidad y aspectos que aportan usabilidad para la mejora de herramientas de postedición desde el punto de vista del posteditor humano

En los últimos años, ha aumentado el uso de la traducción automática con postedición. Asimismo, el desarrollo de las tecnologías ha posibilitado la creación de herramientas de apoyo a la postedición cada vez más completas a nivel técnico y que mejoran la experiencia de los usuarios que interactúan con las máquinas. Al entender dichas herramientas como los instrumentos que buscan facilitar la tarea del posteditor humano, estas pueden mejorarse mucho en cuanto a utilidad y usabilidad o comodidad del usuario para interactuar con la herramienta. Por ello, es necesario concretar, por una parte, las funcionalidades –a nivel tecnológico y de diseño de interfaz– que resultan de mayor utilidad para posteditar y, por otra, los aspectos de la creación de herramientas informáticas que contribuyen a la usabilidad y facilitan el trabajo al posteditor humano.

Para determinar las funciones que aportan utilidad, se han recopilado las particularidades existentes que los expertos que han trabajado con algún tipo de

herramienta de traducción estiman útiles y aquellas que los profesionales consideran que su creación mejoraría la herramienta (Moorkens y O'Brien 2017 y 2014; Alonso y de la Cova 2014; Flórez 2012; Silva 2014, entre otros). Por otro lado, se han analizado los aspectos del desarrollo de herramientas (Garrett 2011; Morville 2004) y del diseño de interfaces (Kuniavsky 2012; Nielsen 1995) más relevantes orientados a la comodidad de la interacción con el humano y la experiencia de usuario para mejorar la usabilidad de las herramientas de postedición. De este modo se han determinado los criterios que resultan de mayor utilidad y que aportan usabilidad en el caso de las herramientas de postedición con el fin de ayudar al humano a ganar calidad y rapidez y mejorar las condiciones de trabajo de este nuevo perfil profesional emergente.

Sesión: 2.04. **Fecha y hora:** M 28, 17:30. **Aula** 11.2 I+D+I.

Cornelia Geldenhuys (University of the Free State, Bloemfontein)

Crossing the frontiers of translation: Inventor or recreator? Brink's style as self-translator

Since the banning of one of his books, in 1975, the internationally renowned South African author, André P Brink, started to translate his own work from Afrikaans into English. Subsequently, over the years until his sudden death in 2015, he has always translated his own work. Over the past decades, research into translation studies has started to investigate whether a translator, displays a distinct style of his or own. According to some scholars it is imperative that translation theorists start exploring the issue of style, at least in literary translation if one wants to argue that translation is a creative, and not only a reproductive activity. The purpose of this paper is to investigate whether a translator, like the author of an original work of fiction, leaves behind a distinctive trail unique to his or her own style of writing.

Brink translations offer a very comprehensive field of study for research. The possibility must be explored that a literary translator such a Brink might consistently show a preference for using specific lexical items, syntactic patterns, cohesive devices, or even style or punctuation, where other options might be equally available in the language. Brink's translations offer a unique challenge, as he was one of few international literary figures that translated all his own work as well as works by other authors from his home language, Afrikaans into English, which offers a particularly insightful view into the mind of a translator-cum-author. This will be illustrated by examples from a selection of these works.

This study will confirm that, individual translators' styles do exist, independent of the generally accepted universals of translation style, which all translators follow to a greater or lesser extent. Also, style in translation can also be linked to the languages involved, as each language contribute to the main issue in corpus-based Translation Studies, namely the nature of the so-called 'third code' of translation in general and to the understanding and typology of translator's style in particular.

Sesión: 2.01. **Fecha y hora:** M 28, 17:30. **Aula** 2.7.

Cristina Carrasco (Universidad de Salamanca)

'Tu cuerpo debe ser escuchado': la post-traducción del cuerpo femenino

En el ensayo 'La risa de la medusa', la teórica feminista Helène Cixous hace un llamamiento a las mujeres: les pide que tomen sus cuerpos y se escriban a sí mismas. Presenta la escritura como un acto mediante el que estas pueden re-apropiarse de sus cuerpos y subvertir así las re-presentaciones femeninas que había impuesto el imaginario patriarcal hasta ese momento. Décadas después, Barthes plantea que el cuerpo puede entenderse como sistema semiótico de re-presentación. En el presente trabajo, tomaremos como referencia estos planteamientos de Cixous y de Barthes, y partiremos de la idea de que el cuerpo, en tanto que sistema semiótico, puede traducirse (Vidal Claramonte, 2018). Nos enmarcaremos en las últimas corrientes de los Estudios de Traducción, que proponen el uso de enfoques que miren hacia fuera (Bassnett, 2012, 2014; Bassnett & Johnston, 2018) y que estudien textos que hasta el momento no se han considerado traducciones en sentido clásico (Gentzler, 2017), como es el cuerpo femenino. Nos adentraremos así en la era de la post-traducción (Gentzler, 2017). Nuestra hipótesis para el presente trabajo es que el cuerpo femenino es un texto que se traduce. Para comprobar nuestra hipótesis, analizaremos las novelas *El último patriarca*, *La hija extranjera* y *Madre de leche y miel*, de Najat El Hachmi, escritora que profundiza en las asimetrías culturales que encuentran las mujeres marroquíes que emigran a Cataluña. Para ello, nos valdremos de trabajos teóricos que plantean visiones amplias de la traducción (Bassnett, 2012, 2014; Gentzler, 2017; Bassnett & Johnston, 2018), estudios sobre el cuerpo procedentes del campo de la sociología y los estudios feministas (Bordo, 2003; Cixous, 1976; Hall, 1996; Kristeva, 1991; Spivak, 1993; entre otros), ensayos que profundizan en el cuerpo de la mujer en Marruecos (Mateo Dieste, 2010) e investigaciones en el marco de la traductología que comienzan a explorar el cuerpo como sistema de re-presentación (Federici, 2018; Coppola, 2018; Serban y Hibbs, 2018; Vidal Claramonte, 2018; Cerrato Rodríguez 2018; Rodríguez Arcos, 2018).

Sesión: 5.02. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Aula** 2.2.

Cristina García de Toro (Universitat Jaume I)

La censura en la traducción de textos para niños en la era de la digitalización

Los nuevos avances tecnológicos han hecho posible que se pueda modificar la imagen en los textos audiovisuales. En el ámbito de la traducción para el público infantil, y tras la llegada de la digitalización, la posibilidad de modificar las imágenes ha supuesto importantes avances en los procesos de traducción y comercialización de los textos audiovisuales, pero, en contrapartida, ha supuesto también la aparición de nuevas formas de intervencionismo, algunas de ellas de carácter censor (Díaz Cintas 2012, Lorenzo 2014).

En esta presentación nos ocuparemos de esta cuestión, de los intervencionismos de tipo censor, en concreto en los textos de animación para el público infantil posteriores

a la digitalización. Para ello se expondrán los resultados de un estudio comparativo sobre la modificación de las imágenes en la traducción a distintas lenguas de los filmes animados Doraemon, el gato cósmico (2005–), Up, una aventura de altura (2009), Monstruos University (2013) y Del revés (2015). Y el objetivo será responder a estas preguntas: ¿estas intervenciones en la imagen son sobreprotectoras?, ¿son solo una cuestión de corrección política?, ¿o constituyen nuevas formas de censura? Los ejemplos nos mostrarán que las nuevas posibilidades tecnológicas reactivan el viejo debate sobre la manipulación y la censura en un campo especialmente fértil para el intervencionismo y la domesticación como es el de la traducción para el público infantil (Shavit 1986, O’Sullivan 2013, Lathey 2016).

Sesión: 4.09. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Aula** 2.7.

Cristina Gómez Castro/María Jesús Vallejo Fernández (Universidad de León)

Investigación en HISToria de la TRAducción (inglés-español): del catálogo a la plataforma digital HISTRA

El campo de estudio de Historia de la traducción ha experimentado en los últimos años una progresión necesaria y ha sido testigo de cómo cada vez más investigadores dedican sus esfuerzos a propuestas históricas en el campo y desde perspectivas más inclusivas y metodológicamente sólidas. Así, el proyecto HISTRA surge de la idea de abordar la preservación de datos de investigación en Historia de la traducción a partir de la compilación llevada a cabo por el Dr. Santoyo Mediavilla de un voluminoso archivo de fichas. Dichas fichas fueron elaboradas de forma manual y en ellas se recogen las referencias bibliográficas de traducciones al español de obras en lengua inglesa desde el siglo XVI hasta la década de los ochenta del siglo XX. Este catálogo reúne datos dispersos, en su mayoría no fácilmente localizables y, en muchos casos, de acceso problemático o simplemente no disponibles en otras fuentes, de ahí su importancia.

El objetivo que se persigue en HISTRA es lograr la difusión y visibilidad de este fichero de interés sobresaliente para la comunidad académica y, así, contribuir al avance de la disciplina de los Estudios de traducción. Para ello, se ha elaborado una plataforma digital utilizando la herramienta Koha-Kobli, un sistema integrado de gestión de bibliotecas de software libre desarrollado a iniciativa del Grupo de Trabajo de las Bibliotecas de la Administración General del Estado. La aplicación permite la gestión de la información atendiendo a criterios documentales normalizados y el uso de formatos bibliotecarios estandarizados; además, facilita la integración con interfaces de exploración para mejorar la recuperación de información. Otra ventaja asociada a esta herramienta es la facilidad de exportación a otro software, así como la interoperabilidad con aplicaciones desarrolladas para la web semántica y la publicación como datos abiertos.

En la comunicación se hará hincapié en el desarrollo de la plataforma y la metodología de trabajo utilizada, así como en algunos ejemplos de su explotación basados en búsquedas de géneros, autores o traductores. Se mostrará su usabilidad, utilidad y

versatilidad como punto de partida para avanzar en la Historia de la traducción inglés-español.

Sesión: 4.07. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Aula** 2.6.

Cristina Naupert (Universidad Rey Juan Carlos)

Misión y traducción en el Brasil colonial: los misioneros jesuitas como mediadores lingüísticos y culturales

Siguiendo el lema del congreso «Traducción y sostenibilidad cultural», pretendemos con nuestra comunicación ofrecer en primer lugar un somero análisis del marco de comunicación multilingüe y multicultural que se configura entre misioneros europeos e indígenas amerindios a lo largo del proceso colonizador en las tierras de Brasil. En este contexto revisamos brevemente el término «Traducción sin original textualizado» (TSOT) que resulta imprescindible para el estudio historiográfico de la traducción misionera en la época de expansión colonial europea. En este contexto hay que tomar en consideración que la historia de la traducción ha priorizado hasta ahora el análisis de traducciones fijadas de forma escrita (tanto el TO como el TM), en detrimento de una exploración integral de los procesos traductológicos que no solo da cuenta de sus resultados manuscritos o impresos. En particular, han quedado relegados a un lugar menos transitado por los historiadores de la traducción los agentes implicados en las diversas labores de intermediación lingüística y cultural que supusieron un factor esencial en la expansión colonial de las lenguas metropolitanas europeas.

En segundo lugar consideramos la (no) sostenibilidad cultural del proceso misionero-evangelizador por parte de los jesuitas en Brasil. A este respecto hay varias voces en discordia: mientras que, por ejemplo, Filipe Eduardo Moreau denuncia la misión jesuítica como cómplice en el exterminio de los nativos, hay también visiones menos negativas de la aculturación de los indígenas (como, por ejemplo, en Agnolin, Pomba o Vega).

Con el fin de acercarnos a los protagonistas de este proceso vemos cómo se enfrentaron los primeros misioneros jesuitas (enviados desde 1549 por la Corona de Portugal a Brasil) a la mutua (in)comprensión lingüística y cultural en sus acercamientos a las tribus tupíes-guaraníes que habitaban los territorios recién conquistadas en el subcontinente americano meridional. Consideramos con especial hincapié los jesuitas Manoel da Nóbrega, Juan de Azpilcueta, José de Anchieta (siglo XVI) y el Padre Luiz Figueira (s. XVII) y analizamos brevemente sus propuestas para solventar algunos de los múltiples problemas que surgieron en su labor de mediadores lingüísticos y culturales entre europeos colonizadores e indígenas colonizados.

Sesión: 4.07. **Fecha y hora:** J 29, 12:30. **Aula** 2.6.

Cristina Valderrey (Universidad de Salamanca)

Cuando Latour y Bourdieu caminan juntos: aproximación a las interrelaciones de agentes en contextos traductores relacionados con lo jurídico

Esta propuesta se sitúa en los estudios de orientación sociológica que colocan a los agentes y las diversas formas en las que se interrelacionan en el centro de la comprensión del acto traductor. Busca explorar la posibilidad de complementar los planteamientos procedentes de la sociología crítica de Pierre Bourdieu, aplicados al análisis de la traducción jurídica, con la denominada Teoría del Actor-Red o Sociología de la Traducción del también francés Bruno Latour (igualmente conocida por sus siglas en inglés ANT, Actor-Network Theory). Indaga, más concretamente, en el papel central que ambas teorías conceden, si bien desde posicionamientos divergentes, a lo relacional: para Bourdieu lo relacional opera a través de principios como la oposición, el conflicto, la lucha o la diferenciación, mientras que Latour lo encuentra en redes complejas donde las interrelaciones de opuestos son solo una posibilidad junto a otras acciones como la solidaridad horizontal, la asociación, la cooperación, etc. En este sentido, el objetivo perseguido aquí consiste en partir de la visión más amplia que brinda concebir ambos planteamientos como complementarios, y no como excluyentes, con el propósito de dibujar un panorama más completo del conjunto de interrelaciones de agentes existentes en contextos traductores relacionados con lo jurídico.

Sesión: 4.06. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Salón de presentaciones I+D+I.**

Cristina Valdés (Universidad de Oviedo)

Quality criteria for multilingual web sites: texts, users, standards

The translation of some multilingual websites of different types (informative, promotional, educational) poses some of the problems that website localisation is facing nowadays. Since the final quality of a website largely depends on other elements like the textual configuration and style, the kind of users and intended audience or the compliance with technical standards, we will pay attention to several examples of different types of websites to explore some quality criteria related to the degree of cultural acceptability, the standards of accessibility or the compliance with usability standards.

Testing a few hypotheses we aim to propose some quality criteria which comprise linguistic, textual and cultural factors, which entail an analysis of the hyper/text, the role of users, or standards, otherwise excluded from research. Finally, the model suggests an integration of these criteria to improve the translation and localisation of websites, and in particular multilingual ones.

Sesión: 4.10. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Sala Menor.**

Cristina Vidal Sales (Universidad de Salamanca)

Heterogeneidad(es) cultural(es) en el cine: traducción, multilingüismo e ideología

En los últimos años, el ámbito académico de la traducción audiovisual ha sido testigo y partícipe de un creciente interés en la traducción del cine multilingüe. Más recientemente, ese interés se ha centrado en los aspectos ideológicos asociados a la representación de identidades culturales en el cine a través del multilingüismo y su traducción. En este trabajo repasamos algunos conceptos y teorías que pueden ser de utilidad a la hora de configurar un marco teórico adecuado para el análisis de las implicaciones éticas e ideológicas de la representación de identidades en producciones audiovisuales plurilingües.

En primer lugar, exponemos la conveniencia de reconocer las distintas manifestaciones que puede tener la heterogeneidad cultural. Para ello, lejos de referirnos a ella en términos generales, entendemos que la heterogeneidad cultural no solo está sujeta a distintas designaciones, como 'multiculturalismo', 'interculturalidad', 'diversidad cultural', 'pluralismo cultural', etc., sino que esa complejidad terminológica va acompañada de distintas lecturas polisémicas, en ocasiones contradictorias o incompatibles entre sí, y de diferentes fórmulas de representación de la diferencia ligadas a ciertas dinámicas de poder o resistencia y, por ende, con implicaciones éticas e ideológicas variables.

En segundo lugar, proporcionamos algunas claves para desentrañar los mecanismos discursivos mediante los que se articula la diferencia cultural en los textos originales como un paso previo necesario antes de acometer un estudio exhaustivo de las versiones traducidas a otros idiomas. Este ejercicio de análisis pasa por adoptar un enfoque traductológico que considera la presencia/ausencia de la traducción como método(s) de construcción de las identidades culturales en los textos de origen.

Sesión: 1.06. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Aula** 11.2 I+D+I.

Daniel Linder (Universidad de Salamanca)

The Classic Spanish Novela Negra in English: (Mostly) a Case of Non-Translation

Some classic Spanish detective novels from the seventies and eighties have been translated into English. This is the case of *Murder in the Central Committee* (Vázquez Montalbán, 1985, Trans. Patrick Camiller) and *The Mystery of the Enchanted Crypt* (Eduardo Mendoza, 2008, Trans. Nick Caistor). However, not all the works by classic novela negra authors such as Francisco García Pavón, Juan Madrid and Andreu Martín have been translated into English, and in several cases, none of the works are available to English-speaking readers. The objective of this study is to identify which works by which authors have been translated, thereby affording them international visibility. For this purpose, the five main figures of the classic period of detective fiction in Spain, which runs roughly parallel with the period of the late Franco dictatorship to the transition and consolidation of democratic government in Spain (1972-1982), are

identified (based on book-length studies by Colmeiro, 1994, Resina, 1997, Valles Calatrava, 1991, Vázquez de Parga, 1993, among others). All existing English translations of their works are tracked through the British National Library (London), the Library of Congress (Washington, DC) and the Index Translationum (UNESCO). What emerges as a result of this research is that two authors remain completely invisible to the English readership, as none of their works have been translated; two have only had one of their works translated, and therefore are only marginally visible; and one author has been widely translated, though not all of his works are available in English. None of the works have been translated more than once, i.e. retranslated. This is the polar opposite of the translation patterns for works by classic North American crime writers (Hammet, Chandler, Himes, and many others) and their translations into Spanish. All major works by these authors have been translated into Spanish, most of them more than once, and some of them up to eight times (The Maltese Falcon and six of The Long Goodbye). An exploration of plausible reasons for the non-translation and under-translation of most Spanish authors into English is provided. Feasible reasons why a single author from this period was regularly selected for translation are also explored.

Sesión: 1.02. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula** 2.5.

Elena Castellano (Universitat de València)

On Female Hysteria: Almodóvar's 'Chicas' Across the Atlantic

The following proposal intends to be a 'translation', exploring the theoretical and methodological intersections between Feminist Translation Studies (FTS), and the assumption of gender approaches in audiovisual and performative domains.

With their intersemiotic code and their potential for re-writing stories, film and theatre de-construct language and identities under the same Derridean premises conceiving translation as a plurivocal tool for segregated groups. The study of gender awareness in adaptations between genres, understood as intersemiotic translations (Jakobson 1959) of a source production, offers a great opportunity for the gender and genre remapping urged by feminist critics (see Godard 1987).

From a gendered perspective, an adaptation can be, like a translation (see Brisset 1988), understood as 'collaboration' in a 'dialogue' (Cobb, 2014) under a certain 'politics of transmission' (Simon 1996). Moreover, Feminist approaches both in Translation and Film Studies insist that new tropes must be found (Cobb op.cit.) to re-define the subjugating parallel between (male) originality and mere (female) reproduction, where adaptation, also a translational notion, conceptually lies (Chamberlain 1988).

Gendered metaphors, conversational styles, compulsive chatting (Lamy 1979) and internal monologues are essential for feminist transgression given their traditional portrayal of a disowning female hysteria (Godard 1989). For the feminist translator/writer, seeking to reflect such private and visual elements on traditionally static writing, film and theatre settings offer a privileged space for analysis. How does Broadway director David Yazbek (2010) re-write Almodóvar's *Women On the Verge of a Nervous Breakdown* (1988), a narration on female hysteria,

under sexually, geographically, and semiotically diverse conditions? 'Translation' is here a useful trope for the re-interpretation of either gender-transgressive or gender-oppressive agencies.

Sesión: 4.03. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Aula** 2.4.

Elena Errico (Università di Genova)

¿Traducir o adaptar?: las dos versiones en inglés de *Caras Viejas y vino nuevo* de A. Morales (1975)

La comunicación compara las dos traducciones al inglés existentes de la novela chicana *Caras viejas y vino nuevo* (Morales 1975). La novela brinda una imagen cruda y sórdida de los latinos, distante de la que dominaba la literatura chicana de la época. Desde el punto de vista textual la experimentación narrativa de Morales se refleja en la presencia de rasgos lingüísticos-discursivos no normativos a nivel sintáctico, en una andadura fragmentada donde priman enunciados cortos o elípticos que se suceden por yuxtaposición, en un uso marcado del imperfecto narrativo y de la puntuación y en una panoplia de recursos léxicos coloquiales y dialectales. A partir del paradigma domesticación-extranjerización de Venuti (1995) exploro de qué manera las dos traducciones de la obra median entre la necesidad de mantener la idiosincrasia de la escritura de Morales y la de facilitar la recepción. Muestro cómo el trabajo de Martínez (1981) opta por la fluidez, pues normaliza la sintaxis y la puntuación, tiende a subir el registro del texto y a solucionar muchas ambigüedades. Además, al optar casi exclusivamente por la narración en simple past, atenúa el efecto de caos, incertidumbre y falta de demarcación temporal determinados por el amplísimo uso del imperfecto en el texto fuente. Por último, Martínez reajusta la secuencia narrativa según un orden cronológico, lo cual hace propender por calificar este trabajo como adaptación antes que traducción, a pesar de lo que se declara en el colofón del libro. Lomelí (1998), en cambio, le devuelve al texto su carácter no convencional e incluso indigesto. A este respecto cabe analizar la multiplicidad de recursos que utiliza para trasladar el efecto producido por el uso del imperfecto de indicativo, una forma verbal que no cuenta con equivalentes en inglés.

Conjeturo que estos diferentes caminos se pueden explicar pensando en las diferentes épocas en que se publicaron las dos traducciones, pudiendo la de Lomelí beneficiarse ya de una mejor comprensión y recepción de las asperezas de la narrativa de Morales. La anterior, en cambio, se configuraba más bien como traducción didascálica, que pretendía impulsar una mejor aceptación de Morales y por ello intentaba narrar a los chicanos del barrio de forma menos estremecedora y más aceptable, a través de una lengua relativamente más normalizada.

Sesión: 7.02. **Fecha y hora:** V 30, 10:30. **Aula** 2.2.

Elena Palacio Alonso (Universidad de Salamanca)

Ser y estar en la profesión: la formación en grado de los aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación

El objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre la interiorización del saber ser profesional y el saber estar en la profesión. Para ello, partimos de la premisa de que las cuestiones deontológicas complementan y refuerzan el aprendizaje de toda profesión. En un primer momento, plantaremos la necesidad de tratar de forma sistemática los aspectos éticos y deontológicos de traductores e intérpretes en su fase formativa en grado. A continuación, analizaremos el posible abordaje de estas cuestiones en el **Aula**, en concreto las relativas a la profesión de intérprete. En definitiva, consideramos que la responsabilidad de los profesionales lingüísticos va más allá del cliente para alcanzar a la colectividad y a la comunidad en la era de la globalización, donde la traducción (oral o escrita) es, más que nunca, el idioma universal del que toda sociedad se sirve para avanzar y consolidarse.

Sesión: 5.04. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Salón de presentaciones** I+D+I.

Elena Rodríguez Murphy (Universidad de Salamanca)

Traducción, legitimación y canon: la 'literatura mundial africana' en España

¿Cómo se define el concepto 'literatura africana' en el ámbito internacional? ¿Qué implica hablar sobre 'literatura mundial africana'? ¿Cómo influye la traducción en la canonización de ciertos escritores africanos (y no de otros) en España? Estas son algunas de las preguntas que se plantean en esta comunicación, en la que se hace hincapié en el hecho de que la traducción ha desempeñado un papel fundamental en el establecimiento y canonización de la 'literatura mundial africana'. El término 'literatura mundial' ha sido definido de muy diversas maneras en momentos determinados de la historia. Diferentes teóricos, entre ellos Casanova (2001 1999), Damrosch (2003), Moretti (2000, 2003), Thomsen (2008) o D'haen, Domínguez y Thomsen (2013), han propuesto en los últimos años distintas perspectivas a la hora de abordar dicho concepto, que, además de ofrecer un modelo alternativo para el estudio de la literatura desde el ámbito global, puede ser realmente útil ante el análisis de las relaciones asimétricas de poder que existen en la escena literaria.

La traducción ha sido, sin duda, indispensable en la creación de 'la literatura africana' (Bandia 2008, Bandia en Rodríguez-Murphy 2015) y, hoy en día, sigue siendo una actividad realmente importante en la producción y diseminación de la misma dentro de lo que Casanova (2001 1999) ha calificado como 'La República mundial de las letras'. En este sentido, críticos como Damrosch afirman que la 'literatura mundial' es un tipo de literatura que gana con la traducción. De hecho, es posible afirmar que, en muchos casos, no podríamos hablar de la inclusión de un texto en el canon de la 'literatura mundial' sin tener en cuenta las diversas estrategias de traducción, aunque no siempre simétrica (Casanova 2010), que inevitablemente han influido en su proceso de legitimación. Tomando como referencia la traducción de la literatura nigeriana anglófona en España, veremos que, para entender el modo en que se traducen estos

textos, no sólo es necesario tener en cuenta diversos contextos culturales y lingüísticos (Bandia 2008), sino también las relaciones de poder que existen dentro del mercado literario en el ámbito global.

Sesión: 2.06. **Fecha y hora:** M 28, 17:30. **Aula** 2.6.

Elisa Martínez Cifuentes (Universidad de Salamanca)

Traducción y subversión del binarismo de género: el caso de las series de televisión estadounidenses

Desde hace unos años, asistimos a una ampliación o, incluso, a una redefinición del concepto de identidad de género. Resulta evidente que la lengua no permanece ajena a este cambio social: algunas autoras como Butler (1997) o Cameron (1985) ya apuntaron que la aparición de estas nuevas identidades está íntimamente relacionada con el uso que hacemos del lenguaje. En un mundo globalizado y culturalmente diverso, el papel del traductor es crucial a la hora de representar a estos colectivos minorizados. La visibilización lingüística de los mismos no implica únicamente la creación de terminología ('género fluido', 'género no binario', 'grisgénero', etc.), sino que precisa también de una cierta innovación morfológica, dado que muchos individuos no se identifican con las categorías de mujer u hombre y, por tanto, rechazan el uso del género gramatical femenino o masculino. Gran parte de estas nuevas ideas provienen de contextos angloparlantes, en especial de Estados Unidos, donde se empieza a extender el uso de pronombres neutros para referirse a personas de género no binario. Las propuestas van desde el uso de 'they' en singular para hacer referencia a un solo individuo, hasta la creación de pronombres nuevos como 'ne', 've' o 'ey'. En español, dada la existencia de dos géneros gramaticales, esta dicotomía se hace aún más acusada y problemática. Sin embargo, también se han propuesto soluciones innovadoras para solventar este conflicto, como son el uso morfemático de '-x/s' ('chicxs') o '-e/s' ('alumnes'). En nuestro trabajo analizaremos el papel que ha desempeñado la traducción en estos procesos de innovación lingüística y representación del colectivo LGTB+. Concretamente examinaremos el caso de algunas series de televisión estadounidenses actuales ('One Day at a Time', 'Billions', etc.) y trataremos de clasificar las estrategias utilizadas por el traductor para representar estas identidades estigmatizadas. Para ello, prestaremos especial atención a dos aspectos: en primer lugar, estudiaremos el empleo de nuevos pronombres y, en segundo, nos centraremos en la traducción de terminología relacionada con las identidades de género no normativas. Nuestro fin es tratar de determinar en qué medida la reivindicación de estas etiquetas en nuestro país es fruto de una traducción cultural en el sentido, por ejemplo, de la concepción propuesta por Carbonell i Cortés (1997) y Maitland (2017).

Sesión: 4.03. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Aula** 2.4.

Elvira Cámara Aguilera/E. Macarena Pradas Macías (Universidad de Granada)

El rol del género en la formación de traductores e intérpretes

La cuestión del género no ha sido tradicionalmente objeto de debate en la investigación sobre la calidad en interpretación. Es más, el género no ha sido objeto de análisis ni en los estudios del perfil del intérprete ni tan siquiera en la eterna discusión sobre cuál ha de ser su papel. Sin embargo, el mero hecho de que el canal de transmisión, la voz, venga marcado por el género, hace pensar que podrían existir diferencias que pueden incidir a su vez en la evaluación de la calidad.

De ahí que, como parte de un proyecto, Proyecto QINV , que estudia la calidad en interpretación simultánea —concretamente los aspectos verbales y no verbales que inciden en la evaluación de los receptores de la interpretación simultánea—, presentemos una investigación en la que introducimos la variable sexo con un claro objetivo: analizar si ante el mismo discurso interpretado hay diferencias en el lenguaje empleado por los intérpretes varones y las intérpretes mujeres.

La muestra está formada por las seis interpretaciones simultáneas realizadas desde el inglés hacia el español por tres hombres y por tres mujeres. Se ha extraído del corpus QINV 2016. Para el presente estudio se han seleccionado una serie de elementos lingüísticos (adjetivos valorativos y/o expresivos, intensificativos o cuantificadores y lenguaje figurado) con el fin de analizar su uso por mujeres y hombres. Los resultados obtenidos apuntan a que existen diferencias entre los géneros. Esto abre una línea de investigación fundamental para los Estudios de Traducción e Interpretación y la formación de traductores e intérpretes.

Sesión: 5.09. **Fecha y hora:** J 29, 17:30. **Aula 11.2 I+D+i.**

Enrique Cerezo Herrero (Universidad CEU Cardenal Herrera)

¿Hablamos de lenguas para traductores e intérpretes en formación? En busca de una identidad perdida

La presente comunicación tiene como objetivo establecer, a partir de los estudios realizados hasta la fecha dentro de la enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes en formación, un marco de competencias que dé homogeneidad a la enseñanza y pueda servir de base para dar forma a su metodología de enseñanza.

Como ya apuntaba Hurtado (1999), las investigaciones en lingüística aplicada sufrían un serio retraso en comparación con otras subdisciplinas dentro la Traductología. Casi dos décadas después, la situación no dista mucha que aquella que ya denunciaba esta autora. Las investigaciones en el ámbito de enseñanza de lenguas con fines traductológicos siguen siendo prácticamente inexistentes y los docentes tiene que dar forma a su docencia a partir de métodos de enseñanza generalistas que no satisfacen necesariamente las necesidades lingüísticas de los discentes (Cerezo, 2013). Las directrices que inicialmente se recogían en el Boletín Oficial del estado (BOE) cuando

se implantaron las anteriores licenciaturas de Traducción e Interpretación, eran muy generales y no ofrecían información concreta sobre cómo debían abordarse estas asignaturas dentro de los planes de estudio. Con la llegada de los grados, se diseñaron los Libros Blancos por titulaciones y se intentaron perfilar lo máximo posible las competencias en base al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). No obstante, en el caso de Traducción e Interpretación, la información relativa a las asignaturas de lengua extranjera sigue siendo vaga y difusa.

Ante tal escenario, y aprovechando el proceso de cambio y convergencia en el que se encuentra Europa a nivel educativo, resulta necesario nutrir este campo de investigación con estudios que ayuden a definir de forma más precisa su propia naturaleza. Para ello, resulta fundamental establecer un marco de competencias específicas que permita reorientar la metodología utilizada en estas materias y llevar a cabo investigaciones a partir de unas premisas básicas comunes. Con este fin, se hará un análisis de la literatura publicada en esta área de estudio hasta el momento y se propondrá un modelo de competencias que ayude a preparar al estudiantado para su futura actividad profesional. Se espera que los resultados de este análisis puedan servir de base para iniciar una investigación holística y que permita entender la identidad propia de esta formación.

Sesión: 1.08. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Aula** 2.2.

Estela Martín Ruel (Universidad Pablo de Olavide)

Traducción para los servicios públicos en contexto de asilo y refugio

Los numerosos conflictos que azotan diversas regiones del mundo, como es el caso de Siria que, según el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, ha originado que más de un millón de personas haya llegado a Europa desde que estalló en 2011 (ACNUR, 2017), han provocado que el fenómeno de los refugiados y solicitantes de asilo sea cada vez más visible. Como consecuencia, cobran también mayor relevancia las necesidades de traducción e interpretación para atender los derechos de las personas que son perseguidas por motivos de etnia, religión, nacionalidad, opción sexual o tendencia política cuando requieren protección internacional. Su papel puede ser decisivo en la obtención o denegación del estatuto de refugiado (Fenton, 2004 citado en León Pinilla, Jordà Mathiasen, y Prado Gascó, 2016: 26). Por ello, hemos iniciado un proyecto de investigación orientado a detectar y describir las necesidades lingüísticas a las que se enfrentan las instituciones y ONG de la ciudad de Sevilla que trabajan en contexto de refugiados, de qué manera se están cubriendo, qué carencias se observan y qué asesoramiento se les puede aportar desde la perspectiva de una colaboración tanto académica como profesional. De forma paralela, hemos implicado a varios grupos de alumnos del grado en Traducción e Interpretación de francés, inglés y árabe de la Universidad Pablo de Olavide, con el fin de vincular sus competencias con la realidad social actual, a través de la traducción supervisada de textos reales. Me centraré en la descripción del trabajo realizado con los grupos que trabajaron con el francés, basado en traducción, transcripción y grabación de audios, así como traducción a la vista de textos del Centro de Acogida para Refugiados (CAR) de Sevilla.

Sesión: 4.06. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Salón de presentaciones I+D+I.**

Fernando Ferreira Alves (Universidade do Minho)

CSI: UMinho: Translation Studies under investigation

This project 'CSI: UMinho: Translation Studies under investigation' is a pedagogical initiative developed within the scope of a specific course unit 'Specialized Translation I and II', of the undergraduate degree in Applied Languages (LA), at the University of Minho.

Based on the principles designed for active, collaborative and cross-cultural learning as applied to translator training according to professional settings set forth by Kiraly's social-constructivist approach (Kiraly, 2000), this project is designed to raise students' awareness and reflexive empowerment towards the diversity and multiplicity of translated products in everyday life.

Following Salmi's model of mapping the circulation of translations in society (Salmi 2010), and based on Lambert and van Gorp's synthetic scheme for translation description (1985) students are asked to conduct different research projects aimed at delving into the socio-cultural dynamics of translations in different domains in order to analyse the position, role, presence and status of the translator in those settings, whilst looking at issues like visibility and invisibility, professional perceptions, translations strategies and language-related decision-making processes.

This presentation will focus on some of the most interesting projects carried out so far, with specific examples taken from the students' reflexive portfolios.

Sesión: 1.05. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula 1.1.**

Francisco Bautista Becerro (Universidad de Salamanca)

Traducción y terminología de textos farmacéuticos: nombres comerciales de medicamentos

El lenguaje científico en general y el médico-farmacéutico en particular es uno de los más estudiados debido a su complejidad y a la cantidad de términos que podríamos englobar dentro de él. A este campo semántico pertenece nuestro objeto de estudio: las distintas denominaciones de los medicamentos. Principalmente nos centraremos en la denominación común internacional (DCI), que es el nombre genérico de un medicamento, y en el nombre comercial, que es el acuñado por los laboratorios. Los primeros se utilizan a nivel internacional y son los que aparecen en publicaciones y comunicaciones entre profesionales de diferentes países. Los segundos son el resultado de un largo proceso que responde a requisitos legales y de marketing. Desde el punto de vista lingüístico, estos son especialmente interesantes debido a que a menudo se obvian las normas ortográficas y gramaticales básicas y el resultado es que podemos encontrar todo tipo de estructuras atípicas en español e incluso errores. Algunos ejemplos serían ciertas consonantes duplicadas, haches intercaladas o el uso de letras y combinaciones poco frecuentes en castellano, así como una ausencia casi

indiscriminada de tildes. También se puede ver una notable influencia de palabras, prefijos y sufijos procedentes de lenguas extranjeras. Dichos errores, por el contrario, no son tan habituales en las DCI. Para un traductor, es fundamental conocer las diferencias entre los distintos tipos de denominaciones y saber a qué enfrentarse cuando estas aparezcan en un texto. El objetivo de esta comunicación es examinar detenidamente las denominaciones existentes y estudiar los errores ortográficos y gramaticales frecuentes, así como analizar si en la actualidad se está siguiendo la misma línea de escritura o si la creciente tendencia a cuidar la lengua española, de la que los traductores y otros profesionales del lenguaje son un actor fundamental, hace que se esté prestando más atención a la corrección ortográfica en los nombres de los últimos productos medicamentosos lanzados al mercado.

Sesión: 6.08. **Fecha y hora:** J 29, 19:30. **Salón de presentaciones I+D+I.**

Gala Arias Rubio (Universidad Europea de Madrid)

La ecoalfabetización como base para la enseñanza de la traducción medioambiental

La traducción medioambiental es una especialidad en boga por el contexto de crisis ambiental en el que nos encontramos. Esta especialidad exige, para su desarrollo, una base importante de conocimientos sobre el funcionamiento de nuestro planeta. Estos conocimientos abarcan tanto aspectos puramente ecosistémicos como también cuestiones económicas, sociales, filosóficas, jurídicas y sociológicas... Es por ello que resulta fundamental que la enseñanza de la traducción medioambiental comience con un proceso de ecoalfabetización del alumnado. Las ventajas de este enfoque son un aumento en la motivación de los estudiantes, la prevención de innumerables errores en sus traducciones, derivados de carencias en su formación científica previa y una mayor predisposición a desarrollar actividades de aprendizaje servicio, que consideramos que son de gran utilidad para el dominio de esta especialidad.

En la presente comunicación se han recopilado una serie de recursos y actividades pedagógicas útiles para que el docente pueda abordar eficazmente esta ecoalfabetización.

Sesión: 2.05. **Fecha y hora:** M 28, 17:00. **Aula 2.5.**

Gisele Dionísio da Silva (Nova University of Lisbon)

Traduttore-traditore all over again?: the concept of translation in the Actor-Network Theory

The consolidation of the sociological approach to translation and interpreting necessarily involves incorporating theories, methods and concepts from the social sciences, a process which only confirms the interdisciplinary status of Translation Studies. Ranking among such major contributions is the Actor-Network Theory (ANT), initially proposed by Bruno Latour and other researchers within sociology of science and technology, but now applied to a wide range of fields of knowledge. Alternatively

referred to by Latour and his colleagues as the 'sociology of translation', the ANT has proven a useful tool for translation scholars (Buzelin, 2007; Jones, 2009; Wolf, 2007) in that its concepts of actor and network foreground a notion of (interlinguistic) translation as a process-oriented, social, and collaborative practice involving human and non-human actants that strive to achieve certain objectives via negotiation and power struggles. Notwithstanding this theory's potential applicability to translation research, however, a closer reading of the ANT's seminal texts (Callon, 1986a, 1986b; Latour, 2013; Law, 1992) reveals that the concept of translation at its core is associated both with the traditional notion of translation as treason and with the post-structuralist stance of translation as transformation. This finding calls for a critical assessment of concepts borrowed from other disciplines and incorporated into Translation Studies as well as confirms the outreach of translation-related issues in other fields of knowledge. Therefore, this paper examines the possible implications of such a concept and attempts to show how the sociology of translation proposed by Latour and his colleagues may still contribute to the sociology in Translation Studies.

Sesión: 5.07. **Fecha y hora:** J 29, 17:30. **Aula** 2.7.

Gloria Martínez Lanzán (Universidad de Valladolid)

Algunos nombres propios en el ámbito de la vitivinicultura

Los nombres propios sirven para identificar o individualizar a objetos únicos. En el dominio de especialidad de la vitivinicultura encontramos numerosísimos ejemplos de nombres comunes, pero también de nombres propios que sirven para designar variedades de uva, nombres de vinos, antropónimos, topónimos y nombres de organismos e instituciones relacionadas con el mundo del vino, por lo que el nombre propio juega un papel destacado en este ámbito de especialidad. En el presente artículo nos centraremos únicamente en los nombres de persona y lugar del dominio vitivinícola a partir de un corpus de textos especializado lo que nos permitirá analizar cómo los presenta la terminología especializada, qué tipos de colocaciones encontramos, cuáles son los límites que separan al nombre común del propio o cómo aspectos que se consideraban exclusivos del nombre común tales como el género, el número o la derivación, entre otros, están presentes en la mayoría de los ejemplos que aquí consideramos.

Sesión: 6.05. **Fecha y hora:** J 29, 19:30. **Aula** 11.3 I+D+I.

Goedele De Sterck (Universidad de Salamanca)

Neologismo y diccionario de referencia en línea: entre modernidad y tradición

El boom de las nuevas tecnologías, el incremento de los intercambios de todo tipo en un mundo globalizado y la imparable creación (e importación) de nuevas realidades hacen que los neologismos estén a la orden del día: no solo surgen en cualquier ámbito y latitud, sino que se difunden a un ritmo vertiginoso.

La incorporación de voces nuevas a los «viejos» diccionarios de referencia en papel era una labor no exenta de dificultades: en parte por la falta de medios, que suponía un retraso seguro, y en parte por el peso del enfoque normativo, según el cual las novedades no tenían cabida hasta verse plenamente consolidadas (dejando de ser novedades). En teoría, las «modernas» versiones en línea de esos mismos diccionarios admiten una actualización inmediata, o al menos más rápida y periódica, sin demasiado esfuerzo. Pero ¿qué ocurre en la práctica? ¿Existen indicios de que la revolución tecnológica haya propiciado cambios en el tratamiento lexicográfico de los neologismos?

Para tratar de responder a estas preguntas nos centraremos en siete diccionarios de referencia en línea de siete lenguas diferentes, cuatro románicas y tres germánicas: español (DLE), francés (Le Grand Robert), italiano (Treccani) y portugués (Priberam), por un lado, y alemán (Duden), inglés (Oxford English Dictionary) y neerlandés (Van Dale), por otro. En concreto, se llevará a cabo un estudio comparado de: (1) La definición de «neologismo» (2) Las consideraciones previas sobre el tratamiento dado a los neologismos (3) Los neologismos incorporados durante 2017

Todo ello con el fin de averiguar cómo siete grandes referentes de siete variedades lingüísticas dan voz a sus voces nuevas. Se prestará especial atención a los patrones de convergencia o divergencia entre los diccionarios/lenguas objeto de estudio con respecto a (1) inclusión o no de neologismos, (2) norma y uso, (3) internacionalismos y dependencia del inglés, (4) ámbito temático (ciencia, cultura, deportes, economía, etcétera), (5) tipología (neologismo de forma, neologismo sintáctico, neologismo semántico, préstamo, otros).

Sesión: 2.03. **Fecha y hora:** M 28, 17:00. **Aula** 1.1.

Guillermo Badenes/José Coisson (Universidad Nacional de Córdoba)

El dilema de la forma versus el contenido en las historias de Dr. Seuss en castellano

El dilema de preservar la forma o el contenido se ha sido discutido in extenso en los estudios traductológicos durante gran parte del siglo XX. Hayes (1975) confiaba en el sentido común del traductor al momento de encarar el arte de la traducción literaria. Por su parte, con un enfoque más prescriptivo, Ben Ari (1992) y Shavit (1992) estudiaron las características específicas de la literatura infantil traducida del alemán al hebreo revisando variables históricas y entendiendo la fuerza canónica de ciertos libros dentro del catálogo del sistema estudiado.

En inglés, como en castellano, la literatura infantil carece en cierta medida de importancia canónica. Sin embargo, existen ejemplos específicos (tal el caso de la obra de grandes autores ingleses del siglo XIX como Lewis Carroll, Stevenson, Wilde, Kipling o CS Lewis) que lograron adquirir estatus canónico. Como el epítome de la escritura periférica, la traducción (en este caso la traducción de literatura infantil) deviene una práctica periférica de una literatura periférica.

En consonancia con la teoría de polisistemas (Even-Zohar y Toury, 1981), entendemos que las traducciones ocupan una posición periférica, pero que en ocasiones pueden adquirir un papel más influyente y de este modo agenciarse de una función primaria al permitir que nuevas formas y modelos ingresen al sistema literario de la lengua de llegada. Si consideramos que en el polisistema las obras tienden a operar en un dinamismo entre centro y periferia, podemos concluir que mediante la traducción se pueden abrir espacios a textos innovadores, cuya recepción estará marcada por un equilibrio entre adecuación, con foco en el texto de partida, y aceptabilidad, orientada hacia la cultura de llegada.

Por ello, vale revisar cuestiones atinentes a forma y contenido cuando se pone en tensión la traducción de literatura infantil, en especial debido a que la misma traducción puede ser la razón de la disminución del valor de ciertas obras. Este trabajo pretende analizar las estrategias utilizadas por tres traductores diferentes de tres obras de la serie de Dr. Seuss.

Sesión: 1.02. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Aula** 2.5.

Guillermo Badenes/Thanos Chrysanthopoulos (Universidad Nacional de Córdoba)

La feminidad en tensión en la traducción masculina de teatro

Tennessee Williams escribió *A Streetcar Named Desire* en 1947. La obra se convirtió en inmediato en un éxito de la crítica y recibió el Premio Pulitzer de Teatro al año siguiente. Por aquella época, la Traductología era una ciencia incipiente que se concentraba en temas de traducibilidad y metodología. Con la ayuda de la crítica literaria y la Lingüística, la traducción preparaba el terreno para el salto cualitativo que realizaría durante las décadas subsiguientes. Desde su publicación, ríos de tinta han corrido tanto en lo relativo a los estudios sobre feminismo, a la crítica literaria, y a los estudios de traducción, como así también en los cruces de estos representados en la crítica feminista, los estudios culturales y la traducción feminista. Con las herramientas de la traducción comparada y la traducción feminista, el presente estudio de caso pretende revisar el modo en que dos traducciones contemporáneas, aquellas de Amado Dieguez (2013) al castellano y de Antónis Galéos (2018) al griego, retratan a las dos protagonistas de la obra, Blanche DuBois y su hermana Stella, en su feminidad y en su relación con Stanley, marido de Stella. A través de un estudio descriptivo, se pretende dar cuenta de las estrategias utilizadas por los dos traductores del castellano y del griego de la obra seminal de Williams. Los objetivos específicos de este estudio son analizar las traducciones del texto dramático (*Un tranvía llamado Deseo* y *Ένα τραμ με το όνομα «Πόθος»*); identificar los problemas de traducción de la obra en cuestiones relativas a la identidad femenina que propone, y por último indicar las estrategias de traducción que se aplicaron en las traducciones contemporáneas al castellano y al griego. Partimos de la hipótesis de que la crítica de la traducción feminista problematiza la cuestión de las voces y subraya la condición visible del traductor como factor subjetivo en el proceso de traducción, por lo que el análisis

ideológico de estas traducciones permitirá reconocer el rol de mediador intercultural del traductor.

Sesión: 5.02. Fecha y hora: J 29, 17:30. Aula 2.2.

He Ruonong (Universidad de Salamanca)

Traducción de la combinación de español-chino en procesos penales: desde la perspectiva del derecho comparado

Por la complejidad de la traducción jurídica entre los distintos ordenamientos jurídicos, Holl (2011) expone que el traductor tiene doble competencia: jurídico contrastiva y textual-contrastiva. Asimismo, Soriano Barabino (2016), Engberg (2013) y Carmen Bestué(2008) destacan el derecho comparado como método básico de traducción jurídica.

Para la combinación de español-chino, un estudio comparativo del derecho es especialmente indispensable por el hecho de que España y China mantienen dos sistemas jurídicos significativamente distintos: China mantiene un 'sistema jurídico socialista con características chinas'(Wang 2010), mientras que el sistema jurídico español está inspirado por los derechos fundamentales que se atribuyen a la Ilustración y al iusnaturalismo (Aymerich Ojea, et al., 2003). No obstante, a pesar de la comunidad grande de inmigrantes de origen china y la cooperación entre España y China, existe una enorme escasez de investigaciones en este ámbito.

En la comunicación, en primer lugar, para una mejor comprensión, estableceremos una breve panorama de la historia, el desarrollo y el sistema vigente en el ámbito del derecho penal y derecho procesal penal de estos dos países y combinaremos la comparación de los dos sistemas en el plano macrológico y micrológico. Proporcionaremos algunos ejemplos que reflejan las diferencias fundamentales entre el sistema penal chino y el sistema español; el sistema procesal penal chino y el sistema español, tal como la pena de muerte en China y su fase especial. En segundo lugar, analizaremos algunos conceptos y términos, su traducción literal y precisamos su traducción equivalente en distintas situaciones durante los procesos penales. Por último, nos acercaremos a algunos artículos concretos del Código Penal español y los problemas procedentes de su traducción en chino para comprobar las dificultades de traducción al chino de algunos términos específicos. Creemos que este enfoque puede ayudar a mejorar la traducción e interpretación de español y chino en los procesos penales.

Sesión: 7.03. Fecha y hora: V 30, 10:00. Aula 2.4.

Hend Ghidhaoui (Universidad de Salamanca)

Divulgación científica en prensa: la traducción de los titulares

En un mundo globalizado en el que el inglés se ha transformado en lingua franca de la ciencia, el paso por la traducción es obligatorio para la divulgación científica. No obstante, se habla muy poco de ello y se atribuye al periodista-traductor (Bielsa 2016).

En los últimos años la traducción periodística ha empezado a suscitar el interés de muchos investigadores (Gutiérrez de Terán 1997; Cortés Zoborras y Hernández Guerrero 2005; Hernández Guerrero 2011; Martín Ruano y Vidal Claramonte 2016; entre otros), no obstante, se ha obviado la ubicuidad de la traducción en el proceso divulgativo. Por eso, en esta ponencia nos proponemos como objetivo analizar los títulos de artículos científicos en inglés y su traducción en la prensa española y francesa. Utilizamos un corpus compuesto por títulos de artículos científicos publicados en revistas especializadas en inglés y artículos divulgativos publicados en la prensa española y francesa que hablan del mismo suceso. Los resultados de este estudio demuestran que los títulos no se traducen literalmente, sino que se trata de reescrituras. Así pues, por medio de este trabajo, se pretende contribuir al estudio en este ámbito y reflexionar sobre las definiciones de traducción.

Sesión: 2.07. **Fecha y hora:** M 28, 17:00. **Aula** 1.2.

Hong An (Universitat Autònoma de Barcelona)

La traducción del manual de instrucciones de los productos inteligentes (el Smartphone y el tablet): estudio contrastivo entre chino y español

En este trabajo, intentamos estudiar la traducción del manual de instrucciones de los productos inteligentes, especialmente el Smartphone y el Tablet. Vamos a realizar un estudio contrastivo entre chino y español.

- Objetivos:

1. Queremos saber el estado actual de la traducción de manuales en China y en España.
2. Queremos saber si hay diferencias significativas entre los manuales originales en chino y en español.
3. Queremos estudiar la tendencia en la terminología especializada.
4. Queremos investigar las técnicas habituales en la traducción de los manuales.

- Metodología: En este trabajo, utilizamos la metodología empírica y los métodos cualitativo y cuantitativo, así como la comparación y el análisis de corpus para realizar un estudio contrastivo y descriptivo de manuales de instrucciones en chino y en español.

- Corpus:

1. Elegimos los manuales originales en chino de las empresas Lenovo y Hua Wei.
2. Elegimos los manuales originales en español de las empresas BQ, Energy System y Wolder
3. Elegimos los manuales traducidos al español de las empresas Lenovo y Hua Wei.
4. De esta manera, construiremos corpus comparables (originales en español y chino) y paralelo (originales en chino y sus traducciones al español). Y comparamos la macroestructura y la microestructura de los manuales traducidos al español.

Sesión: 6.06. **Fecha y hora:** J 29, 20:00. **Aula** 2.6.

Hong Diao (Lingnan University)

Translation as Nation Branding

In recent years, translation studies enjoy greater exchange with other disciplines in a mutually beneficial process of importing and exporting methodologies and ideas. The collaboration between translation studies and nation branding studies will yield fruitful results. It is believed that nation branding campaigns are particularly favored by countries and regions seeking to transform a stigmatized image into a more positive one, which will in turn dramatically increase its success rate in attracting tourism receipts, investment capital and a talented workforce, and enhance its political and cultural influence in the world. This paper, based on a mixed-method approach that combines both qualitative and quantitative techniques, will investigate the communication strategies and reception issues of 'Translation of China's Academic Works into Foreign Languages' so as to develop the theoretical hypothesis that translation is a way of nation branding and shed new light on the intertwined relationship between translation and ideology, nationalism, and cultural diplomacy.

Sesión: 4.09. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Aula** 2.7.

Icía Alonso Araguás/Gerta Payàs Puigarnáu (Universidad de Salamanca/Universidad Católica de Temunco)

Identidades culturales y conflicto de roles en interpretación judicial. De la experiencia histórica a la práctica en tribunales del siglo XXI.

La lengua, como primera manifestación de alteridad, funciona a la vez como elemento comunicativo e identitario. En interacciones multilingües enmarcadas en situaciones de conflicto (bélico, político, social), la dimensión puramente lingüística queda a veces en segundo plano y la lengua se erige en un espacio donde expresar la propia identidad cultural. Sucede, por ejemplo, en determinados conflictos sociales y políticos donde conviven sociedades multiculturales, incluidos los denominados pueblos originarios con lenguas indígenas propias.

Las tensiones se agudizan cuando la interacción comunicativa se traslada a la administración de justicia, pues, además de la necesidad de una comunicación efectiva, entran en liza los derechos procesales y los intereses individuales y colectivos de las partes en conflicto (Alonso et al. 2018). En estos contextos de notable asimetría cultural, social –y a veces ideológica– el intérprete judicial ha de ejercer como intermediario lingüístico y cultural con unos roles e instrumentos no siempre consensuados entre los interlocutores (Payàs y Le Bonniec, en prensa).

El difícil equilibrio entre empatía personal y comportamiento profesional exigible a todo intérprete judicial plantea retos de naturaleza ética, en especial cuando trabaja con lenguas de menor difusión, con miembros de la propia comunidad, o con usuarios cuyo origen étnico o social los hace especialmente vulnerables. Surge así el dilema entre los roles y funciones del intérprete judicial, y los diferentes conflictos de lealtades.

Nuestra comunicación examina estos conflictos desde una perspectiva diacrónica: a) indaga en la experiencia de intérpretes naturales (ad hoc) de tribunales del pasado y del presente en Chile, Perú, México y España (Le Bonniec y Nahuelcheo, 2017; Berk-Seligson 2008; Cunill 2015; Alonso 2015); b) expone algunos paralelismos en la interpretación de tribunales con hablantes de lenguas minoritarias o de menor difusión; y c) explora alternativas para restablecer el necesario equilibrio entre las exigencias de una interpretación profesional y el reconocimiento de identidades culturales.

Por último, apunta a la necesidad de protocolos claros de actuación y de recomendaciones de buenas prácticas que, sin soslayar los principios del código deontológico del intérprete judicial, tengan en cuenta la complejidad de estos dilemas éticos y la existencia de responsabilidades compartidas entre intérpretes, usuarios y proveedores de la administración de justicia.

Sesión: 3.07. Fecha y hora: M 28, 19:30. Aula 1.1.

Ida Sonia Sánchez (Universidad Nacional de Tucumán)

El discurso de la traducción

En este estudio trataremos de desarrollar una propuesta interpretativa sobre el discurso de la traducción trazando sus antecedentes más relevantes y precisando su carácter. Sabemos que ya los egipcios, sentían fascinación por el lenguaje y decían que el nombrar lo que se desea conseguir era condición para generarlo. En el mundo griego la palabra es parte de la reflexión filosófica. Heráclito decía que el logos es el principio de todas las cosas. Luego, el poder de la palabra pasa al mundo judío. La palabra de Dios está en los profetas y en el cristianismo, surge el diálogo entre Dios y el hombre. Entonces el lenguaje es una pieza clave en el discurso por las relaciones de alteridad que provee, confirmando que lo universal se descubre en lo singular. El lenguaje construye realidades, genera identidades, relaciones, compromiso, universos distintos, alteridad. El discurso aparece por un desplazamiento del sistema de la lengua al proceso, es decir que las diferentes incorporaciones de elementos lingüísticos producirían un proceso semiótico. Coseriu (1978) dice que el habla es la realización de la lengua y la lengua es condición del habla. El discurso puede identificarse con el enunciado pero también es el resultado de la operación de frases que lo constituyen y los significados que provee el sistema social y la cultura que intercambian. En la producción discursiva en traducción el proceso es un discurso especial resultado de la transferencia. Desde la década del 60 ha cambiado la concepción de la configuración en la se apoya el lenguaje, la relación de situación y de postura entre el que habla y aquello de lo cual se habla, entre el que transfiere una información de una lengua a otra como sujeto activo y las particularidades de la recepción. Desde los 80 no sólo la lingüística podía explicar la traducción y su discurso, la traducción es abordada ya desde la hermenéutica, el psicoanálisis, la lingüística aplicada al aprendizaje de lenguas extranjeras, las teorías del texto, la matemática computacional, la lógica, la inteligencia artificial; todas intervienen en el desafío que implica el análisis del proceso de traducción.

Sesión: 6.04. Fecha y hora: J 29, 20:00. Aula 2.4.

Iman Réda Elgamal (Université Princesse Nourah Bint Abdel Rahman /Université de Monofia)

La Traduction du culturel populaire contemporain

Le traducteur se donne comme mission primordiale de transmettre les connaissances, et surtout de permettre la communication entre les différents peuples et cultures. Pour parfaire cette intercommunication, la maîtrise d'une langue ne dépend pas uniquement de la capacité de manier sa syntaxe et de comprendre son lexique ; mais elle implique par nécessité de déchiffrer les connotations culturelles dont elle est le porteur, et de dévoiler les traits les plus saillants d'un groupe social, qu'elle véhicule de manière directe ou indirecte. Partant du fait que l'identité culturelle d'un peuple se manifeste généralement dans ses usages langagiers, nous nous proposons de mettre au défi de la traduction, une forme d'expression particulière qui règne fortement ces dernières années dans la rue égyptienne, et représente une source importante de culture et de civilisation : ce sont de courtes phrases dont la structure s'apparente aux figements, qui sont inventées par les conducteurs de taxis et de camions, et que l'on trouve inscrits sur leurs véhicules. Ces formules issues du culturel populaire ont parfois des sens si forts et des accents tant humoristiques que certains passagers s'amusent à les diffuser sur les réseaux sociaux. Quelles sont les messages sous-entendus de ces constructions phrastiques ? Quelles sont les origines culturelles de ces messages ? Comment peut-on faire passer ces messages tant au niveau de la forme que du contenu ? Telles sont les pistes à explorer dans notre communication.

Sesión: 5.06. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Aula** 2.6.

Irene Doval Reixa (Universidad Santiago de Compostela)

Zum Lernpotenzial von Parallelkorpora im Fremdsprachen- und Übersetzungsunterricht: Ein Anwendungsbeispiel des spanisch-deutschen Parallelkorpus PaGeS

Während monolinguale Korpora inzwischen als Datengrundlage für die linguistische Forschung zum Standard gehören und sie in den letzten Jahren auch im Fremdsprachenunterricht vermehrt eingesetzt werden, finden mehrsprachige Parallelkorpora sowohl in die Fremdsprachen-Didaktik (Ahrenholz 2013) als auch in den Übersetzungsunterricht (Bernardini 2004) nur zögerlich Eingang. Entsprechend sind bislang nur einige wenige Beiträge vorhanden, die die Verwendung von Parallelkorpora in beiden Gebieten anhand von konkreten Beispielen veranschaulichen.

Parallelkorpora können nicht nur wichtige Datenquellen für kontrastiv-linguistische Studien, sondern können zudem erfolgreich als Unterstützung im Fremdsprachen- und Übersetzungsunterricht mit fortgeschrittenen Lernern eingesetzt werden. Ziel des Vortrages ist es, einen Einblick in die vielfältigen Arbeitsmöglichkeiten mit Parallelkorpora zu geben und praktische Anleitungen und Anregungen für deren Anwendung im Fremdsprachen- und Übersetzungsunterricht anzubieten

Im Zuge dessen wird das bilinguale Parallelkorpus Spanisch/Deutsch PaGeS (www.corpuspages.eu) vorgestellt, das aus einer Sammlung spanischer und deutscher Texte besteht und derzeit ca. 25.000.000 Wörter umfasst. Die einzelnen Arbeitsschritte der Korpuserstellung werden skizziert und die verschiedenen Suchmöglichkeiten erläutert.

Das Potenzial des PaGeS-Korpus wird exemplarisch anhand mehrerer korpusbasierter Übungsbeispiele zu einer Auswahl deutscher und spanischer räumlicher Ausdrücke verdeutlicht. Dabei wird gezeigt, welche Möglichkeiten dieser Ansatz für die Produktion von adäquaten Texten bzw. Übersetzungen birgt.

Daneben wird aus einer didaktischen Perspektive aufgezeigt, welche Beschränkungen und Desiderata im Hinblick auf die Entwicklung von auf die speziellen Bedürfnisse der Adressaten zugeschnittenen Softwaretools hier noch bestehen. Der Vortrag schließt mit einem Ausblick auf die noch durchzuführenden Schritte in der PaGeS-Korpuserstellung, damit es diesen Bedürfnissen gerecht wird.

Sesión: 3.08. **Fecha y hora:** M 28, 20:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

Irene Rodríguez Arcos (Universidad de Salamanca)

Traducción, globalización e identidad femenina: la publicidad de detergentes en Europa

En el siglo XXI la globalización ha cambiado la forma de estudiar varias disciplinas, entre ellas los Estudios de Traducción. En un mundo en el que los medios de comunicación y la publicidad funcionan como agentes globalizadores y la mezcla y hibridación entre culturas y comunidades está a la orden del día resulta urgente ampliar la definición tradicional de la disciplina e incorporar nuevos objetos de estudio que merecen ser analizados desde el prisma traductológico. Así, nos planteamos estudiar un corpus publicitario audiovisual multilingüe de actualidad: el caso de las campañas del quitamanchas Vanish Gold para los mercados de Reino Unido, Francia, Portugal, Italia, Alemania y España empleando las teorías más punteras de los Estudios de Traducción. A través de una metodología que incorpora los conceptos de 'post-traducción' (Gentzler 2017) y los planteamientos 'outwards' (Bassnett 2017, 2014) nos proponemos demostrar nuestra hipótesis; a saber, que en una globalización que homogeniza hábitos de consumo y esencializa y estereotipa identidades, la traducción puede ayudar a devolver la voz a colectivos oprimidos (Spivak 2011/1988). El concepto de 'post-traducción' nos permitirá, por un lado, incluir novedosos objetos de estudio en la disciplina y, por otro, articular en términos traductológicos la relación entre elementos verbales y no verbales, como ya lo hiciera Jakobson con su noción de traducción intersemiótica (1959). Asimismo, nos parece igualmente relevante contribuir a la investigación de la dimensión ética en este campo epistemológico, en el sentido de que el traductor es, en palabras de Baker (2006) responsable de las narrativas que contribuye a difundir, por lo que ha de ser perfectamente consciente de a qué discursos da voz una vez desmontados los sistemas semióticos que conforman las campañas publicitarias, tal y como las entiende Munday (2004): en el caso del corpus estudiado, una representación esencialista de la mujer innecesaria en el

contexto español en la que la población en general se mira y obtiene modelos de conducta social.

Sesión: 2.07. **Fecha y hora:** M 28, 17:30. **Aula** 1.2.

Isabel Chumbo (Polytechnic Institute Bragança)

Translation and propaganda: a historical insight into the 20th century dictatorship in Portugal

This contribution is about the relation between translation and propaganda and concerns translation as a means of promoting influence abroad in the context of the 20th century Portuguese dictatorship. The study will focus on the way the regime organized itself around translation in the period from 1933 to 1950 and how this topic was addressed mainly through the propagandistic discourse contained in the English speeches by dictator António Oliveira Salazar.

So far, research has mainly paid attention to translated literature into Portuguese, but this proposal discusses the issue from the inverse perspective, allowing us to perceive what happened from within the regime, specifically concerning the translation of speeches into English. The publication of the book *Doctrine and Action* by Faber and Faber at the beginning of the 2nd World War, as well as other speeches, appears to be motivated by the need to convince the British of a positive, although politically neutral position in the conflict and by the need to distance Portugal from the Spanish intervention and conflicts of the time.

The translation of these speeches can be viewed as a soft power attitude in those days and is mainly achieved through the comparative analysis of translation shifts, strategies and procedures, as well as a descriptive analysis. Thorough archival work allows the description of the process surrounding these translations, as well as the agents involved, namely the editor T. S. Eliot, responsible for the publishing of the aforementioned book. Several letters provide details into how the regime organized and viewed the purpose of translation in general and of these speeches in particular.

The proposed study will allow a particular view into the sociological process of translation during Salazar's dictatorship, but also a more focused view on a corpus of translated speeches, which can furnish valuable indications about the translation process.

Sesión: 4.04. **Fecha y hora:** J 29, 12:30. **Aula** 2.5.

Isabel Pascua Febles/Alba Rodríguez García (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Traducir la identidad africana: una mirada mujerista

Nuestro interés por la cultura, la diversidad, la identidad y ciertos factores sociales han acercado nuestros últimos trabajos de investigación hacia una forma de traducción socio-ética en un mundo globalizado. De ahí que el propósito en este trabajo sea ofrecer evidencias de que los culturemas sociales, religiosos e históricos presentes en

la escritura de Ken Bugul y Buchi Emecheta han sido usados como señas de identidad africana y desde una perspectiva mujerista. Asimismo, investigamos si esas muestras se han respetado en las traducciones realizadas desde sus lenguajes francoafricano y angloafricano, al español.

Durante el siglo XX, debido al fenómeno migratorio, la descolonización y la disolución de los imperios europeos, surge la literatura postcolonial con un lenguaje híbrido que conforma una 'otredad' que llega a transformar las identidades. En este nuevo orden multicultural e híbrido, existe lo que Bhabba denomina 'third space', donde las lenguas y culturas se solapan en una mutua contaminación.

Para Bastia ese lenguaje híbrido, de varios sistemas culturales y lingüísticos de la escritura postcolonial está muy ligado a la traducción, es una 'metáfora de la traducción'. De ahí nuestro interés es comprobar si esa identidad es respetada por el traductor que se enfrenta a un texto escrito en francés o inglés, con referencias culturales propias de una lengua africana y que debe traducir a una tercera lengua, el español.

En nuestra comunicación, realizaremos un análisis traductológico contrastivo entre dos novelas de mujeres africanas escritas en lenguas europeas coloniales: la senegalesa Ken Bugul y la nigeriana Buchi Emecheta y sus respectivas traducciones al español. Nuestro marco teórico se enfoca en la premisa de que al traducir un texto híbrido postcolonial, con numerosas referencias culturales en lenguas no europeas (wolof e ibo), el traductor o traductora no puede usar una única estrategia, sino que debe buscar un equilibrio entre las diferentes estrategias traslativas. Desde una mirada mujerista, ilustraremos nuestro trabajo con algunos ejemplos de las dos escritoras y mostraremos cómo a través de esta forma de escribir, nuestras protagonistas presentan su cultura, su lenguaje híbrido y una identidad africana-femenina fragmentada.

Sesión: 3.03. **Fecha y hora:** M 28, 19:30. **Aula** 2.5.

Ismarie Díaz Flores (Universidad de Puerto Rico)

La terminología de la gastronomía puertorriqueña: reflexiones en torno a su trasfondo y representación

La cocina se presenta como un espacio en que los alimentos se transforman en cultura. La receta, particularmente aquella que se enmarca en el contexto de un libro vinculado a una cocina nacional, se configura como un acto de comunicación especializada en el que se integran el conocimiento técnico y la definición de la identidad. Por este motivo, a fin de caracterizar la terminología del dominio culinario, es preciso insertarla en el contexto histórico y social en el que se crea y utiliza. En nuestro estudio, damos cuenta del entramado que subyace a la terminología utilizada en cinco libros de recetas de Puerto Rico, en su versión original y en su traducción al inglés. Dichos textos, a partir de los cuales extraemos la terminología, se publicaron en momentos clave de la historia puertorriqueña: la década de los cincuenta del siglo XX, marcada por los cambios políticos en la isla con respecto a su relación con Estados Unidos, y la primera década del siglo XXI, momento en que el movimiento foodie se encuentra en auge. Por medio del análisis del contexto de producción de estos textos y sus

traducciones, de la mano del estudio del corpus de recetas, múltiples fuentes de referencia y ontologías del ámbito culinario, llegamos a conclusiones respecto a la estructura conceptual del dominio culinario en Puerto Rico y su representación, tanto en los libros escritos en español como en su traducción al inglés. A partir de estos hallazgos, desglosamos las características de una base de datos terminológica que busque dar cuenta tanto de la organización conceptual de esta área de especialidad, como de los aspectos culturalmente marcados de su terminología y, así, consiga brindar al traductor información completa que le oriente en su proceso de toma de decisiones.

Sesión: 6.05. **Fecha y hora:** J 29, 20:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

J. Agustín Torijano (Universidad de Salamanca)

Más allá de los falsos amigos: los falsos hermanos o de la antisemia en Traducción

Las vinculaciones semánticas entre palabras aparentemente próximas han sido objeto de infinidad de estudios, análisis y denominaciones, desde muy diferentes perfectivas y finalidades, de tal manera que forman parte ya del bagaje imprescindible de traductores e intérpretes. Sin embargo, existe un sorprendente vacío científico en torno a la cuestión de lo que denominamos 'antisemia' (el propio término no ha trascendido los límites terminológicos de la Semántica), que intensifica el problema de los llamados heterosemánticos (los 'falsos amigos') por el hecho de que nos encontramos con voces polisémicas que son capaces de contener simultáneamente un significado y su contrario.

Como es habitual, la antisemia tiene sus condicionantes, sus circunstancias y sus grados correspondientes, y puede afectar a registros y estilos, situaciones, tipologías textuales, o contornos semánticos diferentes. A esto debe añadirse la agravante de que las herramientas traductológicas al uso pocas veces son capaces de detectar el significado A frente al B, una especie de ying y yang que no solo forman una unidad sin solución de continuidad, sino que, además, cada una de las partes contiene elementos de la otra.

El objetivo de nuestra presentación se centra en el análisis del concepto de antisemia, así como de algunos ejemplos existentes en español, de su presencia en contextos y situaciones de mayor o menor frecuencia, de sus posibles vinculaciones con voces de lenguas más o menos próximas a la nuestra, y de las opciones de resolución de comprensión y traducción, tanto para hablantes nativos como aprendices, pero sobre todo, para los profesionales de la traducción que deben enfrentarse a este fenómeno.

Sesión: 1.04. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula** 2.7.

J. David González-Iglesias González (Universidad Autónoma de Madrid)

Campañas contra la violencia de género y subtítulo: análisis diacrónico sobre la accesibilidad para personas sordas e inmigrantes

En la presente comunicación proponemos un análisis del subtítulo de las campañas institucionales que el Gobierno de España ha impulsado con el objetivo de atajar la lacra social que supone el problema de la violencia de género. Tanto las diferentes encuestas demográficas como las acciones legislativas impulsadas desde diferentes organismos a nivel nacional e internacional manifiestan que un sector relevante de la población sometido a algún tipo de violencia y, por tanto, al que directamente se dirigen los subtítulos de las campañas en cuestión, son mujeres con diferentes grados de discapacidad auditiva, mujeres no nativas de lengua española con un conocimiento limitado de este idioma, así como una combinación de ambos rasgos. Será necesario, de este modo, incorporar a nuestro estudio el enfoque interseccional que ya se ha comenzado a incluir en el estudio de la mediación en la violencia de género (Lucero García 2015; Lázaro Gutiérrez 2018) para entender de manera integral las dificultades y retos que se plantean en esta labor de subtitulación. Con estas premisas, y basándonos en trabajos anteriores (González-Iglesias González 2015), examinaremos los parámetros aplicados a la creación de los subtítulos del corpus de campañas y anuncios emitidos en España desde el año 2006 hasta 2017 para comprobar si, en función de las características técnicas que se han establecido, la información llega de manera íntegra al público o si, en determinados casos y según el perfil de la usuaria de los subtítulos, se producirán complicaciones para recibir todo el contenido. Tendremos en cuenta en este trabajo la velocidad de lectura de cada anuncio, la presencia de intérprete de signos, el narrador y otros elementos semióticos que serán relevantes a lo largo de todo el proceso.

Sesión: 6.07. **Fecha y hora:** J 29, 20:00. **Aula** 2.7.

Jaime Sánchez Carnicer (Universidad de Valladolid)

La terminología de la discapacidad en inglés y español: un estudio basado en corpus

Desde la entrada en vigor en nuestro país de la Ley de Integración social de los minusválidos (1982) se han ido elaborando una serie de documentos legislativos, tanto a nivel nacional como europeo, con el fin de mejorar la vida de las personas que sufren algún tipo de discapacidad. En consecuencia, el avance de la sociedad ha ido acompañado de modificaciones en la terminología para denominar a las personas con discapacidad, beneficiarios finales de dichas leyes. Por tanto, en este trabajo pretendemos aproximarnos a las denominaciones utilizadas para referirse a las personas con discapacidad en las leyes españolas y británicas de los últimos treinta años, desde la Constitución Española hasta el Brexit (1979-2015) con el objetivo de comprobar la evolución que ha experimentado la terminología (ej. disabled person,

deficiente, minusválido) en las lenguas inglesa y española, así como comprobar la fraseología y las colocaciones propias de estos términos en los documentos analizados. Para ello, extraeremos los resultados de un corpus virtual comparable, basándonos en la clasificación establecida por Laviosa (2002) y previamente compilado siguiendo el protocolo establecido por Seghiri (2017), en inglés y en español compuesto por actos legislativos de ámbito nacional españoles y británicos. Para la extracción de la terminología que analizaremos, nos basaremos en los criterios léxicos y semánticos establecidos por L'Homme (2004), así como la frecuencia de aparición en los documentos analizados y su distribución en los mismos. Los resultados de contrastar que se desprendan de este trabajo nos permitirán avanzar en el conocimiento de este campo del saber y comprobar si la terminología en ambas lenguas ha experimentado los mismos cambios o si, por el contrario, en alguno de las dos se han producido cambios más significativos en la terminología de la discapacidad. Asimismo, podremos observar, aunque se traten en ambas lenguas de textos especializados, en cuál de las dos la presencia de terminología de este campo del saber es mayor.

Sesión: 6.08. Fecha y hora: J 29, 20:00. Salón de presentaciones I+D+I.

Jana Pešková (Universidad de Bohemia del Sur)

Corpus como herramienta para investigar rasgos específicos de los textos traducidos: empobrecimiento léxico.

El uso de los corpus de textos paralelos permite, aparte de otras funcionalidades, observar los rasgos que son prototípicos a la lengua traducida frente al lenguaje utilizado en los textos originales (universalia de los textos traducidos). Uno de estos rasgos es cierta tendencia hacia la elección de palabras más generales y menos expresivas en comparación con el original (véase por ejemplo Jiří Levý, 1971, 1998). El principal objetivo de nuestra ponencia será, por lo tanto, analizar los indicios del empobrecimiento léxico en los textos literarios traducidos del checo (Kundera, Hrabal, etc.). Para llevar a cabo este estudio, centraremos nuestra atención en los verbos, concretamente en los significados de las Aktionstypen (aspecto perifrástico): significados cuantitativos, cualitativos y fasaes de la acción verbal. Para el estudio que presentaremos, partiremos de los resultados obtenidos a través del corpus de textos paralelos Intercorp (Czech National Corpus).

Sesión: 1.04. Fecha y hora: M 28, 11:00. Aula 2.7.

Jesús Torres del Rey/David Eguiluz López (Universidad de Salamanca /Fundación General de la Universidad de Salamanca)

Perfiles y oportunidades del gestor e ingeniero de localización y accesibilidad multilingüe: el ejemplo de la web del Congreso 'Traducción y sostenibilidad cultural'

Desde el enfoque comunicativo, objetual y social (ECOS) del grupo de investigación Cod.eX se promueve la formación e investigación en favor de una posición social relevante para el localizador, donde se lo considere un experto facilitador entre las interculturales profesionales o comunidades de intereses con las que media, incluidas las de los usuarios, los propietarios o emisores y los diseñadores y desarrolladores de los productos digitales interactivos. Se trata de aportar un valor añadido, en parte propio del traductor, pero en gran medida también dependiente de una sustancial implicación tecnológica con los objetos y productos digitales multimodales, y sus agentes, donde en mayor o menor grado el localizador sea el 'árbitro' o 'curador' de distintas competencias que giran en torno a la comunicación y la accesibilidad del contenido con el cual, o a través del cual, se va a interactuar.

La anterior propuesta o declaración de principios se enmarca en el eterno debate sobre el perfil competencial y socioprofesional del traductor, que se está recrudesciendo a la luz de determinados fenómenos actuales y tendencias de futuro supuestamente 'amenazadores', como la ubicuidad de la traducción automática, la simplificación de sistemas online de traducción colaborativa mediante crowdsourcing, o la fragmentación (o ampliación) de nuestro campo entre 'simples' traductores, localizadores, transcreadores, posteditores, u otro tipo de proveedores de servicios lingüísticos y mediadores interculturales.

Hemos querido probar y ejemplificar nuestro planteamiento teórico-profesional de base con la experiencia real que se ha producido en el desarrollo continuado, la gestión multilingüe, internacionalización y accesibilización del sitio web de este Congreso, haciendo especial hincapié en la relación productiva y el intercambio de trabajo entre el experto en localización y accesibilidad multilingüe y el programador y desarrollador de la web, así como con el resto del equipo del Congreso (comité organizador, traductores, etc.). Queremos, de este modo, mostrar problemas, dificultades, limitaciones, pero sobre todo posibilidades y soluciones teóricas y prácticas, que promuevan un perfil híbrido especializado que permite interrelacionar competencias tecnológicas y de diseño con otras vinculadas con el potencial comunicativo y significativo de los productos y contenidos web, a través de un enfoque basado en la accesibilidad y usabilidad multilingüe.

Sesión: 1.07. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula** 1.2.

Joana Moura (University of Lisbon & Catholic University Lisbon)

Corrupting Translation: The Representation of the Translator's Body in the Septuagint Legend

In the context of recent translator-centered approaches to translation – perhaps best exemplified by Andrew Chesterman's reframing of the discipline as 'TranslaTOR Studies' (2009), Translation Studies scholars are borrowing from a variety of fields (sociology, literary studies, cognitive linguistics, archival studies) to draw more attention to the (perhaps not so obvious) fact that translators are 'people with flesh and blood bodies' (Pym 1998). In 1991, Douglas Robinson called for the recognition of the translator's body as a productive presence in the process of translation, developing what he termed a 'somatics of translation'. As a response to Robinson and drawing on feminist theory, Carol Maier suggested that translation theorists should reflect on the 'translating body', even if 'like all difficult texts, the body provides not a reliable, fixed source but a double dare to anyone who dares to engage its energy' (2006). But despite the growing interest in the real life, corporeal translator, as Theo Hermans noted, historically, translators have consistently remained 'hidden, out of view, transparent, incorporeal, disembodied' (2000).

In an attempt to contribute to the current tendency to humanize the translator figure, my paper investigates the historical roots of the systematic suppression of the translator's body in statements about translation, focusing on one key foundational myth in Western translation theory, namely the Septuagint legend. My study offers a close reading of two versions of the Septuagint – the 'Letter of Aristeas' (130 BCE), and a later account by Philo Judaeus (20 BCE) – to demonstrate how the representation of the translator was to a large extent established in connection to an understanding of the translator's body as a corrupting presence in the process of translation. More specifically, I contend that the Judeo-Christian account of the origin of translation was constructed on the basis of a rationale according to which it is the translator's particular condition as a corporeal being that condemns translation to eternally fail its purported task of achieving 'perfect equivalence' to the 'divine original'. By doing so, this legend established an unequivocally negative image of the translator, which, I argue, has dominated discourses on translation through to our present time.

Sesión: 6.02. **Fecha y hora:** J 29, 20:00. **Aula** 2.2.

José Santaemilia (Universitat de València)

La traducción en España, ¿una profesión feminizada y/o espacio de subordinación? Reflexiones éticas y profesionales.

Recientes informes sobre la traducción profesional en España (el Libro Blanco de la traducción y la traducción institucional, de 2012, o el Informe del valor económico de la traducción editorial, de 2017) revelan que en la actualidad la mayoría de traductor@s son mujeres, tanto en el mundo de la traducción literaria o editorial como

en el de la traducción institucional. Este dato nos lleva a resaltar o presuponer la ‘feminización’ (Fernández 2012) de la profesión y, por consiguiente, la mayor implicación de las mujeres en el volumen de trabajo así como en la gestión de los flujos de trabajo. Dichos datos, sin embargo, no parecen corresponderse con un mayor prestigio (laboral, profesional o social) de las traductoras. En esta comunicación revisaremos los datos estadísticos relativos a la presencia de hombres o mujeres tanto en los estudios universitarios de traducción en España como en el ejercicio profesional de la traducción. Asimismo, desde planteamientos críticos como la traducción feminista o los estudios de género, valoraremos este predominio de las mujeres desde una doble perspectiva: por un lado, las metáforas sexuadas que tradicionalmente han unido mujer y traducción como espacios de subordinación (Chamberlain 1988); y por otro lado, las metáforas alternativas que se están generando en las últimas décadas, como las de Pandora o la ‘metramorfosis’ (vid. Littau 2000, Shread 2007, von Flotow 2008, Federici 2011), cuyo objetivo es reivindicar el papel positivo de las mujeres en la teoría y práctica de la traducción. Finalmente se revisará, desde planteamientos profesionales y éticos, la (supuesta) feminización de la traducción, prestando atención a conceptos como los espacios laborales o profesionales masculinos y femeninos (Freed 1996, Walsh 2001) o los discursos masculinizados y feminizados (Sunderland 2004). Ello nos llevará a trazar el perfil (sexuado) de la traducción como profesión y a discutir los beneficios o perjuicios que ello supone para las traductoras; según Cameron (2000), en las últimas décadas a las mujeres se les asigna, en el mundo profesional, el papel de expertas comunicadoras (repcionistas, telefonistas, traductoras), lo cual, de manera paradójica, trae consigo una devaluación de su capital simbólico (Bourdieu 1984) y una menor retribución económica.

Sesión: 5.09. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Aula 11.2 I+D+i.**

Kateryna Bondarenko (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University)

The translation of British Slang into Ukrainian ('Misfits' case)

TV series seem to be world's most watched genre. The translation of TV series especially culture-bound concepts seems to be one of the most problematic in translation studies. Due to its pragmatic functions slang words are often thought of as too culture-specific and treated as non-translatables.

This paper presents the results of a study on how slang as linguistic means liberating carnivalesque laughter is translated into Ukrainian.

The aim was to map out the strategies used by translators in response to conceptual and linguistic challenges. Of special interest was concentrating not only on a quantitative analysis of lexical data but on understanding the translator's behavior, given the cultural environment and AVT peculiarities.

The analysis is conducted on a corpus of British TV series 'Misfits'. The source scripts are analyzed to spot the phrases containing slang (271 cases). Source-target pairs provided data for analyzing the solutions proposed in the translation process.

Our hypothesis was that slang serves for verbalization of carnivalesque worldview which is more or less similar in European cultures and mostly may be translated.

The analysis involved description, juxtaposition and comparison as methodological steps. It included selection of slang terms in the source text and the corresponding items in the target text, identification of cross-linguistic equivalents and degree of correspondences.

1/3 of English-Ukrainian pairs maintain semantic equivalence relations and are stylistically homogeneous. Stylistic compensation has been used when slang term has been rendered by semantically equal but stylistically different lexeme. One of culture-bound concepts 'chav' was fully domesticated in Ukrainian.

The translation of slang is a challenge for the translator since the phenomena is closely knit with the society and its usage may be regulated. Disregarding slang in translation definitely leads to AVT quality reduction.

Sesión: 1.06. **Fecha y hora:** M 28, 12:30. **Aula** 11.2 I+D+I.

Katrin Herget/Teresa Alegre (Universidade de Aveiro)

Schwierigkeiten bei der Übersetzung populärwissenschaftlicher Texte im Sprachenpaar Portugiesisch-Deutsch

Im Mittelpunkt dieses Beitrags soll die übersetzungswissenschaftliche Untersuchung populärwissenschaftlicher Texte aus dem Bereich des Gesundheitswesens im Sprachenpaar Portugiesisch-Deutsch stehen. Dabei handelt es sich um einen Bereich, der den Übersetzer vor zahlreiche Herausforderungen stellt, da populärwissenschaftliche Texte einen Übergangsbereich zwischen fachsprachlichen und gemeinsprachlichen Texten darstellen. Dieses Kontinuum führt dazu, dass der Übersetzer genau abwägen muss, welche Informationen dem Text hinzugefügt oder weggekürzt werden. Aufgrund der Tatsache, dass populärwissenschaftliche Texte Laien bzw. Nicht-Spezialisten Zugang zu bestimmten wissenschaftlichen Themen vermitteln sollen, besteht die Schwierigkeit darin, einen heterogenen Adressatenkreis anzusprechen, der je nach Interesse über unterschiedliche Kenntnisse oder Voraussetzungen verfügt.

Im Vergleich zu Fachtexten weisen populärwissenschaftliche Texte einen geringeren Fachlichkeitsgrad auf, da der verwendete Fachwortschatz umschrieben bzw. erklärt werden muss. Die Popularisierung von Fachwissen führt dazu, dass sich Fachausdrücke folglich in einem semantischen Fuzzy-Bereich befinden, in dem sie nicht länger eindeutig definiert sind.

Im Rahmen des Masterstudiengangs Fachübersetzen an der Universität Aveiro erhalten die zukünftigen Fachübersetzer Spezialwissen im Sachfach „Gesundheit und Lebenswissenschaften“, wobei der Entwicklung der Textsortenkompetenz besondere Bedeutung zukommt. Ziel dieses Beitrags ist es daher, anhand populärwissenschaftlicher Textsorten konkrete Übersetzungsschwierigkeiten zu erläutern, die beispielsweise aus der Dichotomie zwischen Fachwort und gemeinsprachlichem Ausdruck entstehen. In diesem Zusammenhang wird auch der Frage nach Auswahl und Verwendung eines angemessenen Sprachregisters

nachgegangen, da die Unterrichtspraxis zeigt, dass die Studierenden u.a. Defizite beim Erkennen unterschiedlicher Register haben.

Sesión: 3.04. **Fecha y hora:** M 28, 19:30. **Aula** 2.6.

Katrin Pieper (Universidade de Coimbra)

Censoring sexuality The filtered reception of sexual contents in Portuguese cinemas during the dictatorship: The case of Helga (Erich F. Bender, 1967)

Always defending the State's ideology, Portuguese censorship exerted an influence on foreign films from the initial translation stage to the approval or rejection of a film for the Portuguese cinema. The Estado Novo (1933-1974) under dictator António Oliveira Salazar and later under Marcello Caetano was a totalitarian State with a prudish morality and, apart from fearing uncontrolled ideas, creativity and artistic freedom, which could possibly threaten the nation's peace and order, warily eyed morals and sexuality. The film distributors were aware of the decrees, laws and ideology behind censorship and would not even try to import an obviously erotic film. Many little scenes of kissing or nudity were cut before a film would enter the Portuguese cinemas. But not only cuts, also omitted subtitles and manipulation of the text were a usual way of censoring foreign films. The censorship documents in the Portuguese National Archive (ANTT) contain the subtitle lists on paper and allow an analysis in terms of translation: sexual allusions, erotic talk or comments that would not fit into the moral concepts of Estado Novo were omitted or overwritten by a more harmless statement. This presentation will glance at the history of censoring sexual contents in foreign films in fascist Portugal and demonstrate the censor's intervention as well as the translator's manipulation on the textual level in one German film about sexual education, which surprisingly was exhibited in Portugal, in the midst of the sexual revolution around the world, in 1969: Helga – Vom Werden des menschlichen Lebens (English title: Helga – the intimate life of a young woman), directed by Erich F. Bender in 1967.

Sesión: 5.08. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

Keren Manzano González (Universitat de Vic/Universitat Central de Catalunya)

Las tres primeras traducciones de Colette durante el franquismo: Género, censura y traducción en la España de los 50

En un escenario hostil para la edición y la traducción literaria, dominado por los poderes represivos de la censura moral e institucional de la primera etapa franquista, se abren paso en el Estado español las primeras traducciones de la obra literaria de Colette, escritora francesa de principios del siglo XX.

De la mano de las editoriales barcelonesas Ediciones Mediterráneas, Aymà y Plaza & Janés se introduce en el sistema literario catalán, el imaginario sensual y transgresor de una autora aconfesional que expresa sin tapujos las aristas de la experiencia femenina. Las tres primeras traducciones de la obra de Colette (La Casa de Claudina,

1943; *Set diàlegs de bèsties*, 1952; *Sido*, 1942), representan por su contenido erótico, todo un reto a la probabilidad de aprobación por parte del cuerpo censor de la época. Esta comunicación se propone investigar el proceso de censura institucional de las tres primeras obras de Colette publicadas en España durante el franquismo. A través del análisis de los expedientes de censura, se examinarán la ideología moral de la dictadura de inmediata posguerra, su imaginario político y la interpretación de la obra literaria de Colette. También trataremos de arrojar luz sobre el encaje de la condición femenina en la Francia de principios del siglo XX y las expectativas genéricas sobre las mujeres españolas durante la primera etapa de la dictadura. Asimismo se visibilizarán las estrategias que usaron las editoriales para sortear la censura.

Sesión: 7.01. **Fecha y hora:** V 30, 10:30. **Aula** 1.2.

Kevin Henry (Université de Mons)

The State of Translation in China: Appraisal of the English and French Versions of President Xi Jinping's 'The Governance of China'

Highly effective at least since the advent of Maoism in 1949, propaganda still remains a corner stone in China's internal politics. However, the rise of Xi Jinping at the top of the state in 2012 has also coincided with increasingly massive investments in the Middle Kingdom's 'soft power', especially by 'spreading the word' about the great achievements of the Chinese political and economic model. In that regard, the publication of official foreign versions of 'The Governance of China', a collection of Xi Jinping's speeches since his nomination as secretary of the Chinese Communist Party, has reasserted the prominence of translation in Chinese diplomatic and cultural policies.

In this paper, we will then somewhat invoke sociology and ideology by focusing on the English and French translations of 'The Governance of China', which we will examine and compare to the Chinese original primarily in the light of skopos and descriptive translation theories as well as with the tools of discourse analysis (audience, ethos, pathos, rhetorical devices, etc.). Through a critical review of given extracts, mainly pertaining to China's foreign policy, we will attempt to show whether the goals of the project have been reached by the (anonymous) group of Chinese translators, and how their decisions reflect the Chinese administration's preconceptions of the Western readership's expectations and potential bias. We intend to highlight the incoherencies in the translation strategies effectively implemented (with examples), and we will try to explain them considering the wide-ranging objectives of the book. Finally, we will see how such a critical investigation could possibly have helped the Western general audience better understand and anticipate the evolution of Chinese diplomacy in the latest years.

Sesión: 4.04. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Aula** 2.5.

Konstantina Konstantinidi (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

El aprendizaje y el dominio de la L2 en los futuros traductores

Uno de los problemas actuales en la enseñanza de la traducción como disciplina en las facultades de Traducción e Interpretación en España es la dificultad con la que se enfrenta la gran mayoría del alumnado a la hora de traducir, no solo textos de temática y terminología específicas, sino también textos generales, desde, incluso, los primeros cursos de su carrera académica.

Después de varios años de docencia de asignaturas de traducción en la ULPGC y de enseñanza de idiomas, y tras haber investigado sobre la psicología y la psicosis de los futuros traductores profesionales, formados en nuestra facultad, las primeras conclusiones, sobre la problemática de la enseñanza de la traducción, apuntan hacia el aprendizaje y la interiorización de la L2 por parte del alumno. La gran mayoría del alumnado hispanohablante de Traducción muestra un conocimiento insuficiente de la L2 para poder lidiar con aspectos traductológicos y llevar a cabo traducciones adecuadas.

En el presente estudio, nos basaremos en las teorías contemporáneas y más pertinentes acerca de los principios de la Psicolingüística, la Programación Neurolingüística y la inteligencia emocional, con el fin de enfocar, a continuación, la problemática en el aprendizaje y la profundización en la L2. En segundo lugar, a partir de dichos conocimientos teóricos desde una aproximación psicopedagógica, propondremos una serie de soluciones, adaptadas a la enseñanza de la lengua extranjera por parte del docente y al aprendizaje por parte del alumno, con el fin de garantizar, a posteriori, la elaboración de traducciones adecuadas.

Sesión: 1.08. Fecha y hora: M 28, 12:30. Aula 2.2.

Kostas Plisiotis (Aston University)

Re)shaping Greece through Translation: Nation and Identity in Tourism and Culture

Over the past years, tourism as a contemporary social practice has become an object of academic interest in a number of fields. In this context, translation practices are of central importance, which is clearly evident in the case of Greece, where tourist numbers are on the rise and contribute significantly to the country's GDP. This, I argue, is partly due to the meticulous translation attempts by touristic and cultural bodies. Attempting to address a research gap on the ways target text (foreign) narratives can affect national (native) identities and drawing on narrative theory as a starting point, the paper will study texts (source texts and target texts) from the domains of tourism and culture extracted by the Greek National Tourism Organisation website www.visitgreece.gr, in order to examine possible fluctuations in the way Greece is branded therein. Considering both state and private bodies to be initiators of branding practices in the contemporary capitalist world, this paper focuses on the following

overarching research question: 'In what ways is the translation of texts (Greek into English) a catalyst in the (re)formation of the Greek nation image/national identity?' Initially, applying Critical Discourse Analysis coupled with narrative theory and with a focus on multi-modal discourse, this paper attempts to study the ways in which Greece's national image is (re)created. Secondly, the paper discusses the effect of the intended nation-shaping process on a socio-political level and the ways this is interconnected with nationalist discourse. Preliminary findings, extracted by analysing part of the corpus of texts, point to a distortion of national identity most significantly in the target texts by means of exoticising or stereotyping. The present paper aims at providing an original method of analysis on the basis of interdisciplinarity, promoting future research in the field and encouraging further research within the rather uncharted territory of Greek nation branding and the Greek language.

Keywords: translation in tourism, narrative theory, CDA, nation branding, national identity, multimodal discourse, nationalism

Sesión: 7.04. **Fecha y hora:** V 30, 10:30. **Aula** 2.5.

Laura González Fernández (Universidad de Salamanca)

A través de los ojos del otro: innovación metodológica para el desarrollo de la competencia intercultural en los estudios de traducción

Con el fin de desarrollar adecuadamente en el futuro su papel de mediador cultural (Hatim y Mason 1990: 223; Bassnett 2011: 8-9; Katan 2013: 89; Wolf 2014: 180), a lo largo de su periodo formativo, el estudiante de traducción debe adquirir y desarrollar todos los componentes clave de la competencia intercultural. El proceso de aprendizaje de la segunda lengua extranjera debe garantizar al estudiante de Traducción e Interpretación la adquisición de forma combinada de las competencias lingüística, comunicativa y cultural (Consejo de Europa 2002: 47), con el fin de facilitar la consecución de las actitudes, conocimientos y habilidades interculturales implicadas en los procesos de comunicación intercultural (Byram 2001: 5-7) en los que se verá implicado en su carrera profesional.

A la hora de diseñar el programa docente y las actividades propuestas en la asignatura, el profesor de la segunda lengua extranjera debe plantear estrategias que permitan maximizar las oportunidades de contacto los con productos culturales adecuados en la lengua en proceso de aprendizaje ofrecidas al alumno, con el objetivo de profundizar en la adquisición de la dimensión simbólica y la competencia intercultural (Kramersch 2011, 365). Además, debe garantizar el uso de métodos docentes que resulten eficaces para la incorporación de todos los componentes implicados en la competencia comunicativa intercultural.

Este trabajo explora las diversas oportunidades que los avances en los estudios teóricos en torno a la enseñanza de lenguas y los nuevos enfoques metodológicos ponen a disposición del profesor para conseguir esos objetivos. El diseño de actividades parte de los presupuestos de la metodología de enseñanza comunicativa recomendada por el MCER, y se amplía con una combinación de metodologías y estrategias docentes de eficacia probada tanto en el entorno de la enseñanza de lenguas como en otras áreas. El objetivo final es ofrecer una propuesta didáctica

atractiva y motivadora, que permita al estudiante desarrollar con éxito su competencia intercultural, a la vez que amplía y consolida las competencias lingüística y comunicativa.

Sesión: 1.08. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula** 2.2.

Leticia Fidalgo González (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

El intérprete en los Servicios Públicos: conocer al Otro para vivir en la intersección

En este trabajo, tenemos como objetivo presentar los fundamentos y los métodos por los que nos regimos para formar intérpretes de los servicios públicos en el siglo XXI en unas islas del Atlántico (las Islas Canarias) que están acostumbradas a vivir en intersecciones sociales, lingüísticas y culturales por su posición geográfica (entre tres continentes), por su relación con las migraciones (receptoras y emisoras de migrantes) y por su principal actividad económica (el turismo).

Partimos de la base de que el intérprete en los Servicios Públicos participa en actos comunicativos en los que intervienen hablantes de lenguas distintas, miembros de culturas diversas, sujetos con identidades múltiples y protagonistas de procedimientos judiciales, médicos y policiales en los que se dirimen cuestiones que afectan a los derechos básicos del ser humano; y asumimos que el poder, la dependencia y la necesidad del Otro obligan al intérprete a conocer al máximo las intenciones, las sensaciones y las inquietudes de las distintas partes.

Por lo tanto y para que los futuros intérpretes en los servicios públicos vivan en las encrucijadas que resultan de contextos comunicativos tan múltiples, nos planteamos el estudio de las culturas, las identidades y las dimensiones culturales, el reconocimiento de las emociones más universales y la comprensión del funcionamiento de los servicios públicos como primeros pasos de su formación. Frente a los estereotipos, los prejuicios y los comportamientos basados en experiencias previas y en imágenes proyectadas, procuramos que el protagonismo se encuentre en el Otro; incluso, buscamos olvidarnos por un tiempo de las labores del intérprete para obtener conciencia y conocimiento de quién es el Otro, qué busca, qué necesita y qué espera.

Sesión: 5.04. **Fecha y hora:** J 29, 17:30. **Salón de presentaciones** I+D+I.

Leticia Madrid (Universidad de Salamanca)

La investigación-acción en el Aula de interpretación

En un momento en el que la universidad se encuentra ya plenamente inmersa en el universo Bolonia, en el que tanto se enfatizan conceptos tales como el desarrollo del sentido crítico, la motivación y la metacognición, consideramos interesante el enfoque que ofrece la investigación-acción, especialmente en un ámbito como es el de la interpretación, en el que resulta crucial formar a estudiantes reflexivos y capaces de autoevaluarse en su desempeño.

El objetivo que plantea la investigación-acción (término acuñado por Lewin en los años 40) es muy cercano a la práctica docente habitual, en la que los profesores actúan emprendiendo acciones al identificar problemas en el **Aula**. La espiral de actividades inherente al método, sin embargo, profundiza en la sistematicidad y rigurosidad de las fases de observación, reflexiones y medidas aplicadas. Al actuar sobre una realidad particular - la que el formador encuentra en el **Aula**-, la aplicación de la investigación-acción presenta la ventaja de su cuasi-inmediatez, puesto que no consiste en plantear teorías cuyo éxito será necesario demostrar durante un período de tiempo razonable, sino que la reflexión y los cambios se producirán en tiempo real, algo de lo que podrán beneficiarse los propios sujetos estudiados.

Al involucrar, además, al estudiante en su propio proceso de aprendizaje, la investigación-acción favorece que este desarrolle un pensamiento autónomo y reflexivo, lo que, a su vez, contribuirá a que sea un futuro profesional capaz de examinar sus propias prácticas y aprender de sus errores, en un proceso cíclico. En la enseñanza de la interpretación, donde uno de los objetivos clave consiste en equipar al alumno con herramientas conducentes a la autorregulación de su práctica, la investigación-acción introduce un enfoque muy prometedor (Pöchhacker, 2011), mencionado profusamente por diversos investigadores en las últimas dos décadas, pero sobre el que apenas existen aún aplicaciones prácticas.

En nuestra presentación, examinaremos de qué modo la investigación-acción puede incluirse en el **Aula** de interpretación y cómo tanto docentes como discentes pueden sacar el mayor partido de ella.

Sesión: 4.05. **Fecha y hora:** J 29, 12:30. **Aula** 11.2 I+D+I.

Li Mei Liu Liu (Tamkang University)

Los neologismos en las traducciones misioneras españolas en China de los siglos XVI y XVII

Este trabajo analiza la contribución de unos misioneros católicos españoles en la invención y búsqueda de palabras científicas, filosóficas y filológicas a través de sus traducciones áureas al chino. Estas se basan en un método especial para formar los neologismos en chino: por un lado, los misioneros bautizaron los términos filosóficos de los arcaísmos, transformando sus acepciones originales del texto tradicional chino. El origen de estas iniciativas se debe a la necesidad de introducir conceptos novedosos en la lengua sínica. Algunas propuestas de los misioneros tuvieron éxito y los términos creados siguen vigentes hasta hoy en día. Esta técnica de introducir neologismos encontraba un mecanismo propio de incorporación, y de esta manera existían reglas explícitas para la difusión de los conocimientos europeos de la época. El método de trabajo consiste en analizar las traducciones y diccionarios preparados por los misioneros españoles, concretamente, por los sinólogos españoles de la época áurea en Manila.

Sesión: 1.03. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 2.6.

Liliane Vargas Garcia (Universidade Federal de Santa Catarina)

De traducciones, retraducciones, reescritas ...

El texto objeto de Calila e Dimna es una traducción castellana del siglo XIII que se gesta en un contexto multilingüístico y multicultural caracterizado por redefiniciones históricas, lingüísticas, literarias y culturales. Con esta contextura bajo perspectiva, busca-se un acercamiento al texto fenómeno para visibilizar estrategias del proceso traductor que han sido, a lo largo de su refractado recorrido, inscritas y borradas y, de este modo, recuperar aportaciones relacionadas con el poder diseminador de la traducción. A partir de la condición de traducción castellana de una traducción árabe de un texto persa antiguo (pahlavi) traducido, por su parte, de un primitivo libro elaborado en la India, asociado a una extensa cadena de transmisión textual (de las lenguas clásicas hasta las modernas), la lectura busca acentuar cómo este paradigma hace que Calila e Dimna desplace, en las discusiones que pulsan en los estudios de la traducción, la relación del 'original' como 'fuente primaria' y de la traducción como 'copia'. Al considerar que este texto se constituye, se preserva y se difunde a través y solamente por la traducción, movimiento que visibiliza su poder de generar otros discursos, de refractar e introducir nuevas formas en los sistemas de literaturas traducidas, se propone un abordaje acerca de la transmisión y recepción de Calila e Dimna en el sistema de literatura traducida en lengua portuguesa – Brasil e Portugal. Este acercamiento se propone discutir brevemente la reflexión sobre el desarrollo de la fábula/apólogo en estos sistemas literarios, presentar un panorama de su fortuna editorial y, como metáfora de la reescrita, del continuum del sentido que la traducción acciona en sus cadena de transmisión textual, presentar reflexiones sobre la traducción, aún inédita en portugués en el siglo XXI, del capítulo XVII - De las garças e del çarapico, arquetipo textual árabe andaluz específico de la recensio hispánica. La fundamentación de la lectura se basa en marcos teóricos que se inscriben, con bagaje reflexivo compartido, bajo una perspectiva intercultural de la traducción desarrollada de forma prospectiva y que aceptan la presencia de la interdisciplinariedad como metodología para investigar las variables del proceso histórico tradutivo.

Sesión: 6.02. **Fecha y hora:** J 29, 19:30. **Aula** 2.2.

Lucía Morado Vázquez/Jesús Torres del Rey/Luis A. García Nevares (Universidad de Ginebra/Universidad de Salamanca/Universidad de Puerto Rico Recinto Río Piedras)

Estándares de localización e internacionalización: ¿al servicio de la accesibilidad web?

En esta investigación, situamos los estándares fundamentales con los que convive el localizador (en particular, XLIFF e ITS) frente a frente con las pautas WCAG 2.0 de accesibilidad web (creadas en 2008 por el W3C y aprobadas como norma ISO/IEC

40500 en 2012). La accesibilidad debe ser un componente fundamental de la calidad de un sitio web y, por lo tanto, del proceso y el resultado de la localización. Además, como queremos demostrar en nuestro proyecto ALMA (Aprendizaje de la Localización Mediado por la Accesibilidad), tener en consideración la accesibilidad en el análisis de un sitio web puede orientar de una manera más eficaz y eficiente el proceso de desarrollo multilingüe, del mismo modo que el análisis para la traducción de un producto o texto puede mejorar el 'original' en la medida en que el traductor se coloca, de manera intercultural y con vocación transformativa, en la piel tanto del usuario o receptor como del emisor o productor, y percibe y procesa las dificultades e intenciones del proceso de comunicación e intercambio de información, sensaciones y valores.

WCAG 2.0 propone, de una manera integrada y secuencial, principios, pautas, criterios de éxito comprobables, técnicas y fallos documentados para conseguir que las páginas web sean accesibles para personas con todo tipo de diversidad funcional. Partiendo de diez criterios de éxito de cinco de las 12 pautas (de tres de los 4 principios) y centrandó nuestro análisis inicial en las técnicas existentes, estamos construyendo una metodología para analizar de qué manera se puede incluir, en los archivos para localizar, información relevante para la accesibilidad web mediante los estándares ITS y XLIFF. Estos últimos estándares cuentan con mecanismos para incluir información relativa al contenido traducible, así como al proceso de localización. La explotación de dichos mecanismos constituye la base principal de nuestro estudio. A este análisis subyace una pregunta clave de investigación a la que esperamos dar respuesta, al menos parcialmente: ¿es la accesibilidad transferible directamente? ¿O es más bien el resultado contingente de la interacción con el producto de distintos usuarios en distintos contextos y con diferentes necesidades y circunstancias? En definitiva, la investigación nos permitirá reflexionar y aportar soluciones sobre la naturaleza y función de la accesibilidad multilingüe, de los distintos estándares, y sobre el papel de la localización y el traductor-localizador.

Sesión: 1.07. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Aula** 1.2.

Lucía Ruiz Rosendo (Universidad de Ginebra)

La interpretación en zonas de conflicto: las misiones de mentorización

En el nuevo siglo, las doctrinas occidentales de contrainsurgencia en las guerras asimétricas se han alejado de las doctrinas tradicionales y se han centrado en la consolidación de la legitimidad de los gobiernos locales así como la consecución de la paz y la seguridad. La ISAF (Fuerza Internacional de Asistencia para la Seguridad) se concibió como una misión de contrainsurgencia para ayudar al gobierno afgano a reconstruir y estabilizar el país después de la guerra y para empoderar a las fuerzas armadas afganas. En el marco de la ISAF, la ASPFOR (Fuerza Española en Afganistán) se desplegó con el objetivo de asesorar al ejército nacional afgano (ANA). Para las misiones de mentorización, el ejército requirió de los servicios de intérpretes tanto nacionales como locales para mediar entre los ejércitos afgano y español. La presente comunicación analizará el papel del intérprete en estas misiones como contexto particular en el que el intérprete media entre dos fuerzas armadas procedentes de

ideologías, culturas y lenguas muy distintas. Presentaré los resultados de un estudio fenomenológico realizado con militares españoles e intérpretes nacionales y locales que trabajaron para las Fuerzas Armadas españolas en Afganistán. Los resultados sugieren que existen diferencias significativas entre los intérpretes locales y nacionales en cuanto a sus antecedentes, competencias generales y específicas en interpretación, y que esto influye directamente en las tareas asignadas a cada categoría de intérprete, las necesidades de formación y la confianza depositada en ellos por los militares. La confianza en el intérprete se revela como la prioridad para los militares, por encima de las competencias lingüísticas y de la formación. Los hallazgos ponen de manifiesto que la interpretación en las misiones de mentorización constituye una especialización por derecho propio que requiere de una combinación de competencias lingüísticas, terminológicas y culturales específicas y de otras competencias 'blandas' como la gestión de las emociones, la gestión del riesgo, y el desarrollo de la empatía y de la aceptación cultural entre las partes implicadas.

Sesión: 4.06. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Salón de presentaciones** I+D+I.

Lucinéa Marcelino Villela (Universidade Estadual Paulista)

Shameless audio description: the art of describing erotic scenes in Brazilian film 'Future Beach'

The Brazilian film 'Future Beach' (Praia do Futuro), directed by Karim Aïnouz, was premiered at the 64th Berlinale Competition in 2014 and received 11 nominations and 8 wins in different Film Festivals. Its DVD was released in Brazil with audio description (AD) and its quality is outstanding. The same tenderness that appears in many scenes of the movie is portrayed in the AD script. The focus of the presentation will be on the debate about the AD script of an erotic scene between the main characters. The plot presents the story of three men whose main connection is Praia do Futuro, a Northern beach in Fortaleza (Ceará capital). Donato (Wagner Moura) met Konrad (Clemens Schick) during a drowning episode and their lives have completely changed after that. On the other hand Ayrton (Jesuíta Barbosa), Donato's brother, suffered many consequences because of Donato's new life. The whole story is about heroism, love, brotherhood and life choices. In our research we took into account the assumptions of AD presented by author Joel Snyder: 'audio description can be considered a kind of literary art form in itself, a type of poetry' (2008, p.192). In 'Future Beach' the whole process of AD was as sensitive as the movie itself. The audio describers had in mind the importance of the soundtrack of the movie (according to ORERO and AGNIESZKA 'the nondiegetic sound', 2015, p.125), the spatial setting: Konrad's apartment in Berlin and the couple's gestures and facial expressions. Our analysis of these items will be presented based on contributions of the book Audio Description: New Perspectives illustrated (MASZEROWSKA, MATAMALA and ORERO Ed, 2015). According to our view the audio description is, as any kind of translation, an 'authorial process' and we will analyse some extracts of 'Future Beach' in which that kind of authorial translation has been widely developed. When the translator/audio describer faces the challenges of describing a scene with erotic situations his/her translation will have the responsibility of expressing to the audience the existing sensuality in that scene. According to

ZAVAGLIA and ORSI (2007) the scrutiny of erotic language covers areas which have been silenced by scholars. It is about time we studied this embarrassing issue.

Sesión: 1.10. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Salón de presentaciones I+D+I.**

M^a Ángeles Recio Ariza (Universidad de Salamanca)

Las equivalencias de las unidades fraseológicas en los Corpus

En el proceso traslativo se plantean cuestiones centrales para un correcto desenvolvimiento de la traducción, sus enfoques y, en definitiva, el lugar de la lengua, tanto materna como extranjera. La enseñanza de la lengua en la disciplina de Traducción e Interpretación necesariamente ha de basarse en la Lingüística Comparada, ya que el estudio contrastivo de la lengua es *conditio sine qua non* para poder explicar y profundizar tanto en los aspectos que unen las distintas lenguas, en nuestro caso alemán-español, como aquello que las diferencia. En el caso concreto de la Fraseología, el objetivo es doble: transmitir el conocimiento y reconocimiento de las unidades fraseológicas (UF) y su sintaxis y la traducción de las mismas.

La aparentemente inextricable relación entre el alemán y el español ha atraído desde hace siglos el interés de decenas de lingüistas, gramáticos, lexicógrafos, traductores o profesores de cada una de ellas como segunda lengua, que han considerado un apasionante reto profundizar en un estudio que se muestra tan imprescindible como complejo.

Los estudios de Traductología y Fraseología han puesto de manifiesto, por un lado, el papel y la importancia de las equivalencias, y, por otro, su valor intercultural. En este sentido, la búsqueda de la equivalencia (G. Corpas 1997; J. Sevilla 2004, 2006, P. Mogorrón 2008, etc.) se vuelve imprescindible.

En la presente comunicación nos proponemos analizar fundamentalmente la variación fraseológica y su traducción en la enseñanza de la lengua alemana para traducción. Se estudiarán especialmente aquellas UF que aparecen en los distintos corpus como CREA, CORPES o INTERCORP que puede arrojar luz sobre las equivalencias y su tratamiento en los mismos. Es el caso de *Worte/Wörter*, por ejemplo, que se distinguen en alemán, mientras que en español su equivalente es solo 'palabra'. O el orden, por ejemplo, que en alemán está muy fijado a diferencia del español.

Sesión: 3.08. **Fecha y hora:** M 28, 19:30. **Aula 11.3 I+D+I.**

M^a Teresa Ortego Antón/Míriam Seghiri (Universidad de Valladolid/Universidad de Málaga)

La traducción automática de locuciones nominales del español al inglés: A pain in the neck?

Las unidades fraseológicas y, más específicamente, su identificación y traducción, constituyen uno de los obstáculos a la hora de desarrollar herramientas basadas en el procesamiento del lenguaje natural destinadas a traductores e intérpretes. Conscientes de que la traducción automática (TA) y la posesición son dos técnicas cada

vez más demandadas por las empresas proveedoras de servicios lingüísticos (Torres Hostench, 2016: 16), en este trabajo pretendemos abordar los patrones de comportamiento que se desprenden de los equivalentes de traducción que una selección de motores de TA ofrecen de una muestra de unidades fraseológicas. Puesto que actualmente existen numerosos motores de TA, en este estudio hemos seleccionado los más utilizados por los traductores basándonos en los resultados del cuestionario elaborado por Zaretskaya et al. (2015, 2016 y 2018), a saber, Google Translate, My Memory, SDL Free Translation, Babylon, Bing y SYSTRANet. Asimismo, hemos incluido DeepL, que se lanzó a finales de 2017. Una vez seleccionada la muestra de análisis, que está constituida por un determinado tipo de unidades fraseológicas, las locuciones nominales compuestas por sustantivo, preposición y sustantivo, hemos comprobado los equivalentes que se ofrecen de dichas locuciones nominales tanto despojadas de contexto como insertas en un contexto de uso. Además, hemos detectado las técnicas de traducción empleadas en ambos casos siguiendo la clasificación propuesta por Molina y Hurtado Albir (2002: 509-511) y hemos contrastado los datos por locuciones y por motores de TA. De dicho contraste se desprende la existencia de una serie de patrones de comportamiento relacionados con la naturaleza de las locuciones nominales, así como con la arquitectura del motor de TA. Los resultados obtenidos nos permitirán en fases posteriores implementar las mencionadas herramientas, así como mejorar la formación de traductores y estudiantes de Traducción para conseguir una mayor productividad durante la posesición.

Sesión: 4.08. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

M^a Victoria Mesonero Maroto (UNED)

LGBTQ Slang and its Evolution Over Time: A Censored Outcast in Subtitling?

Lavender lexicon is not a very well-known concept in the academic field. Although there are many studies in Sociolinguistics related to creole and pidgin languages, African-American vernacular and Spanglish, LGBTQ slang still remains unknown. This could be due to the cryptic essence of the queer identity (and speech) unfairly considered as gender-deviant. In order to contribute to it, this thesis analysed gay jargon as a specialized language, since it is a constantly growing language system and proper of a particular group. It has a long lifeline, setting its origin in the Polari language, almost vanished nowadays, evolved and living in context as what is defined as gay slang. Nevertheless, this work is not focused on a description of this language system, but rather on its globalization since it was a secret code in times when prejudices threatened harder than currently. The series *Around the Horne*, which became very popular among a mixed age audience, broke the secrecy of gay language by including it in the episodes in a natural way. What could have been considered a severe blow to gay community, became a support for many of the youngsters who started to discover their identities. That helped them to learn how to integrate through the use of language. With the aim of illustrating the development of this slang (linguistically and in terms of acceptance), we focused on the very acclaimed by the audience series from the 90s and the 2000s: *Sex and the city*, *Queer as folk* and *Ru*

Paul's Drag Race. The subtitles were examined and little cases of censorship were found in the same quantity and quality as if it was heterosexual speech (these cases were more a matter of style). What was an obscure language by means of survival, is now a more overt language. The lack of censorship and euphemisms, taking into account the origin of the Polari language, raised the question on how it has changed in its purpose over time and how this could affect the representation of the gay community in the audiovisual world and within society.

Sesión: 5.08. **Fecha y hora:** J 29, 17:30. **Aula** 11.3 I+D+I.

Madiha Kassawat (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3/ESIT)

Localization for culture sustainability: a linguistic or cultural mediation?

As translation is becoming increasingly unavoidable in our lives (Baker, 2011), localization, represented in GILT (Globalization, Internationalization, Localization, Translation) (Munday, 2008), plays a pivotal role in products marketing to reach a wider consumer base in our globalized world.

While it is still an ambiguous process in terms of determining the cultural appropriateness for the target locale, as defined by LISA (Esselink, 2000), localization can protect the cultural identity and ensure its sustainability for the target audience. However, it can stay on the surface of culture, changing linguistic and technical aspects while keeping the original culture of the content (Cronin, 2006). Thus, it is necessary to attempt to understand the strategies adopted by translators to meet the audience's expectations according to their own beliefs, biases and preconceptions (Ranzato, 2016) as well as those of the client.

This paper will discuss how cultural mediation is handled and to what extent it succeeds in sustaining the cultural identity of the target audience in the marketing context. This will be tackled through comparing the translation and use/lack of use of culture-specific references and expressions with the source text. This would help in capturing the limits and/or the liberty in transforming such elements or recreating others that suit the target culture. It will examine whether localization is applied only in terms of linguistic and technical aspects, or that it implies deeper changes based on a knowledge acquired 'out-of-awareness' (Katan, 2004) and a sense of values (Hofstede, Hofstede & Minkov, 2010) of the target culture. As a case study, Apple corporate website will be explored, where marketing texts localized from English into Arabic will be compared and analyzed in light of the differences between the Arab culture(s), as generally measured by Hofstede, and the American culture (usually present in international technology corporates). This qualitative methodology would help in distinguishing the linguistic strategies and cultural approaches followed by translators, while generating results that can further clarify the cultural gap which persists in the localized version and the need for a deeper approach and/or conceptualization of the purpose of localization.

Sesión: 2.08. **Fecha y hora:** M 28, 17:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

Madjda Chelli (University of Brothers Mentouri-Constantine)

Arab Muslim Women's Anglophone Literature: Instance of An 'Etymological' Meaning of Translation?

Paper Abstract:

Arab Muslim Women's Anglophone Literature: Instance of An 'Etymological' Meaning of Translation?

Many research works on the Arab Anglophone Literature, including Arab Women Anglophone Literature and Arab Muslim Women Anglophone Literature, (Salaita (2007), Almaleh (2009) and Hassan (2011)) focused on the literary framework that best fits these narratives as well as the influence of agency. I am rather interested in the translational aspects of these narratives.

The Anglophone Arab Literature is indeed a 'promising' research field, for me, not only because it is concerned with minor literature (Deleuze and Guattari (1986) cited in Sarnou (2014)); but also—and I agree with Sarnou here- because it 'represents an important bridge of communication between the West and the Arab/Muslim world' (Sarnou: 2014:77).

The reason she states for this importance is that these writings 'offer the Western readers an authentic portrayal of the Arab world and Arab Muslim women, away from a false representation transmitted to them through manipulated media and channels'(Sarnou: 2014: 77). From a translation point of view (Bhabha's (cited in Munday (2008) Cultural Translation, the Third Space and Hybridity), these writings neither represent the 'pure' Muslim perspective, nor the 'pure' Western perspective. It is a perspective 'in between'; a 'double sighted' (Anzaldua: 1999) perspective, qualifying a 'hybrid identity'. Thus, from a translation point of view, these are 'authentic portrayals' or 'authentic translations' just because they do not represent a 'pure' Muslim or Western perspectives.

These authentic translations are very important for both real life instances of translation and translation studies as well. I consider 'real life instances of translation what Bassnett and Trivedi (1999) cited in Munday (2003) described when they said that 'the word 'translation' seems to have come full circle and reverted from its figurative meaning of an interlingual transaction to its etymological physical meaning of locational disrupture; translation seems to have been translated back to its origin'.

To illustrate and deepen the understanding of such an etymological meaning of translation, I will analyze a number of linguistic and cultural aspects of Aboulela's 'The Translator'.

Sesión: 2.02. **Fecha y hora:** M 28, 17:30. **Aula** 2.4.

Marco Bucaioni (Universidade de Lisboa)

Translating Portuguese-Writing Africa into Italian. Ideology and appropriation/abrogation issues

The Italian literary space has proved to be very curious about translating and publishing works from Portuguese-Writing Africa, with the highest number of translations published in Europe. However, its structure – with a deep interconnection between scholars/translators and small presses in the field of Portuguese – and the conservativeness of the public cast doubts on the actual reach of these publications.

The Italian reception of Post-Colonialism is peculiar: many sources (among which Lombardi Diop 2012) refer a delay in this reception, along with the centrality of Migration Studies and Literature. Contemporary Italy has almost no social and cultural impact of its own colonial venture, almost completely removed from the collective memory through its association with Fascism and WW2. Moreover, most individuals migrating into Italy come from post-colonial countries that were part of other nations' imperial projects.

Some scholars (as Di Gesù 2003) report a marginal reception of Cultural Studies approaches by scholars of Italian literature, while the bulk of these specialists express their fears about perceived threats against the Italian literary canon.

Contributing to these attitudes is also the perception of Italian linguistic and literary standards as 'weak', given their peculiar history, with a late political unification and a still strong tradition of literature seen as a fundamental constituency of the nation. It is then quite natural that the above mentioned theoretical turns can be seen either as irrelevant or overtly dangerous to the literary tradition.

Conversely, the interest of many translators and scholars in the African production in Portuguese shows how some agents perceive this corpus as potentially relevant for the country and its translation as strategic for the enlargement of the national literary field.

The linguistic and cultural appropriation/abrogation intrinsic to post-colonial writing (as in Ashcroft 1989 and Tymoczko 1999) are in this case redoubled in intensity and nature, given that the Italian translator has to counter the resistance opposed by a language that has not fully developed the lexical and poetic tools to render this unfamiliar literary production.

The aim of this communication is to define and describe this double appropriation/abrogation process against the backdrop of the literary landscape mentioned above, both as an ideological choice and as a practical activity.

Sesión: 2.06. Fecha y hora: M 28, 17:00. Aula 2.6.

Margarita Savchenkova (Universidad de Salamanca)

Problemas de traducción de las palabras connotativas del español al ruso en la película de Alejandro Amenábar 'Tesis'

Actualmente la mayor parte de las películas que se pueden ver en en cine rusos están producidas fuera del país. No solo se trata del material audiovisual hecho en los EEUU,

sino también de las películas europeas, entre las que se destaca la producción cinematográfica española. La traducción de este material audiovisual suele realizarse por los traductores freelancers que disponen de poco tiempo para prepararla y tampoco cuentan con un alto presupuesto. Dichos inconvenientes no siempre llevan a los mejores resultados. En esta ponencia vamos a analizar cómo los traductores buscan un equivalente ruso para palabras connotativas españolas. A menudo suele ser uno de los retos más difíciles de la traducción ya que hay que tanto dominar y entender bien el español coloquial, como saber encontrar su análogo ruso. La dificultad consiste en que en el castellano mucho léxico connotativo suenan más neutral que su traducción directa al ruso. Vamos a analizar este tipo de léxico en el ejemplo de la película Alejandro Amenábar 'Tesis'.

Sesión: 1.10. Fecha y hora: M 28, 12:00. **Salón de presentaciones I+D+I.**

María Brander de la Iglesia (Universidad de Salamanca)

Asymmetries in retour interpreting: an ethical approach to bidirectionality in interpreter education

Retour interpreters, aware as they may be of linguistic, cultural and professional asymmetries in the practice of interpreting, take a double (bi)cultural turn when they attempt to juggle all the cognitive efforts involved while working from their mother tongue into a second language and, even more so, when performing bilateral interpreting. Teaching retour is not made easier by the well-chronicled taboo of bidirectionality in interpreting (see, for example, Harris, 1990: 16). The myth that one should not interpret to-and-fro is still lurking, negatively affecting those schools where interpreting into B has never been taught, while in other universities it is considered a must in the curriculum and students pride themselves in their retour.

Interpreting studies have steadily taken a cultural turn, under the umbrella of translation paradigms from the perspective of ethical, ideological or political stances. The issues involved range from asymmetry in language choices taken by interpreters, to the prevalence of monolingualism in certain contexts where interpretation is necessary (eg. interpreting for refugees, legal interpreting, institutional settings, etc.), to the role played by bilingualism in child interpreters, or the realisation of the prevalence of a eurocentric and most notably, androcentric approach to interpreting and its research. In simultaneous conference interpreting, the use of expensive technologies has both created and reduced the knowledge gap in our field, whereas in certain modalities and contexts access to computers and knowledge remains asymmetrical. Access to interpreters as knowledge brokers, though stated as a right in some countries, remains a luxury, as does access to information technology and the Internet in general. When teaching retour, the lecturer has to make the ethical choice to include, or not, critical thinking skills in the classroom which will allow the students to become aware of asymmetries.

In this article I will explore the case of retour interpreting in the light of this meta-asymmetry (the study of educational asymmetries). I will then offer results of new research undertaken into retour interpreting in non-professional volunteer settings, as well as in an academic context. When looking at interpreter education from an ethical

perspective, can the meta-ethical paradigms present in academia result in the creation or reduction of asymmetries in the teaching and learning process?

Sesión: 7.06. Fecha y hora: V 30, 10:00. **Aula** 11.2 I+D+I.

Maria Conceição Varela (Université du Minho)

Traduction et interprétation dans le cadre des procédures pénales au Portugal: support, fondements et applications

La Directive 2010/64/UE, du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 20 octobre 2010, sur le droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives à l'exécution d'un mandat d'arrêt européen, est non seulement un instrument supranational d'uniformisation des pratiques dans les États membres, mais aussi le mécanisme garant de la construction de la qualité de la médiation linguistique et culturelle dans le contexte interdisciplinaire et en évolution de la justice.

Ses fondements participent d'une culture européenne centrée sur le développement d'un espace commun de liberté, sécurité et justice, orienté notamment par le principe de reconnaissance mutuelle des jugements et autres décisions d'autorités judiciaires. Son application dans les différents États membres dépend de la mise en vigueur de dispositions législatives, réglementaires et administratives, et, le cas échéant, de la révision des pratiques antérieures à la Directive.

La présente réflexion vise, d'une part, à comprendre les notions de traduction, interprétation et durabilité culturelle au sein des institutions européennes, et, d'autre part, à analyser leur adaptation par les pratiques suivies dans les procédures pénales au Portugal. Plus précisément, il s'agit d'examiner (i) l'état actuel de l'application au Portugal de la Directive 2010/64/UE, (ii) les réformes engendrées, (iii) les fragilités persistantes et (iv) les défis à venir dans les domaines législatifs, judiciaires et éducatifs, en vue de surmonter les problèmes actuels de la traduction et de l'interprétation juridiques et judiciaires. Les études publiées en 2013, à l'échéance de la transposition de la Directive, démontrent que le Portugal s'est limité à transposer la Directive sans introduction des modifications nécessaires dans la législation nationale, dans la formation des acteurs de la justice, dans la préparation, la certification et les conditions de travail des traducteurs et interprètes. Aujourd'hui, il importe de comprendre où en est finalement le Portugal, non seulement dans sa pratique en traduction et en interprétation dans le cadre des procédures pénales, mais aussi dans sa capacité à articuler la durabilité culturelle européenne avec les changements opérés au sein même d'une justice de plus en plus mondialisée.

Sesión: 7.03. Fecha y hora: V 30, 10:30. **Aula** 2.4.

María del Mar Sánchez Ramos/Jesús Torres del Rey/Lucía Morado Vázquez (Universidad de Alcalá/Universidad de Salamanca/Universidad de Ginebra)

Análisis crítico y social de la formación de localizadores: enfoques, limitaciones y oportunidades

No hay duda en afirmar que la llegada de la tecnología ha supuesto un avance importante en el mundo de la traducción a la vez que ha comportado cambios innegables en el día a día de un traductor y, por ende, en la forma en la que esta se enseña (o debe enseñarse) en nuestras **Aulas**. La traducción ha permitido que estemos inmersos en una sociedad multilingüe, donde todo (o casi todo) se traduce. Esta actividad se hace extensible a cualquier producto digital (programa informático, sitio web, videojuego o aplicación móvil), lo que se identifica con la llamada localización, entendida como el proceso de adaptación de un producto digital a una determinada cultura, y que incluye un componente técnico atendiendo a la diversidad de dicho producto. Con todo, desde los estudios de traducción son varias las voces que demandan una mayor atención hacia este campo (Folaron, 2009); Jiménez Crespo, 2013). Sin duda, el campo de la localización se ha convertido en una de las áreas más fructíferas en cuanto a posibilidades de trabajo para nuestros egresados. Sin embargo, no hay un marco metodológico concreto que defina de forma precisa qué y cómo enseñar esta disciplina. Partiendo de estudios ya realizados (Jiménez Crespo, 2013; Mata Pastor, 2005; Torres del Rey, en prensa) y de los datos obtenidos de un cuestionario inicial sobre la enseñanza de la localización en nuestro país, nuestra propuesta tratará de contribuir al debate ya abierto sobre su enseñanza, en concreto la de la localización web, a través de un análisis crítico sobre los distintos enfoques, y la mejor forma de adoptarlos en el **Aula** con el fin de dotar a los futuros egresados de las competencias necesarias y colocarlos en la posición de experto en el proceso de reproducción multilingüe.

Sesión: 1.07. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 1.2.

Maria Eduarda da Cunha Kretzer (Universidade Federal de Santa Catarina)

Desafíos en la traducción literaria al portugués de Brasil: entremez 'La destreza', de Quevedo y Villegas

La sostenibilidad cultural tiene por finalidad preservar a lo largo del tiempo lo que una nación tiene como rasgo más característico, a fin de que el conocimiento pueda ser transmitido a las generaciones futuras. La traducción, a su vez, tiene como función abrir caminos a otras culturas y saberes. En España, Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645) fue un productor de sátiras y uno de los más importantes representantes de la literatura del Siglo de Oro. Quevedo se distingue de los demás escritores por su estilo rebuscado, marcado por figuras de lenguaje como metáforas y antítesis. Eternizó

en sus obras severas palabras contra hombres y estereotipos de su época, valiéndose de estrategias burlescas y satíricas para dar voz a su pensamiento hiriente. Dentro del género teatro, Quevedo produjo diversos entremeses – pieza teatral menor, siempre cómica, con la finalidad de entretener al público en los intervalos de las piezas teatrales mayores –, en los cuales describe tipos y costumbres de la sociedad en la que vivía. El objetivo de esta comunicación es presentar y discutir la traducción al portugués brasileño del entremés *La destreza*, posiblemente escrito en el año de 1624. Su traducción constituye un proyecto aún en curso desarrollado en el posgrado en Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina (Brasil) y en el grupo de investigación Núcleo Quevedo de Estudos Literários e Traduções do Século de Ouro de la misma institución, de modo que su versión traducida no está finalizada y es todavía inédita en Brasil. Por tratarse de una pieza repleta de juegos de palabras, la ponencia destacará los desafíos literarios para la traducción de trechos problemáticos en la obra. La traducción del entremés *La destreza* contribuirá significativamente a la visibilidad de Quevedo en Brasil, un autor notable pero poco conocido en el país. Además, tendrá como resultado la aproximación de las culturas brasileña y española, expandiendo el universo literario de Brasil y, consecuentemente, garantizando mayor visibilidad a la época española que más proyectó escritores al escenario de la literatura mundial.

Sesión: 4.02. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Aula** 2.2.

María Jesús Fernández Gil (Universidad de Alcalá)

El encierro: topografía flamenca del Holocausto

El Holocausto es a día de hoy una 'memoria transnacional' (Rothberg 2009), de suerte que son numerosas las representaciones producidas desde estados-naciones que guardan escasa o nula relación con el marco sociohistórico en el que tuvo lugar el genocidio. Es el caso de España. Si bien su discurso memorialístico permaneció ajeno al hecho hasta el nuevo milenio (Mate 2000: 5), el interés por su memoria es cada vez mayor. Además de actos de conmemoración institucional, han aumentado las iniciativas culturales (Baer 2011; Juárez Hervás 2012). Las propuestas van desde la publicación de traducciones de textos canónicos no disponibles a la de testimonios sobre la experiencia concentracionaria vivida por los republicanos en Mauthausen, e, incluyen aproximaciones al Holocausto de autores que, apropiándose de una experiencia vicaria, invocan 'situaciones específicamente locales, lejanas en términos históricos y diferentes en términos políticos respecto del acontecimiento original' (Huysen 2002: 18). Esta tendencia se observa, por ejemplo, en *El encierro* (Juncal 2014), una (re)escritura en clave de danza flamenca del archifamoso diario de Ana Frank.

Proponemos un acercamiento inminentemente traductológico en el que, junto a un análisis descriptivo, habrá espacio para consideraciones de corte psicosocial, de acuerdo con el 'giro sociológico' en la disciplina (Wolf y Fukari 2007). En concreto, evaluaremos el papel de la traducción en la configuración de una memoria global del Holocausto, un proceso de internacionalización que se sustenta en la integración de discursos locales, a los que recientemente se ha sumado el producido en España.

Influenciada por la lectura americanizante que impusieron Goodrich y Hackett (1955) y Stevens (1959) en sus respectivas (re)escrituras de *Het Achterhuis* (Frank 1947), María Juncal pone el acento en la cualidad resiliente de la joven judeoalemana, como ya hicieran las dos adaptaciones referidas, enmarcadas en el escenario de optimismo embriagador de la inmediata posguerra en los Estados Unidos (Doneson 1987). Además de evaluar el ejercicio de trasvase topográfico que opera Juncal al recurrir al flamenco como lenguaje de expresión, reflexionaremos sobre las implicaciones inherentes a la decisión de ampliar la denuncia de Ana Frank sobre la persecución nazi de los judíos para incluir a los gitanos.

Sesión: 5.05. **Fecha y hora:** J 29, 17:30. **Aula** 2.5.

María Luisa Rodríguez Muñoz (Universidad de Córdoba)

(Para)textos en la traducción museística de arte contemporáneo: el caso de Jan Fabre en el CAAC

Según Costa (2014), desde 1985 hasta 2014, España se ha convertido en un país de museos de arte contemporáneo al pasar de 4 a 40-50 (dependiendo del criterio de clasificación), lo que supone un crecimiento del 1,5 museos, generalmente de carácter público, al año.

Esta realidad, unida al empleo del lenguaje para producir arte en la estética posduchampiana y a la labor de difusión social que muchas instituciones expositoras desarrollan, supone un flujo textual multilingüe constante que pasa, en muchos casos, por la traducción al idioma local. De hecho, la elaboración de material de apoyo para el visitante y la traducción del mismo permite el acceso de un público más amplio a espacios reservados, hasta hace relativamente poco tiempo, a la élite.

Habida cuenta de estas circunstancias, en el presente trabajo nos proponemos, por un lado, analizar los textos que componen la exposición del performer belga Jan Fabre *Estigmas- Acciones y performances 1976-2017* en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo de Sevilla, concebida como un proyecto de traducción multimodal y multifacético generado, al menos, por tres autores: el artista, el comisario y la propia institución. Por otro, pretendemos identificar los retos de traducción y las técnicas empleadas para su resolución en la reescritura al español de los textos vertidos desde el inglés. A la luz de estos datos, inferiremos cuál es el lugar que ocupa la traducción de arte contemporáneo para museos, campo de investigación aún marginal dentro de la Traductología del siglo XXI, y reflexionaremos sobre los interrogantes que plantea a nuestra disciplina y a la propia historia del arte. Concluimos que esta nueva 'especialidad' traductora se sitúa, desde el inicio, in-between: nace del cruce entre la traducción escrita, la traducción icónico-gráfica y la traducción audiovisual, la traducción instrumental y la traducción documental. Por tanto, dada su particularidad, debería reconocérsele un estatus independiente y ser objeto de nuevas investigaciones dentro de un enfoque interdisciplinar con el que abordar de manera más exhaustiva la traducción para la industria cultural.

Sesión: 1.09. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

María Mar Soliño/Amador García Tercero (Universidad de Salamanca)

El tratamiento del etnolecto alemán como problema de traducción

Esta comunicación tiene por objeto analizar la traducción del (multi)etnolecto alemán al español a partir de las obras traducidas de Feridun Zaimoğlu (Leyla, 2006). Dicho análisis se centrará en estrategias propias de la traducción funcional, así como en determinadas cuestiones que pueden resultar problemáticas cuando se traduce al español, p. ej. la transmisión de rasgos y estructuras lingüísticas basados en casos diversos de lenguas en contacto. Asimismo, se presentarán distintas traducciones posibles, con su correspondiente justificación, lo cual permitirá extraer conclusiones sobre un método de traducción de los multietnolectos.

Sesión: 3.02. **Fecha y hora:** M 28, 20:00. **Aula** 2.4.

María Pérez-Heredia (Universidad del País Vasco)

Traducción de las narrativas de la violación y su representación en la literatura y los medios audiovisuales

Al parecer, los títulos, personajes y tramas que protagonizan las series de televisión del nuevo milenio no han dejado sitio a estereotipos arcaicos y clichés propios de otra época. A primera vista, no parece que quede tema, por problemático que sea, que la teleficción actual no haya tratado ya de una manera completa e inclusiva. No quedan tabúes imposibles, ni tampoco argumentos comprometidos, que no puedan representarse o deban censurarse. Pero, al volver a esos mismos títulos, personajes y tramas, asoman varias preguntas: ¿será cierto que la ficción televisiva actual incorpora cualquier trama, por comprometida que esta sea, que rompa con antiguas prohibiciones?, ¿cómo se representarán, y traducirán, esos temas antes imposibles que han llevado a la desaparición de imágenes y clichés que eran norma en televisión hasta hace poco?

En este sentido, tres series recientes, basadas en respectivos textos literarios anteriores, han llamado poderosamente nuestra atención: *Big Little Lies* (HBO, 2017-), *13 Reasons Why* (Netflix, 2017-) y *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017-). Tres auténticos manuales que abordan la violencia de género como nunca se había representado hasta la fecha. Puntualicemos: como nunca se había representado hasta la fecha en la ficción. Recordemos que la violencia sexual ha sido representada desde siempre (en muchos casos como un ideal romántico) en cualquier manifestación artística: la pintura, la literatura, el teatro o, después, los medios audiovisuales. Sin lugar a dudas, la representación de la cultura de la violación ha traído consigo su naturalización y normalización. Incluso algunas de las series más aclamadas del momento, como es el caso de *Game Of Thrones* (HBO, 2011-), entre otras. Ficciones que, en pleno siglo XXI, utilizan no solo la violencia y el sexo, sino también la violencia sexual propiamente dicha, como un recurso narrativo y estético que perpetúa la cultura de violación en nuestras sociedades.

Pero queremos centrarnos en los tres textos que citábamos y que, con rotundidad, introducen una realidad invisibilizada hasta ahora en la ficción editorial y audiovisual; realidad invisibilizada o, cuanto menos, enmascarada y desfigurada. Por si fuera poco, los libros que cimentan las series que componen nuestro corpus de estudio pertenecen a géneros literarios «menores»: narrativa para mujeres, para adolescentes, de ciencia-ficción: chick-lit, teen-lit, sci-lit. Nada serio, nada importante, hasta que llegan las nuevas plataformas audiovisuales con sus respectivas reescrituras y, traducidas, las difunden a escala global.

Sesión: 4.03. **Fecha y hora:** J 29, 12:30. **Aula** 2.4.

María Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba)

El reconocimiento de cualificaciones profesionales obtenidas en Alemania como vía de acceso al nombramiento de Traductor-Intérprete Jurado

El título de Traductor/a-Intérprete Jurado/a (TIJ) puede obtenerse en España por dos vías: mediante la superación del correspondiente examen organizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC) o a través del reconocimiento de cualificaciones profesionales obtenidas en un Estado miembro de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo. Así lo establece el Real Decreto 2002/2009, de 23 de diciembre, por el que se elimina el acceso al nombramiento a través de los estudios universitarios de traducción e interpretación. Más recientemente, el Real Decreto 581/2017, de 9 de junio, establece las condiciones para el reconocimiento de cualificaciones profesionales de la UE y la Orden PRE/189/2016, de 17 de febrero regula dicho reconocimiento para el ejercicio en España de la profesión de Traductor-Intérprete Jurado. En estudios anteriores (Castillo, 2017; Castillo y Rodríguez, 2018) hemos analizado las pruebas conducentes a la obtención del nombramiento de TIJ. Como continuación de estos trabajos, proponemos ahora un estudio de la segunda vía de acceso al título de TIJ, el reconocimiento de cualificaciones profesionales. La metodología que seguimos se basa primeramente en la revisión documental de la normativa aplicable y las condiciones establecidas en la misma. Asimismo, presentamos un diseño curricular para el periodo de prácticas que exige la legislación para los candidatos al reconocimiento (Resolución de 9 de febrero de 2018, de la Secretaría General Técnica). Nuestra propuesta curricular se basa en el examen correspondiente de TIJ superado por la autora en 2015, en el programa genérico de prácticas establecido en el artículo 13.2 de la Orden PRE/189/2016 y en los materiales publicados para el aprendizaje y la práctica de la interpretación (Baigorri et al., 2006; Collados et al., 2013). El programa de prácticas que proponemos se ha diseñado específicamente para un candidato real al nombramiento de TIJ que obtuvo el título equivalente en Alemania y a quien la autora de este trabajo ha tutorizado durante la realización del periodo de prácticas establecido por la normativa.

Sesión: 7.08. **Fecha y hora:** V 30, 10:30. **Aula** 11.3 I+D+I.

María Teresa Sánchez Nieto (Universidad de Valladolid)

Multiple Translatorship y Teoría de la Valoración en Estudios de Traducción: sinergias y complementariedades

En esta comunicación tratamos de demostrar cómo el concepto de multiple translatorship (Jansen y Wegener 2013, Alvstad et al. 2017) y la Teoría de la Valoración (o Appraisal Theory, Martin y White 2005) se pueden combinar fructíferamente con el fin de desentrañar, etiquetar, describir e interpretar la presencia de los diferentes agentes traductores en el proceso traductor y en el producto traducido. Para ello, partiremos del material textual, paratextual y contextual localizado en el curso de un estudio contrastivo del comportamiento traductor a partir de las traducciones al inglés y al alemán de la novela de Arturo Pérez Reverte *El maestro de esgrima* (Sánchez Nieto, en evaluación). Concretamente, tras analizar dichos materiales con las herramientas de ambas teorías, proponemos que la Teoría de la Valoración tiene un interesante potencial para describir y perfilar las voces de los diferentes agentes traductores (expandiendo así las posibilidades de comparación entre diferentes traducciones de un mismo texto), si bien la teoría de la 'Multiple Translatorship' permite expandir la profundidad contextual de la interpretación de dichas voces.

Sesión: 3.02. **Fecha y hora:** M 28, 19:30. **Aula** 2.4.

María Verónica Serrano Lizarzaburu (Universidad de Salamanca)

Interpretación y mediación intercultural en el contexto de las sociedades lingüísticamente híbridas. Realidades y retos en la interpretación para la comunidad hispana en los servicios públicos en los Estados Unidos de América

Esta comunicación pretende ser un retrato preliminar e incompleto de las situaciones típicas de la hibridación cultural a las cuales se ven frecuentemente expuestos los intérpretes que actúan en los servicios públicos en los EEUU cuando median en la comunicación entre la Administración y los miembros de la comunidad hispanohablante. Por lo general, el idioma nativo de estas personas es una de las diversas variedades del español (no necesariamente la misma que mejor conoce el intérprete) y un reflejo del bagaje, en ocasiones escaso, que le fue posible al migrante, o sus descendientes, conservar en su proceso de reubicación en un nuevo país y cultura. Por otra parte, es preciso destacar que estos usuarios de servicios de interpretación en los servicios públicos suelen hoy comunicarse en un Spanglish del que son co-creadores y que también tiene variantes infinitas, de acuerdo al país de origen del interlocutor y al tiempo de permanencia de este en la sociedad de destino, entre muchas otras variables. A partir de la observación preliminar de ese contexto, esta comunicación propone interrogantes que se plantean al intérprete profesional a la hora de seleccionar sus estrategias y escoger el papel que desempeña en la comunicación mediada, en la que debe posicionarse adoptando roles más cercanos al

de 'conducto' o al de 'mediador intercultural'. En la comunicación se hará hincapié en el hecho de que, en estos contextos, el profesional a menudo percibe la conveniencia de adoptar estrategias que contravienen los principios que se consideran o que están establecidos como normativos en la profesión (por ejemplo, la selección de usos lingüísticos 'correctos', acordes con la norma en contextos monolingües), por lo que se ven enfrentados a dilemas en el plano de la ética. Pretendemos también presentar una serie de estrategias que adoptan los intérpretes en estos contextos, similares a los que realizan los llamados 'hyphenated writers', a fin de sumar esfuerzos para proporcionar a los profesionales esos apoyos teórico-metodológicos que Mikkelsen designa como 'handrails for the slippery slope'.

Sesión: 3.07. **Fecha y hora:** M 28, 20:00. **Aula** 1.1.

María-Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

Tratamiento de la polifonía en el doblaje: presencia de lenguas extranjeras y sus acentos

Como es sabido, entre las restricciones que impone de traducción audiovisual en la submodalidad de doblaje se encuentra tanto la presencia de lenguas extranjeras en el original, llamadas «terceras lenguas», así como la utilización de acentos reales o fingidos en la caracterización de los personajes. Esta situación dada, que damos en llamar «problema polifónico», nos permite observar cómo las diferentes culturas miden sus fuerzas favoreciendo o no la utilización de idiomas y acentos extranjeros. Para observar este interesante proceso, hemos seleccionado dos obras en las que podremos describir el peso que demuestra el alemán sobre el inglés estadounidense en la V.O. y el tratamiento que se le ha dado a este efecto de representación en su versión doblada al español. Procederemos, pues, a analizar este planteamiento de caracterización y de estereotipos culturales en el largometraje *The book thief* (2013), dirigido por Brian Percival -y en su versión doblada *La ladrona de libros* (2014), directora de doblaje Amparo Valencia-; y en la miniserie *Genius* (2017), dirigida por Ron Howard, -y en la versión doblada del mismo nombre, cuya directora de doblaje fue Ana Orra.

Sesión: 6.07. **Fecha y hora:** J 29, 19:30. **Aula** 2.7.

Mariachiara Russo/María Jesús González/Nicoletta Spinolo (University of Bologna)

Shaping the Interpreters of the Future and of Today: el proyecto SHIFT

El extraordinario desarrollo de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y la globalización han permitido que la comunicación oral viaje a través de nuevos medios y dispositivos, lo cual ha comportado un crecimiento en el número de lenguas presentes en la 'comunicación global' cada vez más diversificada. El panorama descrito

incide directamente en el mundo de la interpretación, tanto académico como profesional. Consecuentemente, se observa en la actualidad no solo un crecimiento de la demanda de servicios de interpretación presencial (donde el intérprete y los interlocutores comparten el mismo espacio), sino también una considerable diversificación de los mismos protagonizada por una modalidad relativamente reciente, la interpretación a distancia, con prestaciones a través del teléfono o por videoconferencia.

A partir de estas premisas, el Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia (Campus de Forlì) ha desarrollado el proyecto SHIFT in orality, un proyecto trienal (2015-2018) financiado por la Unión Europea con el fin de formar a intérpretes que trabajan a distancia en situaciones comunicativas dialógicas. El proyecto nace de la cooperación internacional entre universidades europeas que ofrecen programas de interpretación y empresas que prestan servicios de interpretación a distancia. La ponencia se propone de presentar las características del proyecto SHIFT y sus resultados.

Sesión: 4.05. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Aula** 11.2 I+D+I.

Marian Panchón Hidalgo (Université Toulouse Jean - Jaurès)

Traducción y vanguardismo durante el segundo franquismo (1959-1975): las primeras publicaciones traducidas de André Breton y Louis Aragon en España

A partir de los años 60, las editoriales españolas comenzaron a traducir a autores hasta entonces prohibidos, como los surrealistas franceses André Breton y Louis Aragon. Efectivamente, la relativa apertura política de esta última etapa de la dictadura permitió la publicación de este tipo de escritores considerados subversivos.

Durante la primera etapa del régimen, denominada 'primer franquismo' (1939-1959), el aparato censor de la época no dejó publicar a ningún escritor surrealista, ya que los tachaban de marxistas y contrarios al franquismo. Sin embargo, a partir del segundo franquismo (1959-1975), algunas obras de Breton y Aragon empezaron a traducirse en España, gracias a la nueva Ley de Prensa promulgada por Manuel Fraga en 1966, que permitió la publicación de libros 'cultos'. Asimismo, aparecieron nuevas casas editoriales que mostraron interés en editar a los surrealistas franceses, ya que estaban más interesadas en el carácter político y/o cultural de sus libros que en su simple beneficio económico. Hay que precisar que dichas publicaciones iban más dirigidas hacia una población elitista e intelectual de la época.

Además, es importante señalar que en los años 60 la mentalidad de la mayoría de la sociedad española empezó a cambiar, gracias, sobre todo, al turismo, al éxodo rural, a la prosperidad económica, etc. Esto facilitó el surgimiento de movimientos ideológicos de izquierdas entre los estudiantes universitarios, los artistas y los trabajadores.

El objetivo de esta comunicación es, pues, presentar las primeras publicaciones traducidas de los surrealistas André Breton y Louis Aragon en España y demostrar que las traducciones de dichas obras se pueden englobar dentro de un conjunto más amplio de eventos acaecidos hacia el final del franquismo, como las protestas estudiantiles, las huelgas por parte de los trabajadores, la aparición de movimientos

artísticos de tipo marxista, etc., lo que vaticinó el final de este régimen autoritario y la apertura definitiva del país.

Sesión: 7.01. Fecha y hora: V 30, 10:00. **Aula 1.2.**

Marie-Joëlle Francis (École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth/ Université Saint Joseph)

Disciplinarianising Translation Studies

In 1992, Hans J. Vermeer wrote 'Whenever one takes the trouble to pursue the hundreds of publications on translation theory and practice today and in former times, one cannot help being assailed by a feeling of frustration. The same problems and the same affirmations about the same problems are repeated again and again... ' (Vermeer, 1994, p. 3) 26 years later, the feeling of frustration persists.

This underlying reality could be changed by taking the debate to another level of reality, which is the epistemological level. This means thoroughly inspecting the epistemological fundamentals of the field in order to answer one simple question: is Translation Studies a discipline in the pure epistemological meaning? This question opens the door to a series of sub-questions on the relationship between Translation Studies and other neighboring disciplines, namely, Linguistics and Cognitive Sciences. In fact, Translation Studies have long been associated with Applied Linguistics and is now developing a particular fascination for Cognitive Science. Could this constant change of affiliations be explained by successive and proximate paradigm shifts? Is it just the fruit of inter- and, maybe, transdisciplinary practices performed constantly within the discipline? Is Translation Studies, by nature, a symbiotic field that cannot survive on its own?

For that purpose, we need, first, to set the theoretical framework of the study by delimitating the concept of disciplinarity. Then, we need to look for evidences on the disciplinary dimension of Translation Studies in translation-related journals, in order to find out what may be threatening the stability of the field.

Practically, this study unfolds into two main parts: a conceptual part that sets the theoretical framework, and a descriptive one that carries out a qualitative study on five translation-related journals (TTR, Meta, Babel, Target and The Translator).

This paper suggests new ways to look at Translation Studies. It focuses the debate on the basic epistemic content of Translation Studies and proposes a new content that could guarantee the stability and the durability of the discipline.

Sesión: 7.07. Fecha y hora: V 30, 10:00. **Aula 2.7.**

Marion Lerner (Universität Islands)

Paratexte als Machtinstrument im Kulturtransfer. Deutsche Übersetzungen isländischer Prosa um 1900.

In den zurückliegenden Jahrzehnten ist das Paradigma vom unsichtbaren Übersetzer vielbesprochen und -beschrieben worden. Eine Untersuchung von Übersetzungen aus

dem Isländischen ins Deutsche zeigt allerdings, dass bspw. der Übersetzer Josef Calasanz Poestion (1853-1922) alles andere als unsichtbar war. Er fügte seinen Übersetzungen stets eine Vielzahl von Paratexten bei, in denen seine Stimme deutlich vernehmbar war. Dabei handelt es sich sowohl um Peritexte wie Widmungen, Einführungen, Vorworte, Fußnoten, Endnoten u.a.m. als auch Epitexte wie Zeitungsartikel, Fachbücher und andere Übersetzungen, die er im Laufe seiner äußerst ergiebigen Tätigkeit in großer Zahl produzierte und durch stetige Verweise sukzessive zu einem umfassenden Netz zusammenfügte.

Poestion übersetzte u.a. den ersten isländischen Roman (*Piltur og stúlka* von Jón Thoroddsen) und stellte ihn seiner deutschen Leserschaft zur Verfügung. Zumal der Roman in zwei Versionen (1850, 1867) und die Übersetzung in vier bearbeiteten Ausgaben (*Jüngling und Mädchen*, 1883-1900) erschien, ergeben sich ausgezeichnete Vergleichsmöglichkeiten. Die Analyse kann u.a. zeigen, dass Poestion seine Übersetzungen einem textexternen Ziel unterordnete. Dieses Ziel formulierte er dahingehend, dem deutschen Publikum die Sitten und Gebräuche des kleinen isländischen Volkes nahezubringen sowie ihm Einblicke in die noch unbekanntere zeitgenössische isländische Literatur zu geben. Hierdurch erhielt Island den Status eines exotischen Ortes mit einer fremden und fernen Kultur.

Seinen umfangreichen Apparat von Paratexten verwendete Poestion, um ausgreifende Informationen über die isländische Kultur einzufügen, die bemerkenswerterweise nicht immer im Zusammenhang mit dem übersetzten Text standen. Der Blick, den der österreichische Philologe auf Island warf, war interessiert und wohlwollend, hatte aber eindeutige Züge eines innereuropäischen Orientalismus und war ein selbstbewusster Blick vom Zentrum auf die Peripherie. Hieraus ergibt sich die Möglichkeit und letztlich Notwendigkeit, Poestions Übersetzungstätigkeit im weiteren Kontext der damaligen isländisch-deutschen Beziehungen zu betrachten. Diese Beziehungen waren durch ein hohes Maß an Ungleichheit gekennzeichnet.

Sesión: 5.03. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Aula** 2.4.

Marisa Mourinha (Universidade de Lisboa)

Lost and found in translation: Lobo Antunes's *Os Cus de Judas* in Italy

António Lobo Antunes is one of the most well known and praised contemporary Portuguese authors. With an impressive number of international awards and many foreign translations published both in Europe and in the United States, his work is also present in Italy, where he is published in the big commercial circuit. His success, however, is very discreet: unlike what happens in France, his work has not left a mark in Italian culture.

We set out to analyze the first Italian translation of a work by Lobo Antunes: *In culo al mondo* (*Os Cus de Judas*) came out in 1996 and, unlike other, more recent, translations, is still in print and seems to constitute a considerable part of the elements that helped to build this author's image in Italy. This may have something to do with the fact that such translation reached the public through the intervention of someone with a very high profile in Italian cultural life: Maria José de Lancastre was the (Portuguese) wife of the Italian writer and scholar Antonio Tabucchi. This first Italian

rendition, published by the high-brow Einaudi publisher, was signed by her and it launched a long and steady sequence of editions and re-editions, by major publishing houses. While it is not Lobo Antunes's first novel, it is arguably the most famous one. It was the first ever to be translated (into English, in 1983), and his best selling title to the date.

With this paper, we aim to establish how this translation contributed, if at all, to shape the reception of this author in that particular cultural space. We will analyze translation strategies and editorial choices, so as to understand how such a culturally specific prose, like that of Lobo Antunes's, translates into Italian. Attention will be given to asymmetries of cultural capital and power, and to the role played by colonial history of both contexts.

Sesión: 2.01. **Fecha y hora:** M 28, 17:00. **Aula** 2.7.

Marta García Gato (Universidad de Salamanca)

Una mujer en los orígenes de la interpretación para el proyecto europeo: Annette Münch y la creación del Servicio de Interpretación del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas

Este artículo parte de un extenso trabajo de investigación finalizado sobre la motivación, creación y gestión del servicio de interpretación de la primera comunidad europea, la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA) en el que se trazan igualmente los orígenes de los servicios de interpretación de la actual Unión Europea (UE). La presente investigación está basada, en su mayor parte, en extensas entrevistas personales con Annette Münch y pretende resaltar la función que la protagonista desempeñó en los orígenes de la interpretación en el proyecto europeo, convertido hoy en Unión Europea (UE). Con un trasfondo histórico y sociológico, la narración descubre algunos momentos de la trayectoria vital de Annette Münch. El relato otorga especial relevancia a la manera en la que una de las primeras intérpretes de la CECA logró, al cabo de los años desde el comienzo de la CECA, crear y articular el actual servicio de interpretación en una de las instituciones de la UE: el Tribunal de Justicia. El estudio aborda, entre otros aspectos, las vicisitudes que fue necesario superar para constituir un equipo de intérpretes, las características del trabajo, la política y los criterios de contratación, la filosofía y los aspectos logísticos del incipiente servicio, sin olvidar el contexto histórico. De igual manera el análisis incluye referencias a algunas cuestiones de género y al modo en el que el servicio se hizo un hueco al lado de otras profesiones dentro del Tribunal de Justicia. El artículo expone varias reflexiones pertinentes de la primera jefa del servicio de interpretación sobre la manera de gestionar el equipo de intérpretes y la carga de trabajo. El presente artículo procura ser un homenaje a una de las mujeres intérpretes pioneras del proyecto europeo, constituye un testimonio histórico irremplazable y aporta nuevos elementos a la historia de la interpretación como profesión, a su sociología y a la construcción europea.

Sesión: 4.06. **Fecha y hora:** J 29, 12:30. **Salón de presentaciones** I+D+I.

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa)

Microhistories of translating the Orient at the International Congresses of Orientalists: The Portuguese Case Study

Translations are a constitutive segment of Orientalism(s). As a field of study that developed under a philological impulse, Orientalism created its own sites of knowledge exchange and sociability, well-illustrated by the International Congresses of Orientalists. This paper puts forward microhistories (Munday 2014) of translating the Orient by investigating the role of translation in the Portuguese contribution to these Congresses as well as translators' ethos as orientalists.

From 1873 to 1973, there were in total 30 sessions, in addition to the Lisbon Congress in 1892 which never actually took place, and 32 Portugal-affiliated presenters with purportedly 55 papers. 11 of these papers consist of translations preceded by a commentary (usually by the translator) and sometimes annotated. 8 were prepared under the patronage of the Lisbon Congress, and two were not published. The texts selected for translation range from pieces of Oriental literatures that thereby give voice to the Orient (Geez liturgical and literary testimonies translated by F.M. Esteves Pereira and Arabic historical sources by D. Lopes) to translations into a Semitic language (of one episode of the Portuguese epic *The Lusiads* or Arabic fables into both Portuguese and Hebrew by J. Benoliel), travelogues documenting East-West encounters and the Portuguese presence in several Oriental territories (A.P. Paiva e Pona), or empirical Western records of cultural difference exploring the nineteenth-century barbaric view of Chinese otherness (R. Cinatti).

Bearing in mind that these translations targeted a specialist audience, the present paper intends to scrutinize their paratexts in order to identify affinities between the texts selected for translation, orientalists-translators' approach to translating the Orient, and patterns in the construction of Oriental otherness. As A. Lefevere remarked, translation yields the power to fabricate cultural images insofar as it is 'one of the most obvious forms of image making, of manipulation, that we have' (1990). Although the corpus is limited in terms of scope/context (the Portuguese participants in the International Congresses of Orientalists), this study is nonetheless expected to offer insight into orientalists' mission as translators and translators' mission as orientalists. The ultimate goal is to examine translation as a form of orientalist knowledge construction and dissemination.

Sesión: 1.03. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula** 2.6.

Miguel Sánchez Ibáñez/Nava Maroto (Universidad Politécnica de Madrid/Grupo Ateneo)

Nueva política ¿Nuevas palabras? Nombres propios, neología y soluciones denominativas en la coyuntura política europea actual

Las elecciones europeas de 2014 marcaron un antes y un después en el panorama político del continente, ya que confirmaron la irrupción en las instituciones de una

amplia variedad de nuevos partidos políticos, que se vieron reforzados, de algún modo, por el 'voto de castigo' de un electorado sumido en la mayor crisis económica desde la Segunda Guerra Mundial. Los comicios nacionales y regionales celebrados desde ese momento en la mayoría de países de la Unión no han hecho sino confirmar la tendencia al alza de esas nuevas formaciones, que representan un amplio espectro de ideologías y posturas. Fruto de esa diversidad, y de los actores que la protagonizan, ha surgido una significativa productividad neológica basada y derivada de los nombres propios de los nuevos líderes, agrupaciones y estructuras políticas y, de algún modo, parecen ser diferentes a las unidades similares acuñadas en épocas pasadas, relativas a partidos políticos más tradicionales. Una neología que responde a motivaciones variadas y que, en mayor o menor medida, se hace patente en las principales lenguas europeas.

Partiendo del español, pero con un objetivo contrastivo con el italiano, el francés, el inglés y el portugués, esta comunicación pretende probar la hipótesis que acabamos de plantear. Para ello, partimos de un conjunto de corpus comparables, formados por textos publicados en los principales medios de prensa europea, en la que hemos rastreado neologismos formales y semánticos derivados o relacionados con los nombres propios de las principales personalidades políticas actuales del continente. El objetivo es describir y organizar las principales tendencias neológicas detectadas para comprobar hasta qué punto la nueva coyuntura política trasciende a la diversidad de lenguas mencionada y se apoya en pautas similares en todas ellas para dar nombre a las nuevas realidades que van surgiendo al abrigo de sus principales protagonistas.

Sesión: 2.03. **Fecha y hora:** M 28, 17:30. **Aula** 1.1.

Mino Saito (Juntendo University)

Translating for New Written Language in the Late 19th Century Japan

In a period called the Meiji era (1868-1912), Japanese translators introduced a large number of the Western works of various genres. At the beginning of the era, the translators' main purpose of translation was to spread knowledge and information from the developed countries including Britain, Germany, and France to Japanese people, thus the translators rarely cared about formal and stylistic elements of those source texts. However, near the end of the 19th century, the translators' attitudes changed – they began to attach importance to the Western works' forms and styles. One of the translators who regarded formal elements of the foreign works was Morita Shiken (1861-1897). He translated literary works from English to Japanese paying much attention to forms of the original works. This translation attitude of Morita is observable from his published translation texts and handwriting manuscripts. This kind of attitude, which was faithful to the formal elements, was significant not only for developing literature and other studies in Japan but also for producing a new system of writing Japanese. In the Meiji era, there was a heated argument over ways to write the Japanese language, and many intellectuals expressed different opinions on a system of writing Japanese. At that time, translated works, which was influenced by formal and stylistic elements of the Western works, showed the Japanese people a new and better way of writing Japanese. Morita also imported formal and stylistic elements from

English to Japanese such as putting punctuation marks, distinguishing between singular and plural forms of nouns. Traces of revision in his handwriting manuscripts show that Morita considered all possibilities to express both forms and contents of English source texts, and that he hesitated before introducing English system of writing into his Japanese translation texts. Translation by Morita and other Japanese translators in the Meiji era played a role in written Japanese language reforms.

Sesión: 4.07. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Aula** 2.6.

Miroslava Aurov (Universidad de Bohemia del Sur)

El análisis contrastivo en la enseñanza de la traducción: caso de la „partículas'

La entronización de los corpora lingüísticos electrónicos significó un nuevo impulso tanto para la Lingüística Contrastiva como para la Traducción. Las concordancias que ofrecen los corpora paralelos no solo permiten observar y analizar las soluciones traductologicas, sino también pueden ayudar – y ayudan – a revelar fenómenos lingüísticos, cuya diversidad se veía limitada de la misma manera que era limitada la introspección lingüística. Además, los corpora paralelos se muestran como una herramienta eficaz y valedera en la preparación de los futuros traductores, tanto a nivel práctico, como a nivel teórico y metacognitivo. De estas reflexiones deriva el objetivo múltiples de nuestra contribución. En primer lugar, a nivel práctico, queremos compartir la posible exploración de dicha herramienta para fines didácticos en el proceso de la preparación de los estudiantes, cuyo trabajo con el corpus les permitirá, en los últimos pasos, sacar conclusiones de índole lingüístico-teórica y reflexionar sobre la práctica, sobre los enfoques lingüísticos y sobre el propio proceso de aprender. Para ello, nos serviremos de un ejemplo concreto: el caso de las partículas funcionales, conocidos generalmente como marcadores de discurso, partículas modales, adverbios actitudinales, etc., fenómeno que incluye varios elementos, se sujeta a varios niveles lingüísticos y, en la práctica traductológica de los estudiantes, suele presentar dificultades por su estrecha relación a la pragmática y por la escasez de estudios contrastivos entre el checo y el español. Nos permitiremos, así, hacer un breve paréntesis de carácter lingüístico-contrastivo, en el que presentaremos dicho fenómeno a través de las concordancias proporcionadas por el corpus paralelo, haciendo hincapié en las diferencias sistémicas en la lengua romance (español) y la eslava (checo). Esto nos permitirá, finalmente, reflexionar sobre la estrecha relación entre la Traductología y la Lingüística Contrastiva, disciplinas que comparten más que las herramientas (corpus) y el método (*tertium comparationis*), y cuya unión no debería estar ausente en la didáctica de la Traducción.

Sesión: 3.06. **Fecha y hora:** M 28, 20:00. **Aula** 11.2 I+D+I.

Mónica Fuentes del Río (Universidad Complutense de Madrid)

La traducción en la obra de Carmen Martín Gaité

Esta comunicación analiza la traducción en la obra de Carmen Martín Gaité (1925-2000), tanto en su teoría literaria, expuesta en ensayos, críticas literarias, artículos periodísticos y cuadernos de manera fragmentaria, como en su práctica ficcional, en especial, en su narrativa.

Durante cerca de cincuenta años la autora de la denominada generación del medio siglo compaginó sus reflexiones sobre la literatura y la escritura no solo con su práctica ficcional –novelas, cuentos, poesía y teatro–, sino también con sus demás facetas creadoras –fue ensayista, investigadora histórica, traductora, crítica literaria, guionista de series de televisión y cine, entre otras–.

Como hizo con la escritura y la crítica literaria, Martín Gaité reflexionó sobre el concepto de la traducción, la labor del traductor, las cualidades y los requisitos del traductor, el arte de traducir y la traducción en la sociedad actual. Estas ideas se enmarcan en su concepción de la literatura, que incluye otros aspectos como la escritura, la lectura, la crítica literaria, el arte de narrar, la fe en la palabra y el *logos*...

Tras exponer brevemente sus ideas sobre la traducción, esta comunicación se centra en la labor de traductora de Martín Gaité, que refleja sus opiniones sobre el arte de traducir. Según la autora, la traducción conlleva una doble labor para el traductor: por una parte, como lector de la obra original que se va a traducir –se trata de una lectura minuciosa y exhaustiva–; y, por otra, como escritor del nuevo texto en otra lengua. Para Martín Gaité, la traducción es la recreación de la obra, su versión, su interpretación a otro idioma. Como el crítico, el traductor no solo la interpreta, sino que la recrea, aunque con diferencias. Por ello, al traductor se le deben exigir ciertos requisitos imprescindibles para realizar su trabajo de forma certera, algunos de los cuales coinciden con las cualidades del escritor.

Martín Gaité tradujo libros del inglés, francés, italiano y portugués. Comenzó traduciendo varios poemas del rumano durante su formación universitaria. Era una lectora contumaz desde niña y una gran conocedora del castellano y de estos idiomas, debido a sus viajes al extranjero, su formación filológica, su profundo respeto a la lengua, su afán autodidacta y su natural curiosidad por el conocimiento y el aprendizaje.

La autora concede tal importancia a la traducción que suele ser uno de los aspectos que comenta en sus críticas literarias. En ellas, alaba las buenas traducciones o censura las malas prácticas en la traducción, siempre pensando en el lector y en la importancia de ofrecerle una obra fiel al original.

Su labor como traductora se enriquece y retroalimenta con sus otras facetas creadoras, sobre todo, con su labor como crítica literaria y novelista. La influencia de la traducción y de su trabajo como traductora también se refleja en su narrativa, no solo por las influencias literarias de los autores que leyó, sino también como motivo temático en su propia literatura.

En este sentido, son numerosas las influencias culturales que se encuentran en el conjunto de su producción, algunas de las cuales son los autores cuyas obras leyó y

tradujo, procedentes de diferentes tradiciones literarias. Natalia Ginzburg, Emily Brontë, Charlotte Brontë, Virginia Woolf, Italo Svevo, José María Eça de Queiroz, Primo Levi... son algunos ejemplos. Además, con algunos de ellos comparte numerosas afinidades literarias y creadoras.

Sesión: 5.01. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Aula** 1.2.

Mutsuko Tsuboi (Juntendo University)

Nationalism and Ethnicity in the Modern Japanese Context: Translation and Ideology in the late 19th Century

The world is experiencing globalization increasingly rapidly and has become deeply interdependent since the end of the Cold War. Nevertheless, we see an increasing awareness of nationalism and ethnicity all over the world, which often causes regional political instability. Nationalism and ethnicity are two different concepts; difficult to define, both have been the subject of a wide range of literature in academic disciplines. While ethnicity can generally be regarded as a socio-culturally and traditionally constructed human collectivity delimited from others, nationalism is primarily a political ideology constructed in the modern age, which holds that the political and national unit should be identical. However, nationalism may not be dissociated from ethnicity; rather, it may develop in close association with ethnicity through the process of modernization.

Japan's modernization began with the Meiji Restoration in 1868, which led to its transformation from a feudal society into a modern nation state that drew on Western states as its models. Since Japan had grown increasingly aware of the threat of Western domination in East Asia, government officials and scholarly elites believed learning about the West to be a matter of great urgency, and translation became a project on a national scale. Japan's path to a modern state involved the struggle to understand completely unfamiliar Western concepts, including 'nation' and 'nationalism.' This paper focuses on the late 19th century, when Japan succeeded in establishing a modern nation state, which prompted the formation of a Japanese national identity and resulted in an upsurge of nationalism. By analyzing texts written and translated by scholarly elites who played important roles in leading nationalist movements, this study explores how translation practices and ideological aspects of the period were interrelated in shaping the whole sense of nationalism. The results of the analysis indicate that nationalism gradually shifted from a civic concept to an ethnic one, which was, to an extent, influenced by translation practiced in the socio-cultural and historical contexts specific to Japan at the time and led to the foundation of today's nationalism.

Sesión: 4.07. **Fecha y hora:** J 29, 11:00. **Aula** 2.6.

Naòmi Morgan (University of the Free State, Bloemfontein)

De La fille des Boers à La fille à soldats, ou comment retrouver l'histoire perdue de la Guerre des Boers par la traduction française d'un roman historique afrikaans

La Guerre des Boers (1899-1902) inspira aux auteurs français un grand nombre de romans populaires et d'aventure destinés à de jeunes lecteurs. Les rares personnages féminins y offraient une résistance héroïque à l'envahisseur britannique. Ce n'est que dans le roman historique *Kamphoer* (La fille à soldats), publié en 2014, que le personnage de la fille Boer violée dans les camps de concentration fait son entrée dans la littérature afrikaans et internationale, par le biais de la traduction. Aux traductions néerlandaise en anglaise s'ajoute désormais une traduction française qui ne suit pas l'usage d'une traduction dans la langue maternelle du traducteur. Pour obvier au petit nombre de traducteurs français pouvant traduire directement du texte source afrikaans, certains traducteurs afrikaans inversent le processus et traduisent vers leur troisième langue, dans ce cas le français. Ils espèrent ainsi produire un texte cible plus authentique et préserver l'écho de la langue afrikaans dans la non-traduction d'un certain nombre de références culturelles. Les choix traductologiques de *La fille à soldats* furent déterminés par les stratégies naturalisantes et exotisantes de Lawrence Venuti et l'approche fonctionnaliste de Christiane Nord. Celle-ci contribue à focaliser non pas sur le traducteur, interprète solitaire du texte en une langue minoritaire, mais sur la fonction du texte cible, qui renoue avec un thème familier au lecteur français, mais dans une version pour adultes. En guise de conclusion, une juxtaposition des exemples les plus saillants de choix traductologiques par les traducteurs néerlandais, anglais et français servira d'illustration de la diversité d'approches, par exemple pour trouver un équivalent au palimpseste de la Bible d'État néerlandaise dans quelques paragraphes du roman. Le traducteur doit aussi préserver l'intégrité du texte sans offusquer le lecteur contemporain, surtout en ce qui concerne la traduction de termes à connotation raciale.

Sesión: 1.01. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Aula** 2.4.

Nathanial Gardner (University of Glasgow)

Translating marginality into imagery: the case of 'El niño' by Kent Klich

Falling in line with ideas discussed by Susan Bassnett and Edwin Gentzler regarding 'Post-Translation Studies', this paper discusses the unique possibility that photography possesses to translate the individual narratives from marginal members of society (in this case, the homeless of Mexico City) into an engaging visual narrative that reveals signs and symbols from within their existence. I explain that this visual discourse can be considered a translation of the voice of this often-excluded sector of society and identify important insights that this representation offers. I also discuss some of the challenges that the dissemination of this translation faced as well as some of the conflicts that the truth claims of photography, the agency of the photographer, and

the photographed enter into as the reader attempts to come to grips with the message of this texts and others that follow similar lines of representation.

Sesión: 4.09. **Fecha y hora:** J 29, 12:30. **Aula** 2.7.

Nely Milagros Iglesias Iglesias/Carmen Mellado Blanco /Ana Mansilla Pérez (Universidad de Salamanca/Universidade de Santiago de Compostela/Universidad de Murcia)

El esquema fraseológico del alemán X für X y su(s) correspondencia(s) en español. Acercamiento constructivista desde la Lingüística de Corpus

El objetivo del presente artículo es analizar el esquema fraseológico del alemán X für X a partir de los recursos que nos ofrece por un lado la Lingüística de Corpus y, por otro, desde los principios de la Gramática de Construcciones.

Para ello se abordarán aspectos clave de este marco teórico, como son la fijación cognitiva (entrenchment), la productividad (en relación con la variedad de las actualizaciones léxicas de los slots), así como la esquematicidad. De la mano de instancias como Jahr für Jahr, Wort für Wort, Schritt für Schritt, Mann für Mann se estudiarán los valores semántico-pragmáticos de dicho esquema, que puede considerarse como una construcción fraseológica.

El trabajo se enmarca dentro el proyecto de investigación 'Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura PREP. + SUST.: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español' y este trabajo en concreto refleja una propuesta metodológica de análisis de corpus de tipo explorativo-inductivo. De esta manera, en primer lugar se hará un inventario de algunas de las instancias de la construcción objeto de estudio a partir del corpus de referencia del alemán DeReKo-2018-I (cfr. <http://www1.ids-mannheim.de/direktion/kl/projekte/korpora.html>), eligiendo como criterio selectivo la frecuencia absoluta y normalizada. En segundo lugar, se comprobará si las correspondencias en español responden a esquemas fraseológicos análogos S PREP S y si la preposición permanece constante en cada subconstrucción alemana. Por ejemplo, ¿corresponde Tag für Tag en español a día a día o a día tras día o a ambas unidades dependiendo de los cotextos y/o contextos concretos? ¿Es la misma preposición en español como en la correspondencia de Schritt für Schritt, Haus für Haus etc? En este sentido, se profundizará tanto en las convergencias como en las divergencias a nivel interlingüístico teniendo en cuenta la naturaleza de las actualizaciones léxicas de los slots y los contextos, especialmente de cara a futuras aplicaciones en el ámbito de la enseñanza y/o aprendizaje de lenguas extranjeras así como en el ámbito de la traducción.

Sesión: 7.04. **Fecha y hora:** V 30, 10:00. **Aula** 2.5.

Noa Talaván/Pilar Rodríguez-Arancón/José Javier Ávila-Cabrera (UNED)

Traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas: el potencial de las voces solapadas y el doblaje creativo

El uso de la Traducción Audiovisual (en adelante, TAV) como recurso didáctico en la enseñanza-aprendizaje de lenguas está cada vez más extendido. Hace algo más de 10 años se comenzó a promover desde distintos contextos a nivel europeo y hoy día nos congratula poder contar con varios proyectos de investigación que han promovido y afianzado su uso a distintos niveles.

Los beneficios de presentar a los alumnos tareas reales que integran elementos tanto tecnológicos como audiovisuales en un contexto de aprendizaje activo son obvios. Si un alumno tiene que crear subtítulos, inventarse y grabar un guion audiodescrito o interpretar oralmente un diálogo imitando la labor de un actor de doblaje, el realismo de esta tarea comunicativa aporta un componente motivador indiscutible que da lugar a claras ocasiones de aprendizaje. Dentro de este ámbito, la investigación se ha centrado hasta el momento principalmente en el uso de la subtitulación y el doblaje como modalidades de TAV usadas como recurso didáctico. No obstante, la audiodescripción, las voces solapadas, la narración, o cualquier reformulación creativa de las modalidades anteriores, pueden tener un potencial didáctico de igual (o mayor) valor.

En esta presentación, nos centraremos en las voces solapadas y en el doblaje creativo, donde los alumnos pueden crear sus propias versiones para la pista de audio, añadiendo un componente claramente divertido a la tarea. Con la combinación de las voces solapadas y el doblaje creativo, los alumnos oyen, escriben (e guion) y hablan en la lengua de estudio, creando mensajes nuevos (ya que han de inventar nuevos diálogos o reproducir existentes) a través de aplicaciones tecnológicas, por lo que el alcance didáctico puede llegar a ser mayor incluso que el de las otras modalidades de TAV estudiadas hasta el momento. Se trata de utilizar la traducción (audiovisual en este caso) subordinada al aprendizaje de lenguas extranjeras dentro del medio tecnológico, un enfoque novedoso y con un inmenso potencial didáctico.

Sesión: 7.05. **Fecha y hora:** V 30, 10:00. **Aula** 2.6.

Norma Olivia Rendón Enriquez (Laboratoires Bodycad inc.)

Introducción a la traducción técnica

Hoy en día con la mundialización de los mercados, y los intercambios de tecnología y comunicaciones, la traducción de todo tipo de documentación y en especial la traducción de manuales técnicos de mantenimiento y operación es una necesidad casi vital.

Anteriormente, la traducción técnica había estado relegada a un sector muy pequeño, llevándose a cabo por personas con muy poca, o ninguna, formación en traducción. La

situación actual requiere una traducción técnica de alta calidad por lo cual es necesario capacitar a las nuevas generaciones para que puedan responder a la demanda.

El objetivo de mi presentación es dar a conocer el trabajo de un traductor técnico para alentar a las nuevas generaciones (y a los traductores en general) a explorar este campo de trabajo, a veces menospreciado, algunas veces idealizado y otras temido por los traductores.

Esta presentación no pretende ser un curso de formación para traductores técnicos; más bien, mi objetivo es dar a conocer lo que implica el trabajo de un traductor técnico, el tipo de textos que se pueden encontrar en este campo, así como las características del traductor que quiere dedicarse a este tipo de traducciones.

Los puntos a tratar durante mi ponencia son:

- ¿Qué es un texto técnico?
- Tipos de textos técnicos
- Competencias de un traductor técnico
- Dificultades de la traducción de textos técnicos
- Consejos, astucias y herramientas de trabajo para el traductor técnico
- Tiempo para preguntas y respuestas

Al final de mi presentación el Auditorio tendrá un panorama de lo que es la traducción técnica y cómo abordarla, los colegas que decidan iniciarse en este campo tendrán una mejor idea de cómo trabajar en él. Asimismo, esta es una oportunidad para los traductores técnicos de intercambiar ideas y astucias de traducción durante el tiempo reservado a las preguntas y respuestas.

Apoyo mi presentación con un diaporama (formato PowerPoint) para ilustrar los conceptos antes mencionados.

Sesión: 6.06. Fecha y hora: J 29, 19:30. Aula 2.6.

Olaf Immanuel Seel (Ionian University, Corfu)

Globalization and (New) Text Types: Challenging the Boundaries of Translation (Studies). The Example of ‘Transcreation’

Given our (post-)global age and its advances in information and communication technology, a series of ‘new text types’ has emerged in professional intercultural communication. Some of the most prominent ones are ‘localization’, ‘tradaptation’, ‘transcreation’, ‘adaptation as genre-switching’. Apart from localization, translation studies have not yet dealt thoroughly with the phenomenon of these ‘new text types’. However, one fundamental feature all of them have in common is their intersemiotic complexity. When transferring from source to target, very dynamic and extensive target-cultural transformations of modes, structure and/or even medium must take place if a target text will have to be effectively used in the target culture. In translational terms this means that the aforementioned intersemiotic actions distinguish themselves by their progressive distancing from the source (text), as well as by their potential divergence from the source (text) skopos. Thus, it is more than obvious that these complex transfer actions entail an explosive intersemiotic potential that challenges traditional translation theory to the utmost, as they do not comply with translation proper as such.

In view of this, the central questions arise whether the production of the aforementioned 'new text types' can be still regarded as 'translational actions' and whether these 'new text types' can be theoretically framed as a process and product by translation theory or not and, hence, whether they conceptually pertain to translation studies or should fall under the disciplinary framing of, for example, adaptation studies.

This presentation will try to give answers to these central questions with regard to 'transcreation'. To this end, it will investigate the intersemiotic potential of transcreation and the relation between source and target text on the grounds of a specific textual example. Then, the results of this analysis will be related to theoretical approaches of translation studies, such as e.g. the linguistic approach, the textlinguistic approach, the functional approach.

Utmost aim of this presentation is to prove that at least transcreation falls under the theoretical framing of skopos theory and can be regarded as a whole as a 'translational action'

Sesión: 1.09. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula** 11.3 I+D+I.

Paula Igareda (Universitat Autònoma de Barcelona/Universitat Pompeu Fabra)

Aprenda idiomas con Netflix: los casos de Dark y Suburra

En los últimos años la industria audiovisual ha dado un giro en parte como consecuencia de la proliferación de nuevos canales y plataformas VoD (Video on Demand) que han sentado las bases para un nuevo modelo de consumo en lo que respecta a los medios de comunicación. Nuestros hábitos y tendencias respecto al consumo de productos audiovisuales están cambiando y difícilmente volverán a ser los mismos clásicos de siempre mientras que nombres propios como Netflix, HBO, Amazon Prime Video, Sky, entre otros, sigan acompañándonos cada día. A su vez, las grandes producciones de Hollywood que tradicionalmente eran objeto de análisis por parte de los estudios de traducción audiovisual debido a su visibilidad e impacto internacional coexisten ahora con nuevos formatos, como es el caso de las series, programas y documentales televisivos. Todo esto, unido a la creciente y mencionada nueva manera en la que consumimos todos estos productos audiovisuales a través de las emisiones por internet (VoD, televisión a la carta, streaming, o, incluso la piratería), ha obligado a la industria audiovisual a considerar la importancia de los procesos de traducción.

Por su parte, la comunidad académica siempre ha destacado la importancia y eficiencia del uso y consumo de productos audiovisuales para el aprendizaje de segundas lenguas, principalmente a través del subtítulo. En este marco, el objeto del presente trabajo se aleja un poco de los estudios más populares que ahondan sobre lenguas de mayor producción audiovisual, como es el inglés, y descubre un nuevo panorama sobre lenguas menos extendidas en lo audiovisual fuera de sus fronteras, como pueden ser el alemán o el italiano. Así, esta comunicación desea compartir los resultados de un estudio realizado sobre la serie alemana Dark (Baran bo Odar y Jantje

Friese, 2017) y la italiana Suburra (Giuseppe Capotondi, Andrea Molaioli, Michele Placido, 2017), pequeños fenómenos en el contexto español, presentando todas las posibilidades que nos ofrecen para la adquisición y perfeccionamiento de sus lenguas originales.

Sesión: 7.05. **Fecha y hora:** V 30, 10:30. **Aula** 2.6.

Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos)

La traducción de crítica de arte en las autobiografías de artista. A propósito de Max Beckmann (1884-1950) y Ernst Barlach (1870-1938)

El género literario de la autobiografía tiene en el círculo de los artistas plásticos de formación y expresión alemanas un nutrido grupo de autores que, sin ser considerados autores literarios, manejaron la pluma con igual destreza que el pincel, el buril, el cincel o la gubia. Nuestro interés se centra en el contenido politextual de las obras escritas por el pintor Max Beckmann y por el escultor Ernst Barlach, donde la crítica de arte ocupa un lugar de primer nivel, así como en la traducción de estos textos especializados en los que la explicación de técnicas artísticas y la valoración estética, bien sobre la propia obra o bien sobre la de otros artistas, los convierte en textos tanto especializados como literarios.

El estudio sobre estos dos artistas y en torno a las bondades y dificultades de la traducción de sus textos al español lo fundamentamos tanto en un trabajo anterior: La autobiografía artística como problema de traducción (tesis doctoral), como en el análisis concreto de los aspectos formales y de contenido en los capítulos dedicados a la crítica de arte en sus respectivas autobiografías.

En el caso de Beckmann se trata de un estudio sobre el texto meta, mientras que en el caso de Barlach el análisis se centra sobre el texto original y la preparación documental para emprender el proceso traductor. El trabajo se inicia con un estudio comparativo entre ambos autores y textos para, posteriormente, analizar desde la perspectiva del traductor de textos histórico-artísticos dicho proceso y su resultado.

Sesión: 1.01. **Fecha y hora:** M 28, 11:30. **Aula** 2.4.

Pino Valero Cuadra (Universidad de Alicante)

Corrección y posesión en el Aula de Traducción general: el caso de los textos económico-financieros

En esta comunicación pretendemos mostrar los resultados prácticos de la aplicación de la unidad didáctica 'Corrección y posesión' en el marco de la asignatura 'Traducción general B-A1 (Alemán-Español)', que se imparte dentro del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, una asignatura que se ubica en primer curso de dichos estudios y es fundamental para la formación del alumnado, tanto por sus contenidos básicos de la materia, como por encontrarse en el estadio inicial de dicha formación. Para ello, después de varias semanas traduciendo textos generalistas aunque con cierto grado de especialización y un vocabulario

relativamente sencillo, como prospectos turísticos, recetas de cocina, anuncios o cómics, iniciamos al alumnado en la traducción de textos periodísticos con la translación al español de un texto económico-financiero escrito originalmente en alemán, aunque el encargo en este caso será doble: primero deberán traducirlo con un diccionario, a la manera 'tradicional', y, posteriormente, con un traductor automático (como Google o Reverso), para, a continuación, revisar el primero (lo que aprovechamos para introducir los signos internacionales de corrección) y poseer el segundo (lo que deberá hacerse comparando en profundidad el texto original con su traducción). Tras ello valoraremos en clase, tanto la calidad de la versión realizada con TA, como el tiempo empleado en la corrección de ambos, de forma que podamos extraer conclusiones sobre el futuro laboral del alumnado, especialmente a tenor de la enorme importancia que está adquiriendo la posesión en el ámbito de la traducción profesional de textos. En ese sentido, esta comunicación podría enmarcarse, tanto en el panel de 'Revisión de traducciones', como en el de 'Formación de traducciones', pues, a la vez que se practica la destreza de la revisión y corrección de textos, esencial en la labor traductora, se introduce al alumnado en ese mundo real de la traducción en el que, por criterios tanto económicos como de productividad, se tiende cada vez más a poseer, lo que no significa que en las facultades no tengamos que seguir enseñando a los futuros traductores principalmente a una cosa: a traducir bien.

Sesión: 4.08. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Aula** 11.3 I+D+I.

Qian Wu (Universitat Autònoma de Barcelona)

Análisis descriptivo y comparativo del tratamiento de las dieyinci (palabras reduplicadas chinas) en dos traducciones al castellano de Shi Jing (诗经).

El objetivo general que se plantea en este trabajo es realizar un estudio descriptivo y contrastivo del tratamiento de las dieyinci (palabras reduplicadas chinas) en dos traducciones al castellano de Shi Jing (诗经).

Como uno de los Cinco Libros del confucianismo, Shi Jing ocupa una posición trascendental en la civilización china. Esta obra también goza de gran prestigio y despierta no menos interés en el ámbito de la traducción. Pero posiblemente debido a su escasa incursión en el mundo de las letras hispanas, los estudios dedicados a las traducciones de Shi Jing al español son realmente escasos. Creemos que nuestro trabajo podría contribuir, de algún modo, a arrojar algo de luz sobre esta magna obra.

Dieyinci, palabras reduplicadas chinas, actúan como un referente cultural que se ubica en el ámbito de cultura lingüística. Cuentan con una larga tradición y una amplia aplicación en la literatura china, cuya abundancia se observa tanto en obras clásicas, por ejemplo la obra Shi Jing de nuestro corpus, como en obras modernas. En este trabajo, haremos una breve revisión sobre las dieyinci desde una perspectiva lingüística. Ofreceremos una revisión de su terminología y definición, su clasificación, y también su función y uso, a fin de ofrecer una visión general sobre las dieyinci. También presentaremos las construcciones reduplicativas en español siguiendo la propuesta de Roca y Suñer (1997-1998) para observar las similitudes y diferencias existentes entre las dos.

El análisis se enmarca dentro de los estudios descriptivos de traducción literaria. Analizaremos primero los factores extratextuales de las dos traducciones a fin de describir el método traductor seguido por las traducciones. La segunda parte, también la parte más importante de mi trabajo, consiste en analizar la manera en qué cada una de las dos traducciones ha trasladado las diecinueve empleando como instrumento las técnicas de traducción. Al final, triangularemos los datos obtenidos para obtener conclusiones.

Sesión: 4.02. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Aula** 2.2.

Rika Yoshida (Juntendo University)

Ideologías lingüísticas y estandarización en las traducciones de pruebas documentales en un juicio bilingüe en Japón

El fenómeno de la estandarización lingüística es una de las características universales de la traducción y Toury (1995) lo ha denominado la ley de la estandarización creciente. En esta comunicación, se analiza este fenómeno de la estandarización lingüística en las traducciones de unas pruebas documentales en un juicio penal en Tokio, en el que junto con otros cinco colaboradores estuve observándolo como público e intentando anotar todas las interacciones verbales y no verbales para luego compilar una transcripción bilingüe del juicio. En el juicio un hombre hispanohablante estaba acusado por el cargo de violación de la ley de control de drogas estimulantes y el juicio se celebró con una intérprete de español-japonés.

En este juicio fueron presentados el texto original y su traducción al japonés de unos mensajes enviados desde el teléfono móvil del supuesto cómplice. El texto original estaba escrito en un español gramaticalmente 'incorrecto' con algunos rasgos de portugués, mientras que el texto traducido estaba escrito en japonés estándar sin ninguna falta. El texto original evocaba una identidad del autor como no nativo de la lengua española, por lo tanto, insinuaba una posible existencia de una organización delictiva internacional, mientras que su traducción en japonés se han borrado los rasgos lingüísticos idiosincráticos del texto original. Y como consecuencia no evocaba la misma identidad del autor como en el texto origen.

Finalmente se discute sobre la posibilidad de que la ideología lingüística de lenguas estándares sostenga que las tendencias de estandarización lingüística en las traducciones sean aceptadas sin que surja ninguna duda o sospecha, a pesar de que en el caso de la traducción de las pruebas en los juicios pueda afectar a la percepción de la identidad de las partes involucradas en el caso así como a otros aspectos.

Sesión: 3.05. **Fecha y hora:** M 28, 19:30. **Aula** 2.7.

Rita Bueno Maia, Hanna Pięta, y Esther Torres-Simón (Universidade Católica Portuguesa / Universidade de Lisboa / Universitat Rovira i Virgili)

Bringing indirect translation into translator training

Indirect translation (ITr) — broadly understood as a translation of a translation (Gambier 2003) — is an age-old practice (e.g., Bible translation, the activity of the so-called Toledo School), with widespread use in today's society (e.g., in audiovisual, institutional, literary, scientific, technical translation) and, arguably, a promising future (e.g. due to globalization and the increasingly high number of working languages in international organizations, which entails editing documents via the *linguae francae*). While it has recently become an object of systematic research, it is still conspicuously absent from translation curricula (Gambier 2003; (Assis Rosa, Pięta and Maia 2017). In this paper we thus call for its very introduction and discuss possible ways in which it can be approached in translation classroom.

The paper will follow the 'Five W's and One H' approach and will therefore look into the what, who, where, when, why and how of teaching ITr practice. The why questions will focus on the possible reasons why ITr is left out of translation curricula and on why it is so important that translation trainees be familiarized with this practice. The what questions will regard what students should know about ITr and what specific competences and skills they should acquire to better translate from an already translated text or to translate for further translation. The where query will look into where in the (already packed) translation curricula is there space for ITr. The how question will explore the pros and cons of various possible approaches to teaching ITr in translation classroom (e.g., implicit versus explicit teaching; case-study approach versus distinct module approach). Finally, the when question will relate to when ITr could be introduced in translator training, thereby focusing on student prerequisites for studying ITr.

Sesión: 3.04. **Fecha y hora:** M 28, 20:00. **Aula** 2.6.

Rosario de Zayas Rueda (Tatutrad S.L.)

Prácticas recomendadas en la asignación de proyectos de postedición: Tender puentes entre traductora y empresa

Tras el análisis y evaluación de los factores que dificultan la asignación de proyectos de postedición a profesionales lingüísticos, se analizarán los distintos paradigmas que adoptan en la actualidad las empresas y se propondrán unas mejores prácticas para unificar los criterios y propuestas de asignación de conformidad con ambas partes: empresas y traductores.

Sesión: 2.04. **Fecha y hora:** M 28, 17:00. **Aula** 11.2 I+D+I.

Rossella Michienzi (Università della Calabria)

Traducir el blanco detrás de las letras: semánticas de la memoria y sus evidencias cuali-cuantitativas

Profundizando la relación entre Translation y Memory Studies e inspirándose en los conceptos de ideología y poder propuestos por Foucault (1975), Lefevere (1992) y Carbonell (1999) la ponencia quiere delinear un Modelo de Circularidad que se basa sobre la relación bidireccional entre Lenguas y Memorias y que problematiza la representabilidad de eventos traumáticos a través de la traducción.

Para ello se considera el caso de las desapariciones forzadas en Argentina (durante la última dictadura militar) y se usan fragmentos de obras literarias y del informe Nunca Más (1984).

Considerando que en el ámbito de los traumas culturales, las narraciones desempeñan un papel fundamental ya que permiten la elaboración y mediación de realidades supuestamente inexpresables (LaCapra, 2004) este trabajo quiere demostrar por lo menos dos cosas: 1. la traducción representa un sitio fundamental para la negociación y/o el cuestionamiento de memorias u olvidos constituyéndose como puente entre memorias pasadas y futuras en una sociedad llena de traumas individuales y colectivos; 2. el olvido se puede evitar sólo escuchando los ruidos que los eventos traumáticos producen, que se manifiestan a través del lenguaje y que son los elementos más difíciles para trasladar a otra lengua y sociedad (Vidal Claramonte, 2017).

El trabajo pasa por algunas evidencias imprescindibles que remiten a los efectos que el trauma produce en la lengua: muchos son los términos que durante y después del trauma argentino han ampliado sus connotaciones convirtiéndose en términos híbridos que vehiculan también nuevos significados. Al margen de estas consideraciones el trabajo ilustra la frecuencia de uso de dichos términos en el Nunca Más con el objetivo de proporcionar, a través de datos empíricos extraídos con el software de concordancias AntConc 3.5.3, evidencias cuantitativas de las mutaciones semánticas que sufrió la lengua durante el trauma argentino.

Se concluye que el iceberg es la imagen que mejor describe las principales características de las representaciones del trauma, desde las estrategias narrativas hasta las elecciones terminológicas.

Para los objetivos de este trabajo se emplean los instrumentos propios de la traductología, de la sociología y, para las evidencias cuantitativas, de la lingüística computacional.

Sesión: 5.05. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Aula** 2.5.

Roxana Ciolăneanu (Universidade de Lisboa)

A translation perspective on body-related metaphors used in expressing space relations

The present paper aims at discussing translation problems implied by the way languages conceptualize space. In order to do that, we will look at how space is

conceptualized in Romanian and Portuguese by means of body-related spatial prepositional phrases. Thus, we will contrast structures such as the Romanian *în fața* vs. the Portuguese *em frente de* (en. in front of) to others such as the Romanian *în măruntaiele pământului* vs. the Portuguese *nas entranhas da terra* (en. in the womb of the earth).

Firstly, we will look at prepositions as a typical grammaticalization process, focusing on spatial prepositional phrases and the gradual process of their becoming abstract, functional words. Starting from the assumption that the cognitive process of conceptualizing the space in relation to the human body may be universal in its essence, we will distinguish between fully lexicalized, dead metaphors (catachreses), in which the reference to a body part is hardly recognizable, and metaphors in which the relationship between the body part and the spatial reference is still vivid and, consequently, relatively easily grasped.

Secondly, we will observe the translation problems implied by the categories mentioned above, commenting on the difficulties the translators encounter when confronted with spatial prepositional phrases, and the solutions they opt for.

The hypothesis that the present study departs from is that the various degrees of fixedness and opaqueness of the spatial prepositional phrases under scrutiny challenge the translation process in specifically different ways. Consequently, this paper will hopefully reveal aspects of the translator's cognitive processes activated in understanding and possibly re-conceptualising the implied metaphors as part of the translation effort. It will also seek to spot differences between Romanian and Portuguese as far as the degree of grammaticalization of the spatial prepositional phrases is concerned, identifying possible conceptual asymmetries between the two languages and how they impact the translation process.

Sesión: 5.07. **Fecha y hora:** J 29, 17:00. **Aula** 2.7.

Rui Feng (Universitat Autònoma de Barcelona)

Una aproximación sobre el tratamiento de los antropónimos transparentes en la traducción novelística al chino

¿Se traducen o no los nombres propios literarios? Lingüistas y traductólogos como Julio César Santoyo y Virgilio Moya, a lo mejor, nos daría una lista donde indica cuándo se considera oportuno traducirlos, mientras que autores como Enrique Bernárdez, Franco Aixelá creen que la respuesta varía de contexto. Sea como sea, pese a que la mayoría de los nombres se transcribe, siempre tenemos motivos para traducir los nombres propios, especialmente los nombres connotativos en el mundo de ficción. No obstante, si echamos un vistazo a las traducciones al chino, notaremos que la realidad dista mucho de la teoría. La gran mayoría de los nombres son transliterados en vez de traducidos, a pesar de ciertas deficiencias que presente la transliteración.

En nuestro trabajo, intentaremos averiguar los motivos hallados bajo el fenómeno. El marco teórico se establece, de forma general, en el modelo propuesto por Franco Aixelá (2000). A ello hay que añadir, pues, la noción de norma y una perspectiva cultural que enfoca la tradición de la traducción en China, de manera que podemos

adaptar la teoría a un contexto con historia, tradición y cultura tan diferente como el de China.

El trabajo se divide en tres partes provisionalmente. En primer lugar, presentaremos un resumen breve sobre las diferentes aportaciones sobre la traducción de los nombres propios literarios, especialmente el de Franco Aixelá (2000). En segundo lugar, basado en el corpus de mi tesis doctoral, presentaremos, de forma general, las técnicas utilizadas para traducir los elementos en cuestión con el fin de encontrar la discrepancia entre las prácticas y las teorías. Al final, echaremos vistazo a unas reflexiones de traducción en China con el fin de encontrar las características y las ideas que tienen los traductores chinos de manera que podemos dar una explicación a dicha diferencia.

Sesión: 4.02. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Aula** 2.2.

Salima El Koulali (Instituto Real de la Cultura Amazigh. Rabat)

La formación de traductores en lenguas minorizadas : el caso de la lengua amazigh.

La formación de traductores en lenguas minorizadas como es el caso de la lengua amazigh (beréber) es una tarea diferente y más difícil que la formación de traductores en lenguas internacionales muy practicadas. En el primer caso los beneficiarios deben ser hablantes del idioma amazigh que tiene tres variedades ; es decir practicarla oralmente antes de acceder a la formación. Es bien sabido que la lengua amazigh sobrevivió gracias a la práctica oral y no escrita, aunque hubo la grafía de la lengua sobre rocas y paredes en los tiempos ajenos, y fue encontrada en particular en la zona de Touareg en Argelia. El instituto real de la cultura amazigh en Rabat es la institución pública en la que se ha depositado la confianza para la formación de traductores de la lengua amazigh. Y dado este dato de oralidad, cuando se comienza la formación, los beneficiarios escriben en letra amazigh «tiffinagh», dándoles en paralelo reglas gramaticales sobre esta lengua. En una última etapa se pasa a la traducción de textos de otras lenguas como el árabe, el francés hacia la lengua amazigh. Y lo más importante en esta fase de formación es que los traductores hablan diferentes variedades de la lengua amazigh, y al nivel didáctico y político se está intentando enseñar un amazigh estándar, que sea entendido por todas las regiones desde el norte hasta el sur.

En dicha formación los profesores que contribuyen en ella provienen de varias especialidades, y vienen sobretodo de varias regiones, con sus variedades lingüísticas. Sin olvidar también que los beneficiarios son funcionarios de instituciones públicas o privadas, que obran por la promoción de la lengua amazigh que es una lengua oficial ahora en Marruecos, tras muchos años de lucha para su desarrollo e integración en todas las áreas económicas, sociales, políticas, culturales...etc.

Las formaciones dadas en el instituto real de la cultura amazigh han dado su fruto, ya que muchas instituciones comienzan a traducir en amazigh, y constituyen un ejemplo para otras que esperan traducir a dicha lengua.

Sesión: 3.06. **Fecha y hora:** M 28, 19:30. **Aula** 11.2 I+D+I.

Sergio Maruenda-Bataller (Universitat de València)

Curriculum design and competence assessment: Developing project-based learning in the translation classroom

Current demands to translators in terms of competencies and specialisation, together with the rapid development of ICT, have decisively exerted an influence on their professional reality. In this milieu, work on the development of specific and cross-disciplinary competencies must necessarily find their way in curriculum design, translation training and teaching methods. Against this background, translator training programmes must cater for the implementation and effective assessment of a series of abilities that encompass linguistic, strategic, cognitive, etc. constituents, in addition to a proficient command of the working languages. This paper presents current work in the design and application of teaching materials for translation subjects in BA degrees. Specifically, I focus on the configuration of a competence-based assessment model with precise indicators of attainment, linked to a practical approach in the classroom, which involves students' team work on real translation projects involving the enactment of professional roles (i.e. project manager, documentation specialist, terminologist, editor, etc.), and an imperative evaluation of quality processes and products. In this regard, this paper illustrates students' work on several projects carried out from the class for solidarity purposes: teaching materials for NGO, gender-related tales for children and a literary tour.

Sesión: 1.05. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 1.1.

Silvia Montero Küpper (Universidade de Vigo)

Aspekte kultureller Nachhaltigkeit durch Übersetzung. Zur Förderung der Literaturen Spaniens

Das Bewahren von Werten und Traditionen, aber auch die Identitätsstärkung einer Gesellschaft gehören zur kulturellen Dimension der Nachhaltigkeit. Eine nachhaltige Entwicklung wird u.a. durch eine gezielte Kulturpolitik, zu der auch die Übersetzungspolitik zählt, beeinflusst. Dass die Übersetzung jedweder Textsorten, sowohl die Intraduktion als auch Extraduktion, zur kulturellen Nachhaltigkeit (Hawkes 2001) beitragen kann, steht außer Frage. Die Umsetzungsebene für eine nachhaltige Kultur ist in den öffentlichen Einrichtungen und somit auch sozial-politisch verankert. Die Extraduktion literarischer Texte wird i.d.R. als wichtiges strategisches Element für die Sichtbarkeit auf internationaler Ebene gezielt gefördert. Eine erfolgreiche internationale Projektion der Kultur wirkt sich (transversal) auch auf die wirtschaftlich und sozial nachhaltige Entwicklung aus.

Der Vortrag bespricht einen Teilaspekt der für die Projektion der spanischen Literaturen förderlichen Faktoren und Akteure. Es wird auf die internationalen Buchmessen (denen sich z. Zt. die Forschungsgruppe CulturFil widmet) verwiesen, die

maßgeblich zur Verbreitung und Rezeption der literarischen Produktion in anderen Kulturräumen beitragen. Das Hauptaugenmerk soll jedoch auf die öffentliche Übersetzungsförderung gerichtet werden. Nach einer zusammenfassenden Darstellung aktueller Fördermaßnahmen in Spanien sollen diese im Hinblick auf die selektierten AutorInnen und literarischen Gattungen sowie die unterschiedlichen spanischen Kulturräume und ausgewählten Zielsprachen analysiert werden. Ebenso ist die Verortung der Werke und AutorInnen von Interesse, da auch diese auf die Selbstdarstellung und gewünschte Fremdwahrnehmung verweisen. In die Analyse sollen direkte Übersetzungsförderprogramme und auch Literaturpreise einbezogen werden, zumal diese oftmals als Sprungbrett für unbekannte AutorInnen fungieren und zugleich für die kulturelle Heimat identitätsstärkend wirken.

Sesión: 5.03. **Fecha y hora:** J 29, 17:30. **Aula** 2.4.

Silvia Rodríguez Vázquez/Sharon O'Brien (University of Geneva /Dublin City University)

A self-efficacy approach to assess the effectiveness of web localisation and accessibility training

In order to ensure that multilingual web content is accessible to everyone, including those with functional diversity, we need to encourage an 'accessibility thinking' among future localisation professionals. However, to the best of our knowledge, most training institutions do not teach yet the needed technical competence on the matter. Dublin City University in Ireland was one of the few exceptions last academic year 2016/2017, when it offered a Master's course on localisation which included the acquisition of basic accessibility knowledge and know-how as one of the main learning outcomes.

With a view to assessing the effectiveness of such an accessibility-enhanced learning programme, we conducted an exploratory study with the postgraduate students enrolled in the module. By adopting an action research strategy, we administered a scientifically validated questionnaire built around the concept of self-efficacy at the beginning of the web localisation module (week 6 of the course) and at the end (week 9). As described in prior work (Doherty and Kenny, 2014), the construct of self-efficacy is understood as an individual's confidence in his ability to control thoughts, feelings and actions to achieve a desired outcome in a given context. Within the framework of our study, therefore, the main goal was not to measure the skills students had, but to collect their judgement of whether those skills could help them to perform 12 different localisation and accessibility related tasks in a real life scenario.

We observed that, although their confidence levels regarding the identification of accessibility issues increased considerably after 6 hours of training, the time allocated to HTML practice in particular was not enough to achieve a high level of effectiveness. These findings appear to support the need for an integrated approach to the teaching of localisation, where the localiser's competence would be at the intersection of translation, HCI and advanced computer literacy and engineering competences (Torres del Rey and Rodríguez Vázquez, 2016). Apart from its immediate pedagogical applications, we believe our study could also have practical implications for the web

localisation profession in the long term, as these additional skills could prove essential for the highly competitive localisation market.

Sesión: 2.08. **Fecha y hora:** M 28, 17:30. **Aula** 11.3 I+D+I.

Silvia Roiss/Petra Zimmermann González (Universidad de Salamanca)

DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de Traducción inversa

En nuestra docencia de traducción inversa, tanto general como especializada, estamos experimentando una constante evolución en el comportamiento de los alumnos en lo que al uso de herramientas se refiere. Este fenómeno, sin duda, se puede calificar positivo. No obstante, observamos a menudo un uso indiscriminado de traductores automáticos que conlleva un gran peligro. En este sentido el profesor ha de demostrar, más que nunca, su habilidad de guía y orientador para que el alumno tome consciencia de dichos hábitos y los corrija. Para el estudiante de traducción inversa, la disponibilidad inmediata de un texto meta es tentadora. Fácilmente pasa por alto las posibles deficiencias de estos recursos. El traductor profesional, en cambio, sabe que el uso de dichas herramientas no le exime de la necesidad de aplicar sus conocimientos y destrezas de traducción y revisión. Con este artículo pretendemos fomentar el uso rentable de traductores automáticos, concretamente de DeepL, en la formación de traductores, haciendo especial hincapié en el factor de la direccionalidad. Propondremos pautas para una metodología que distinguirá tres fases principales. En una primera fase de concienciación se analizará la idoneidad textual en relación con este programa. Una vez determinadas las características macro y microestructurales que condicionan el resultado ofrecido por este programa, se presentará en una segunda fase una selección de textos concretos que se traducirán con dicha herramienta. A continuación, se facilitarán una serie de preguntas guiadas referidas al producto obtenido con el fin de que el alumno realice la revisión pertinente. Finalmente se pedirá al estudiante la corrección comentada de dichos textos valiéndose de otras fuentes de documentación y la realización de la traducción final.

Sesión: 1.05. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Aula** 1.1.

Simone Greco (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)

Para una equivalencia sostenible: DICCIT Diccionario combinatorio bilingüe

Mi investigación se enmarca en las investigaciones que se centran en cómo se tiende a manipular el código lingüístico para hacer cosas con palabras. El foco de interés lingüístico se centra no en los lexemas simples sino en sus posibles combinaciones sintagmáticas, tanto en el ámbito de la traducción pedagógica y profesional como en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Este propósito parte de una óptica que revela como meramente ficticia cualquier correspondencia interlingüística unívoca

y que, al mismo tiempo, señala como imprescindible la detección de las redes funcionales que organizan las palabras y sus combinaciones y relacionan los elementos implicados en la construcción del significado.

Mi investigación nace de la consideración de que es fundamental el análisis del vocabulario de las lenguas participantes en la comunicación, si se considera la hipótesis de que la combinación entre palabras es privativa de un determinado código lingüístico, y de que, por tanto, precisamente en esto, los idiomas pueden diferir o coincidir total o parcialmente.

Objetivos finales:

- 1) evidenciar cómo la operación interlingüística, tanto en el proceso de traducción como en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas, depende del léxico y sus combinaciones, a fin de garantizar la eficacia del lenguaje en todos los niveles;
- 2) reflexionar sobre la compilación de un diccionario bilingüe que resulte novedoso y realmente útil tanto para alumnos como para profesionales.

Sesión: 1.04. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 2.7.

Sofía Lacasta Millera (Universidad de Salamanca)

La traducción de literatura experimental a través de los poemas de John Cage

Los sucesos acontecidos durante el siglo XX hicieron replantearse el arte no solo como instrumento de expresión sino como forma de vida y medio de cambio social. No es de extrañar que en un mundo globalizado en el que se conjugan la liquidez y lo efímero y donde no hay (casi) cabida para las identidades culturales minoritarias, diferentes autores hayan decidido poner de manifiesto ese carácter de ruptura con todo lo anterior. Autores como John Cage, por ejemplo, empezaron a escribir y componer a través de un procedimiento sin precedentes, otorgando un nuevo protagonismo no solo al lector sino también al traductor, quien debe saber interpretar y utilizar con maestría un arma tan poderosa como es el lenguaje. Así pues, poemas experimentales que no siguen esquemas métricos sino influencias azarosas, mesótricos que esconden más de lo que enseñan y diarios en los que no se sigue una línea temática sino una cadencia expresiva son algunas de las obras literarias que han mantenido en vilo a los traductores durante años, llegando estos últimos a calificar algunas de ellas de intraducibles. Sin embargo, son precisamente estas composiciones que se niegan a doblegarse ante el poder de las nuevas tecnologías las que ponen de manifiesto la necesidad de nuevas actuaciones traductológicas que respeten tanto lo cultural como lo lingüístico. En este aspecto, su análisis supera la barrera del idioma para jugar con lo experimental. No utilizar los signos de puntuación ya no es un olvido sino una forma de plasmar la sociedad moderna sobre el papel, cambiar de sentido las letras ya no supone un error tipográfico sino la representación del opresor frente al oprimido y lanzar unos dados para decidir las sílabas de un verso ya no es diversión sino revolución. Este carácter experimental es el que supone un reto para el traductor, quien pasa a ser también filósofo, pintor, músico y matemático para expresar, en otro idioma, el contenido, la forma, la función y la sensación.

Sesión: 6.01. **Fecha y hora:** J 29, 20:00. **Aula** 1.2.

Solange Hibbs (Université de Toulouse II Jean Jaurès)

Carmen de Burgos y Seguí: traductora y mediadora cultural transgresiva

Como otras auroras y creadoras de su época (finales del XIX, primeras décadas del XX), la actividad polifacética de Carmen de Burgos la sitúa en las fronteras de distintos entornos: escritura, traducción, crítica, edición y revisión, y se manifiesta en un espacio en el que convergen diversas fuerzas socio-políticas, mentales y culturales. La labor de Carmen de Burgos como mediadora cultural es un claro ejemplo de resistencia a cánones literarios o imposiciones culturales y sociales. La mayor parte del tiempo, las obras traducidas funcionan como un contrapunto ideológico. Se puede mencionar, entre otras traducciones, la más conocida y polémica de Carmen de Burgos: la obra del neurologo Paul Julio Moebius, *La inferioridad mental de la mujer*, cuya versión española salió a la luz en 1905. Menos conocidas son sus traducciones de obras prohibidas en el país de origen como la obra del Conde Gera Mattanich, *Loca por razón de Estado*, novela que fue prohibida y secuestrada en Austria así como los dos volúmenes de Leon Deutsch, *Diez y seis años en Siberia*, cuya publicación fue prohibida en Rusia. Intentaremos mostrar cómo la actividad traductora y de mediación cultural de Carmen de Burgos constituyó una etapa decisiva en la elaboración y la difusión de una reflexión novadora y comprometida.

Sesión: 1.03. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Aula** 2.6.

Sonja Djuric/Radisa Pavlovic (University of Valencia/University in Kragujevac)

Translation and gender-based analysis in health research – instruments for clinical evaluation

Scientific attention to the array of sex and gender differences impacting medicine dates back to the 1960s. Masculine identity, in some cultures, is the norm to which both sexes are compared. The aim of this study is to show translation patterns regarding gender in the field of psychiatry in Serbia. Apart from precise classification criteria, instruments called scales provide information regarding the patient's subgroups in relation to the primary psychiatric disorder. Material obtained by filling the scale allows further clinical phenomenology differentiation and deeper understanding of the patient's current state. We examined the translations of such instruments and their instructions in terms of gender when the target language is Serbian. The scales that were included in our investigation are Clinical Global Impression Scale (CGI), Brief Psychiatric Rating Scale (BPRS), Scaling of Life Events (Paykel), Positive and Negative Syndrome Scale for Schizophrenia (PANSS), Abnormal Involuntary Movement Scale (AIMS), Newcastle Rating Scale (NERS), Hamilton Depression Rating Scale (HAM-D), Beck Depression Inventory (BDI), Self-Rating Depression Scale (ZUNG), Mania Scale (MAS) and Hamilton Anxiety Rating Scale

(HAMA). In all of these instruments, we discovered more than 100 words translated as if they were describing a male person (in masculine grammatical gender): patient translated in Serbian – pacijent, sad – tužan, convicted – osudjen, disappointed – razočaran, nervous – nervozan, examiner – ispitivač, discouraged – obeshrabren. These terms are used to denote either both sexes together or separately. None of the words translated into Serbian describe a female person (feminine grammatical gender). The findings may indicate that female words are less valuable as the vast majority of scales contain words translated in a formal tone with no possibility of distinguishing the gender. Our paper showed that translating traditions, within the context of language for special purposes (LSP) in psychiatry when the target language is Serbian, have a strong tendency to use male denominating words and thus diminish the importance of female denominating words.

Keywords: translation, gender, Serbia, psychiatry, scale

Sesión: 3.05. **Fecha y hora:** M 28, 20:00. **Aula** 2.7.

Susan Cranfield McKay (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

An action approach to incorporating global competence into an English language teaching/learning programme for translator training

The OECD recognises the need to educate for global citizenship across the curriculum in order to prepare students for their adult working life in a globalised, rapidly changing, unpredictable world. Through our teaching/learning programmes, we can promote fundamental values such as sustainability, transparency and social justice that will provide the foundations for becoming conscious, responsible, participative citizens who are both digitally competent and literate.

In this work, we aim to establish a link between the three key areas that make up the framework of universal design for learning (UDL) – affective networks, recognition networks and strategic networks – and the principles for learning that are derived from them – engagement, representation, action and expression – to the development of global competence in our learners. To do this, in the design of our teaching/learning module, we relate the sub-competences that make up global competence to the pillars of UDL while, at the same time, attending to the core competences that form part of the curriculum for the English language subject Lengua BIII in our translator training programme.

We describe a practical example of how this may be done and also address research questions concerned with how participating in a practical project may impact on students' learning by providing multiple means of engaging with a topic, at the same time as dealing with major global issues. We attempt to provide an added value to the cognitive aspects of learning and awareness-raising by going beyond the confines of the classroom in order to take action that will bring about positive change in the lives of other communities. Data for our results were collected through student questionnaires. This work forms part of an ongoing project for educational innovation

supported by the group EcoAprendemos at the University of Las Palmas de Gran Canaria.

Sesión: 1.08. **Fecha y hora:** M 28, 12:00. **Aula** 2.2.

Susana Álvarez Álvarez (Universidad de Valladolid)

Traductores 4.0 (and beyond): La competencia tecnológica en los planes de Grado en Traducción e Interpretación

La subcompetencia tecnológica desempeña un papel cada más importante en la práctica profesional de traductores e intérpretes (Pym, Grin, Sfreddo y Chan, 2012; Rico y García, 2016; Toudic, 2013; Valero y Toudic, 2015). Sin embargo, estudios recientes ponen de manifiesto que la formación actual de los graduados en Traducción e Interpretación (Tel) en España, no cubre, en su totalidad, las exigencias del mercado profesional en materia de tecnología (Álvarez-Álvarez y Arnáiz-Uzquiza, 2017). En el contexto formativo actual, en el que la empleabilidad desempeña un papel cada vez más significativo (Hepworth, Beaumont, Halligan y Allanson, 2015; Yorke y Knight, 2006), resulta necesario evaluar hasta qué punto la formación tecnológica que reciben los estudiantes de Tel en las universidades españolas responde a las necesidades reales del mercado.

Con este objetivo en mente, a través de un pormenorizado análisis de los planes formativos de las diferentes titulaciones que imparten estudios de Tel en España, y de una batería de cuestionarios a docentes, traductores profesionales y empresas proveedoras de servicios de traducción, el presente artículo tiene como finalidad analizar cómo se integra la subcompetencia tecnológica en los planes de estudio en los Grados en Traducción e Interpretación, para comparar los resultados con las competencias exigidas hoy en día por el mundo profesional.

Keywords: subcompetencia tecnológica, Grado en Traducción e Interpretación, empleabilidad, mercado profesional, formación de traductores.

Sesión: 2.05. **Fecha y hora:** M 28, 17:30. **Aula** 2.5.

Susana Mauduit-Peix (Université de Paris 3)

'A la croisée de la traduction technico-littéraire : la traduction philosophique'

La présente communication se propose d'analyser la spécificité de la traduction des textes philosophiques, en vue de déterminer s'il convient de plaider en faveur de leur autonomie en tant que modalité traductive. Classiquement, les différentes typologies de la traduction (Mounin, Reiss, Todorov, etc.) tendent à inclure ce type de textes dans la catégorie dite de la « traduction littéraire », par opposition à la traduction dite « technique, scientifique ou spécialisée », pour diverses raisons qu'il convient de détailler, et qui reposent fondamentalement sur le fait qu'il s'agit de textes d'auteur (partageant donc avec les textes littéraires le statut d'« œuvre »). Cependant, contre cette première catégorisation, force est de constater le caractère hautement spécialisé

de la terminologie philosophique, qui en fait une discipline à part entière, voire une «science», selon certains. Cette technicité constitue, de ce fait, un argument en faveur de sa classification dans la catégorie dite de la «traduction technique, scientifique ou spécialisée». C'est en ce sens que nous nous proposons d'interroger la traduction philosophique, pour savoir si elle pose au traducteur un défi analogue, soit à celui de la traduction littéraire, soit à celui de la traduction technico-scientifique, et dans quelle mesure les difficultés qu'elle pose en font une spécialité à part entière.

Par ailleurs, au-delà de ces difficultés spécifiques, nous avons observé, suivant les théories de J.-R. Ladmiral, que la traduction philosophique est susceptible de poser les bases d'une « philosophie de la traduction » et d'ouvrir ainsi des perspectives interdisciplinaires pour l'étude des rapports entre traduction et philosophie. La question de la traduction a en effet toujours suscité l'intérêt des philosophes, à la fois d'un point de vue linguistique et ontologique. En ce sens, il convient de souligner l'importance de la dimension philosophique dans l'appréhension du phénomène de la traduction en général et, plus particulièrement, d'en étudier la pertinence dans une perspective pédagogique qui gagnerait à intégrer l'analyse de ce type de textes, à caractère hautement argumentatif, dans les cursus de traduction.

Sesión: 5.06. **Fecha y hora:** J 29, 17:30. **Aula** 2.6.

Tabea De Wille/Montserrat Bermúdez Bausela (University of Limerick/Universidad Alfonso X el Sabio)

Quality Perceptions and Professional Status in Translation

While there is a large body of knowledge on quality in translation and localisation, the question of how quality is perceived based on extrinsic factors has so far not been widely investigated. This paper is focused on the question of how information on the professional status of translators can change the reviewer's perception and what attitudes and opinions reviewers have towards a translation based on extrinsic information.

We have conducted an experiment in which participants with different levels of translation expertise were presented with English passages and three different translations of those passages. Those passages had been provided by translators with different levels of training and experience. Participants were asked to select which of the translations presented was the best for each of the individual passages. In some scenarios, we did not provide the reviewers with any information on the level of training or experience of the translator; in other scenarios we provided either correct or incorrect information on the translator's background to measure whether receiving this information would influence the participants' choices.

We found that the participant group as a whole showed a preference for one translation when given no information on the translators' background. However, when provided with information on the translators' training and experience, preferences changed and were influenced by this extrinsic information. We could also observe that those participants with higher levels of expertise were less influenced by extrinsic

information than those with lower levels of expertise. This paper also reports on a questionnaire that accompanied the experiment.

This paper provides an overview of translation quality from the academic and industry perspective and offers a detailed description of the experiment carried out. We present our results against the background of existing literature on how translation is perceived as a profession and reflect on the connection between this and how quality is perceived in translation and localisation.

Sesión: 4.10. **Fecha y hora:** J 29, 12:00. **Sala Menor.**

Wai-ping Yau (Hong Kong Baptist University)

Intersemiotic Translation as a Site of Cultural Negotiation

This paper examines intersemiotic translation (Jakobson 1959) as a site of cultural negotiation that is amenable to analysis through critical concepts such as metatexts (Popovič 1976) and palimpsests (Genette 1997). Focusing on film adaptation as a major form of intersemiotic translation, this paper argues that the concept of metatexts, originally applied to the analysis of literary texts, can be usefully extended to the study of intersemiotic translation, especially because metatexts are theorised by Popovič within the wider framework of semiotics with a strong emphasis on the translator as a cultural negotiator. This paper will also draw special attention to the ways in which palimpsests develop the potential that lies latent in a prior text. Film adaptations from Hong Kong and Tibet will be used to illustrate how the concepts of metatexts and palimpsests can point up intertextual relations, aesthetic choices and ideological implications concerning issues such as sexism and internal colonisation.

Sesión: 1.09. **Fecha y hora:** M 28, 11:00. **Aula** 11.3 I+D+I.

Wang Jiawei (Universidad de Autónoma de Barcelona)

Análisis comparativo de diversas traducciones de poemas de Li Bai

En mi investigación titulada 'el Análisis comparativo de diversas traducciones de poemas de Li Bai', la hipótesis de que 'en el orden cronológico, las traducciones de edad temprana tienen la función de domesticación, mientras que las de los últimos años se adscriben más a un estilo extranjerizante' se confirma con los análisis de tres poemas clásicos chinos, 'Tristeza de las escalinatas de jade', 'Pensamientos de la noche tranquila' y 'Despedirme a Meng Haoran quien va a Guang Ling' como versiones originales, y en sus doce versiones de traducción, en cuatro diferentes idiomas: castellano, catalán, inglés y francés. Todas las traducciones, publicadas en distintas épocas desde 1862 hasta 2013, cuentan con sus propios estilos de traducir, métodos propios para resolver los puntos más difíciles. Al mismo tiempo, las cuestiones sintácticas, léxicas y prosódicas que suscitan los poemas originales se resuelven de modo distinto en las doce versiones escogidas. Analizo las diversas traducciones para averiguar los principales aspectos siguientes: 1. Teorías de traducción, explícitas o inducidas; 2. Técnicas de traducción; 3. Analizar las tendencias traductoras, e

información sobre traductores y traducción-puente. Se descubre que las primeras seis traducciones elegidas, publicadas entre 1862 y 1963, de Marqués d'Hervey-Saint-Denys, Ezra Pound, Apeles Mestres, Paul Demiéville (editor de versiones de otros autores), y Witter Bynner, tienen características comunes, la principal de las cuales es que son todas traducciones amplificativas. Al revés, las traducciones de los últimos años se acercan más a la fraseología de los poemas originales. Así, traducciones recientes como la de Hervé Collet & Cheng Wingfun, suelen evitar nexos y conectores en los versos y son perfectamente accesibles para los lectores del siglo XX. Por todo ello, cabe destacar que un análisis comparativo de versiones como las que hemos utilizado debe tener en cuenta el aspecto histórico-cronológico, en el sentido de que se hace evidente en el contraste de todas ellas, en líneas generales, una progresión desde la versión domesticadora inicial hacia la versión extranjerizante.

Sesión: 4.01. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Aula** 1.2.

Yingjie Zhang (Johannes Gutenberg University)

Translating Transculturality: Disentangling the entanglement of John Rabe's national, cultural and political identities

Due to migration and globalisation, interconnections of local and foreign components in language and culture have become more and more common. Hence translation studies needs to explore new paradigms, beyond the prevailing paradigms of source and target languages and cultures, to analyse the fuzzy linguistic and cultural forms today. One such case originates from the Nanjing Massacre, which occurred in occupied Nanjing, the capital of the Republic of China, in December 1937 and January 1938. The foreign residents who stayed established the Nanjing Safety Zone and elected German businessman John Rabe to be chairman of its International Committee. This article focuses on John Rabe's wartime Nanjing diary (1937-38), postwar Berlin diary (1945-46) and their Chinese and English translations in the late 1990s. It investigates the transcultural entanglements of his national, political and cultural identities across time and social space. Nanjing between 1937 and 1938 created an ambiguous space where Rabe's national identity as a German and political identity as an NSDAP member helped to better protect the Chinese refugees from Japanese atrocities, as Imperial Japan had a closer relation with Nazi Germany than with Allied Powers during WWII. Rabe's humanitarian efforts in Nanjing eventually won him a special cultural identity, 'the living Buddha of Nanjing'. How were his identities as a German, an NSDAP member and a living Buddha of Nanking perceived during the Massacre? How were these perceptions 'translated' in the German context in 1945 and 1946 in Berlin? How were the temporarily and socially entangled identities of Rabe further mediated by translation in the late 1990s? This article will show with John Rabe's case that meaning created in a transcultural context tends to undergo selective mediation every time it is translated.

Sesión: 4.04. **Fecha y hora:** J 29, 11:30. **Aula** 2.5.

Yue Xi (Universitat Autònoma de Barcelona)

Análisis del tratamiento de los hechos y personajes históricos en cuatro traducciones al castellano y al inglés de la novela Sanguoyanyi Romance de los Tres Reinos.

Este trabajo es una parte concreta e importante de la investigación «La recepción de la traducción de los referentes culturales: las traducciones al inglés y al castellano de la novela Sanguoyanyi Romance de los Tres Reinos», cuyo objetivo principal es analizar la traducción y la recepción de los referentes culturales de la dicha obra.

La obra Sanguoyanyi Romance de los Tres Reinos fue escrita por Luo Guanzhong en el siglo XIV. La obra es considerada como la primera novela larga con clara división en capítulos y una de las cuatro grandes novelas clásicas de la literatura china.

Esta novela no es solo una gran obra maestra literaria sino también una novela que contiene ricas connotaciones culturales. Al describir los poderes dinásticos de la corte imperial y las condiciones espantosas de la población, Sanguo Yanyi nos da una gran oportunidad para descubrir los matices y la diversidad de la cultura china. Entre los cuales, los hechos y personajes históricos aparecían miles veces en el texto original y siempre son difíciles para los traductores al tratar estos elementos culturales, considerando el hecho de que recurrir a acontecimientos y personajes históricos forma una parte esencial del arte de la oratoria y es una de las formas de persuasión más empleadas en la cultura china. Por un lado, gracias a esa alusión a personajes conocidos y a acontecimientos populares, el discurso resultará más convincentes, y por otro, será más aceptable para los oyentes, quienes tendrán en mente las narraciones y consejos de los sabios de antaño.

En cuanto al marco metodológico, para analizar los referentes culturales del corpus, empleamos la clasificación de ámbitos culturales y utilizamos como instrumento las técnicas de traducción

Sesión: 2.02. **Fecha y hora:** M 28, 17:00. **Aula** 2.4.